3 0081 011 532 326

Central Library

JOINT UNIVERSITY LIBRARIES

NASHVILLE TENNESSEE

PC 462611
3
.G5
v.20

JUL-0257

Date Due

Demco-293

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

SIEBENTER JAHRGANG 1908

ERSTER BAND

DER GANZEN REIHE BAND 20

ERUCTAVIT

AN OLD FRENCH METRICAL PARAPHRASE OF PSALM XLIV

PUBLISHED FROM ALL THE KNOWN MANUSCRIPTS
AND ATTRIBUTED TO ADAM DE PERSEIGNE

GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR
BAND 20

ERUCTAVIT

AN OLD FRENCH METRICAL PARAPHRASE OF PSALM XLIV

PUBLISHED FROM ALL THE KNOWN MANUSCRIPTS
AND ATTRIBUTED TO ADAM DE PERSEIGNE

BY

T. ATKINSON JENKINS

DRESDEN 1909
GEDRUCKT FÜR DIE GESELLSCHAFT FÜR ROMANISCHE LITERATUR

VERTRETER FÜR DEN BUCHHANDEL:
MAX NIEMEYER, HALLE a. S.

JOINT UNIVERSITY
LIBRARIES
NASHVILLE, TENN.

French

MC
3
.A5
V.20

41826 I

UNIVERSITATI CHICAGINIENSI

NON PARVA FACIENTI

FACTURÆ MAJORA

INTRODUCTION.

I.

The work here published[1] is a metrical paraphrase of the Psalm *Eructavit cor meum* (XLIV in the Vulgate, XLV in the English psalter) written, as seems probable, between 1181 and 1187 by an ecclesiastic who fails to give us his name. The study of the manuscripts shows that the work was widely read, the copies which remain being only a part of those whose former existence is revealed by a close examination of the variant readings. The *Eructavit* — as the work has come to be called for brevity's sake — was copied as late as the fifteenth century. None of the fourteen manuscripts which exist seems to have been written in Champagne; one is a well known Burgundian manuscript written at Semur (Côte-d'Or?), another comes from provençal territory, another from England. The poem was included in the compilation found in a celebrated manuscript of the Arsenal Library, written in Artois, about 1265, and several other copies were made in the north of France during the thirteenth century.

The work is dedicated (v. 3) to *ma dame de Champaigne.* Toward the close of the poem (v. 2079) this lady is again addressed as *la jantis suer le roi de France,* and was therefore

1) Not, however, for the first time. In 1893, Mr. G. F. McKibben, who himself had copied the mss. of Rome, Madrid, London and six of those at Paris, reprinted the text as found in the London ms., whose value he somewhat overestimated, adducing a number of variant readings. See Vol. VIII of the *Bulletin of the Laboratories of Denison University* (Ohio). In 1903, Mr. McKibben generously placed the complete ms. material at my disposal. My thanks are also due Messrs. K. Pietsch, Ch.-V. Langlois and M. Prou for useful hints.

identified by Arbois de Jubainville[1] with Marie, Countess of Champagne (1145—1198), the half-sister of Philip II Augustus. Marie could not properly receive this appellation until after the death of her father Louis VII (September 18, 1180), or at least not until after the coronation of Philip, the year before (November 1, 1179).

To the details we possess as to the character and personality of Marie de Champagne, the *Eructavit* makes some interesting additions. Our poet is less liberal in praises than either Chrestien de Troyes or Evrat: he commends the Countess chiefly for her religious fervor. To him the daughter of Eleanor is —

Celi cui Damedeus ansaigne
Et espire de toz ses biens.

Directly addressing her, he declares, 'Your heart —

Mout l'avez fin et aiguisié —

is devoted to your faith. You are always ready to listen to the Word of God' (vv. 2095—2096). If the Countess have any fault it will be that she is too generous in giving:

Tant i mist Cil qui la cria
Largece que trop en i a (vv. 9—10).[2]

While Chrestien de Troyes had proclaimed that

. . . largesce est dame et rëine
Qui totes vertuz enlumine,

our poet, on the contrary, disinterestedly warns their common mistress that —

Largecë et li hauz despans
Metent cusançon et espans
Maintes foiz an jantil corage.[3]

---

1) *Histoire des Ducs et des Comtes de Champagne* IV, p. 642; cp. the remark of P. Meyer, *Romania* VI, p. 9, n.

2) Extravagance in gifts, thus attested for Marie, continues a tradition in the house of Champagne. The detailed expenses of Blanche de Champagne in 1217—1219 are known, and the accounts show, says M. Luchaire, 'dons continuels d'argenterie, de fourrures, et de robes, à des clercs, à des femmes à des nobles; enfin des charités . . .'. Lavisse, *Histoire de France* III, pp. 369, 370.

3) Marie's financial difficulties are mentioned by Luchaire, in Lavisse, *Histoire de France* III, p. 369, and by Arbois de Jubainville, *op. cit.*, IV, pp. 70, 86.

It is noteworthy that the author of the *Eructavit*, speaking as a spiritual superior, is explicit in his praise and in his fault-finding. This fact certainly lends support to the idea that Marie de Champagne, after the death of her father and of her husband, withdrew somewhat from the worldly society which had listened with pleasure to the gallant adventures of Lancelot and Guinevere. On the other hand it would be easy to exaggerate Marie's piety and unworldliness. Our poet makes the significant remark (v. 20): *Si folie ne vos deçoit*, and Thomas of Cantimpré is even more explicit: *Haec multis annis mortuo marito cum pomposissima ambitione circuiens*, etc.[1]

The death of Louis VII, followed so soon by the sudden loss of her husband Count Henry I, in March 1181, was no doubt a shock to the Countess of Champagne. A vigorous and eloquent passage in our poem (vv. 1910—1950) celebrates the 'Sons of the Queen' (the Church), the early Christian martyrs: it may well be that the poet intended that Marie should read in these lines a eulogy of the pious Louis and of her husband, also a devoted son of the Church:

> Or sont saignor de Paradis . . .
> Or sont prince et saignor de terre:
> Ja en lor marche n'avra guerre!

But, unlike Evrat's poem on the book of Genesis, the *Eructavit* makes no certain mention of Henry I, and this fact fits well with the idea that the work was written several years after his death: how long after is, however, not easily determined. The devout nature of the whole poem points to a time when Marie's mind was still occupied with religious thoughts and consolations, and, from other indications, it seems highly probable that the *Eructavit* was finished before 1187.

In that year, as is well known, western Europe was startled and dismayed by the news of the capture of Jerusalem by Saladin, after eighty years of Christian occupation. The Pope was believed to have died of grief. The churches were

1) The question is raised by Foerster, *Cligès* (small edition[2]) p. XIV. G. Paris believed that even when a widow, Marie did not renounce worldly successes. See *Romania* XII, p. 523; Thomas of Cantimpré, *De Apibus* I, VII, 7.

draped in black while preparations began, amid great excitement, for a crusade in which Henry II of Champagne figured very prominently. The clergy of Champagne were of course well informed of these events.[1] But the *Eructavit* contains not even an echo of this calamity, nor of the stirring events which followed it immediately. When the poet comes to speak of the Turks (vv. 825 ff.) his tone is so dispassionate as almost to preclude the possibility of a knowledge on his part of the great disaster to Christendom.[2] His work, on the contrary, has all the appearance of belonging to the period of comparative quiet just preceding the events which led to the third crusade.

Other considerations, while vague, at least do not contradict us in placing the composition of the *Eructavit* in the early years of Marie's first regency. In vv. 839 ff. we find a plea for humane treatment of the Jews:

> Deus comanda, n'en dotez mie,
> Des Jüeus que nus nes ocie,
> Ainz les laissons antre nos vivre
> Por ce qu'en lor loi sont li livre
> De nostre foi . . .

It will be remembered that while Louis VII could not be roused to persecute the Jews, Philip II upon his accession began at once a violent attack upon them. Finally, they were given until St. John's day, 1181, to leave his hereditary territories. Many of them took refuge in Champagne, where tolerance was accorded them.[3] There were Jewish colonies in all the

---

1) The abbey chronicle of St. Pierre-le-Vif, for example, records the elder Count's departure for Palestine, in 1179; *anno* 1187, the continuator of Clarius records in hexameters the memorable event of that year:

> Verbi millesimus centesimus octuogenus
> Septimus annus erat quo vicit nos Saladinus . . .
>
> Duru, *Bibliothèque historique de l'Yonne* II, p. 548.

2) Indications are given, *loc. cit.*, as to the geographical distribution of the Turks. These, while vague, would hardly apply to Saladin's kingdom after the fall of Jerusalem.

3) Graetz, *History of the Jews* III, pp. 413, 419, 420; Luchaire in Lavisse, *Histoire de France* III, pp. 78, 240; A. Darmesteter, *Reliques scientifiques* I, p. 263.

important towns of Champagne, and the passage quoted has all the air of having been called out by the abrupt change of policy due to Philip.[1]

Philip's coronation took place in 1179, his marriage with Elizabeth of Hainaut, and the latter's coronation, in 1180. All these events occurred before the death of Louis VII. A few reminiscences of these ceremonies may exist in the description following the lines —

> Quant [li rois] doit son fil queronner
> Ou il li viaut famme doner. . . (vv. 23—24)

and in the passage beginning —

> Ansi com an cest siegle avient
> A la grant cort que li rois tient
> Quant il doit corone porter. . . (vv. 1761 ff.).

The poem itself seems to contain no other indications as to date.

It has been assumed that the author of the passage, vv. 769—786, in which the apostles of the Sénonais, Savinian and Potentian, are named together with the church of St. Pierre-le-Vif, at Sens, must have been a monk in this ancient and important monastery.[2] In the time of Marie de Champagne this abbey was indeed approaching its most flourishing period.[3] It is also true that the Counts of Champagne possessed the *droit de gîte* at St. Pierre-le-Vif[4], and that Henry I accorded the abbey several chartes (1168—1174), in one of which he explains that he is acting *propter amorem quem erga prefatam ecclesiam [sancti Petri Vivi Senonensis] ego et antecessores*

1) We find a similar plea for tolerance of the Jews in the *Ovide Moralisé*, a text of the XIVth century whose author probably was also from Champagne. See Tarbé, *Les Œuvres de Philippe de Vitry* (1850), p. 125.

2) P. Tarbé, *Poètes de Champagne antérieurs au XVI^{e} Siècle*, p. XXXVII; G. F. McKibben, *The Eructavit, an Old French Poem: the Author's Environment, his Argument and Materials*, Chicago 1907, pp. 4, 13.

3) L'Abbé H. Bouvier, *Histoire de l'Abbaye de Saint-Pierre-le-Vif de Sens*, Auxerre 1891, p. 122. This work leaves much to be desired on the score of both fullness and accuracy.

4) Arbois de Jubainville, *op. cit.*, IV, p. 620 (cp. I, pp. 310—314); A. Longnon, *Documents relatifs au Comté de Champagne et de Brie* I, p. 180; II, p. 30, D.

mei ab antiquo habueramus.[1] But it must be remembered that the 'apostolicity' of Saints Savinian and Potentian, and the consequent primacy of Sens, would be a prime article of faith to any ecclesiastic within the territory of that archbishopric. The passage concerning the church of St. Pierre-le-Vif might have emanated from any of the twenty-eight priories and churches which, in the early XIII^th^ century, depended on the parent monastery, or in fact from any cleric, regular or secular, located within the seven bishoprics subject to the archbishop of Sens: Paris, Meaux, Orléans, Nevers, Troyes, Auxerre and Chartres. Further, it may be a question whether the title *ma dame de Champagne* (v. 3) would have been applied to Marie by a monk of St. Pierre-le-Vif, as the Sénonais was royal territory, directly subject to the Archbishop of Sens, and formed no part of the domain of the Counts of Champagne.[2]

The author of the *Eructavit* hides his identity under the phrase *cil qui afaite (ceste chançon).*[3] He speaks at times in the first person and seems content with his anonymity. The details he reports as to Marie — her liberality, her keen mind, her readiness to listen to religious instruction; the community of interest implied in the phrase *Deus doint que n'i aiens damage* (v. 14; cp. vv. 1749—1752) — these and other details point un-

1) Quantin, *Cartulaire général de l'Yonne,* II, p. 193. M. Prou calls my attention to the fact that Alexander, curé de St. Loup de Naud, a priory dependent on St. Pierre-le-Vif, was chaplain of Etienne, Count of Champagne, early in the XII^th^ century. See the *Livre des Reliques* of Geofroi de Courlon, ed. G. Julliot and M. Prou, Sens, 1887, p. 20.

2) Cp. the remark of G. Paris (*Romania* XII, p. 463): *Chrétien, né à Troyes, était en droit d'appeler Marie 'sa dame'.* Similarly, Pierre de Celle, born in Champagne, possibly at Troyes, addresses Henry I as *dominus et amicus suus.* Another letter of Pierre de Celle, by the way, furnishes an interesting trait to the future biographer of Marie de Champagne: see the account of the Abbot (later Bishop) Bernerede whom Marie, no doubt for a purpose of her own, invited to her own table, and whose head was turned by her flattering attentions (Migne CCII, 552). Chevalier's *Répertoire* contains no entry under Marie de Champagne: it is almost time a special article were written on a personage whose importance in the literary history of the XII^th^ century was pointed out years ago by G. Paris (*Romania* XII).

3) See vv. 139ff.

mistakably to a personage possessing unusual opportunities for observation. Arbois de Jubainville names many of the ecclesiastics who were connected in various capacities with Henry I and his wife, including their almoners and chaplains,[1] but, with one possible exception, there seems no reason to connect any of them with the poem *Eructavit.*

By the merest accident it is known that Marie de Champagne reposed a special confidence in one of her confessors, for, being on her death-bed at Meaux, she sent for Adam de Perseigne: *Laborans in extremis,* says Thomas of Cantimpré, *abbatem Persaniæ, Adamum scilicet, sanctissimum et eloquentissimum virum, migratura, venire mandavit. Qui ut venit, intromissus non est, ac præ foribus expectavit. Tam enim comitissa discesserat . . .*[2] There follows an account of the plundering of Marie's apartment by her servants,[3] a lamentable spectacle which had also been witnessed at the death of Henry II of England, in 1189. The abbot, at last admitted, did not fail to exclaim and to point a moral on the vanity of earthly glory: *O vos omnes venite! cernite pompam nobilissimæ comitissæ Mariæ,* etc.

Our knowledge of this Adam de Perseigne, to whom we attribute the authorship of the *Eructavit*, is fragmentary.[4] The

---

1) *Op. cit.,* III, p. 139ff.; IV, p. 544. Of Marie's chaplains three are known, André 1184—1186, Pierre, canon of St.-Etienne de Troyes, 1186, and Adam, who is mentioned twice in 1188; an almoner Guillelmus is mentioned from 1173 to 1186.

2) Thomas of Cantimpré (1217—1270), *De apibus* I, VII, 7, ed. Colvener, Douai, 1629, p. 31: *De pompa et obitu Mariæ comitissæ Campaniæ.* The passage is cited by Oudin (Migne CCXI, col. 582).

3) The incident is well known. Cp. Luchaire, in Lavisse, *Hist. de France* III, p. 370; Arbois de Jubainville, *op. cit.,* IV, p. 157. For Henry II, Luchaire, *op. cit.,* III, p. 101.

4) See *Gallia Christiana* XIV, 517; Brial, *Hist. litt. de la France* XVI (1824). pp. 437 ff.; Hauréau, *Hist. litt. du Maine,* 1870, I, p. 20ff.; Fleury, *L'Abbaye cistercienne de Perseigne,* 1878, pp. 59, 63—72; Bourgain, *La Chaire française au XII^e siècle,* 1879, p. 89—91; Lecoy de la Marche, *La Chaire française au Moyen Age,* 1886, pp. 155—157 and *passim.*

place and date of his birth are unknown. He was first a canon regular, then a Benedictine (a change which he regretted), finally a Cistercian; in May 1188, he was elected abbot of Perseigne (near Mamers, diocese of Le Mans) in which abbey he had previously been prior.[1] In this position, his history is better known, the most interesting features, aside from his connection with the house of Champagne, being a famous interview with the Calabrian mystic, Joachim of Flora, during a journey to Rome undertaken in 1195, and the fact that in 1198 he was confessor to Richard I of England. He died in 1221.[2] The traces which have been found of Adam, before 1188, are more or less conjectural. About 1173, Geofroi, sub-prior of a house of canons regular, Ste.-Barbe en Auge (Normandy) writes to a certain André de Tours, asking him to greet Adam, librarian *(armamarius)* of Marmoutiers, the well known Benedictine abbey near Tours. It is probable that this is our Adam, for among the letters of Adam de Perseigne is one (no. XVI) to the Abbot of Turpenai, containing greetings to a score of friends in that abbey. As Hauréau remarked, a monk of Marmoutiers might often have visited the neighboring abbey of Turpenai.[3]

It is known that Adam became a Cistercian, probably at Pontigny (diocese of Auxerre). C. de Visch[4] records that in 1647 there was preserved at Pontigny a ms. containing *conciones et meditationes Adami monachi*, probably the sermons and opuscules of which traces have been found elsewhere. A long and important letter is addressed by Adam de Perseigne to a brother monk of Pontigny.[5]

There is no need to insist at length upon the close relations of the family of Thibaut II of Champagne with both Marmoutiers and Pontigny. Marmoutiers was the favorite recipient of the

---

1) Fleury, *op. cit.*, pp. 59, 62.

2) He was succeeded by Gautier de Perseigne, confessor of Berengeria, wife of Richard I and sister of Blanche de Champagne.

3) Martene, *Thesaurus Anecdotorum* I, 551—552; Hauréau, *op. cit.*, p. 23.

4) *Bibl. script. ord. cisterc.*, p. 4: Adamus Pontigniacensis.

5) Oudin, reprinted in Migne CCXI, 582; letter no. XI, *ibid.* 614 ff.

gifts and favors of Thibaut II and his predecessors[1], while Pontigny looked upon the same count as a second founder. In 1177 Louis VII and his court visited this celebrated abbey, and there are donations from Henry I and from Marie, the former in 1174, the latter in 1190. If Adam was a monk at Pontigny, he could easily have attracted the attention of Marie de Champagne at the time of the visit of Louis VII and his court.[2]

The history of Adam de Perseigne[3] shows him on intimate terms with more than one noble lady of the house of Champagne: with Marie, first of all, as abundantly attested by the incident narrated by Thomas of Cantimpré, but the Adam mentioned twice (after April 1188) as her chaplain may not be the same person, as our Adam was elected abbot in May of that year, after having been prior of Perseigne[4]; with Alix, younger sister of Marie de Champagne, who (c. 1164) became Countess of Chartres in marriage with Thibaut le Bon, son of Thibaut II of Champagne, and to whom Adam addresses an interesting letter (no. XXVII) in which he speaks of being entertained by her for two days in delightful religious intercourse; with Adèle, sister of Henry I and queen of France, who in an interview had promised Adam a palfrey (see letter XXVIII, to a nun

---

1) Arbois de Jubainville, *op. cit.*, I, p. 406.

2) Arbois de Jubainville, *op. cit.* II, p. 396; III, p. 175; IV, p. 612. Queen Adèle, sister of Henry I and mother of Philip II, at her request was buried at Pontigny, in 1206. The year before, the abbey incurred the blame of the general chapter of the Cistercians by admitting Adèle and her ladies to the chapterhouse and to the cloister. See Henry, *Hist. de l'Abbaye de Pontigny*, Auxerre, 1839, p. 91.

3) The letters, unfortunately, are not all published, and those in print are sometimes provokingly vague as to names and chronology. I cite the numbers as reprinted in Migne CCXI.

4) *Dominus Adam, capellanus meus* is mentioned in a charte of Marie, Arbois de Jubainville, *op. cit.*, no. 374 (copy Bib. Nat., *Collection de Champagne.* Vol. 135, p. 271). In no 367 (printed in *Mém. de la Soc. Agr. de l'Aube* XIV [1847—1848], p. 534) Henry II makes a gift of Aceline, *matrem domini Adami, matris mee capellani,* to the house for lepers at Troyes. It is possible that Adam may have held the two positions at once; we find Robert, Abbot of Montiéramey, among the chaplains of Thibaut V, in 1269. (Arbois, *op. cit.*, IV, p. 531).

Agnes, who is requested to remind the queen of her promise)[1]; with Mahaud, Countess of Perche, daughter of Thibaut II of Champagne, wife of Rotrou III, to whom no. IX is probably addressed[2]; with a noble youth William, engaged in clerical studies, and who is no doubt William, son of the foregoing Countess of Perche, who in 1215 became bishop of Châlons-sur-Marne († 1226) and to whom no. X gives praise and counsel; with Margarite, sister of Henry I of Champagne, who became a nun at Fontevrault and whom I take to be the *Margarita virgo* addressed in no. XII; finally, after 1201, with Blanche de Champagne, widow of Thibaut III, who had asked Adam de Perseigne for a copy of his sermons and to whom he sends these *sermunculos,* together with a letter (no. XXX). We have mentioned the fact that in 1198, the year Marie de Champagne called Adam in haste to her death-bed, he is mentioned as the confessor of her half-brother, Richard Cœur-de-Lion, who was killed the next year.[3]

Three of these letters, those to the Countess of Chartres, the Countess of Perche and Blanche de Champagne are veritable sermons and show Adam in his favorite role of confessor. In them we find a certain rough plainness of speech[4], coupled with sincerity and a real kindness of heart, qualities which go

---

1) Adèle retains the title of queen after the coronation of Elizabeth of Hainaut and of Ingeburge; the bull of Innocent III, in 1204, is addressed *illustri reginæ Francorum;* it forbids the monks of Pontigny to oppose Adèle's wishes as to her burial in that abbey.

2) An alternative possibility is Mahaut's daughter-in-law, Mathilde of Saxony, wife of Geofroi, Count of Perche. Married in 1189 to Geofroi, Mathilde, after his death in 1202, married again (*Art de Vérifier les Dates.* II, p. 883).

3) Cartularium of Perseigne, B. N. lat. 5474, fo. 36 vo.: the charte mentions *nonnus Adam, confessor noster, Abbas de Persenia.*

4) *Amor reverentiam nescit* writes Adam (letter VI) to Odo of Sully, Bishop of Paris; and, to the Countess of Chartres, *amicorum parcere vitiis adulatio est* (no. XXVII), with which may be compared his plain words to Marie: *Si folie ne vos deçoit* (*Eructavit* v. 20). On the other hand, Hauréau was certainly in error in speaking of Adam as a morose ascetic; Bourgain is much happier in characterization: *Adam de Perseigne a l'âme souriante.*

far to explain the evident favor he enjoyed with these high personages.

The printed letters and sermons of Adam de Perseigne give us a sufficient idea of his theology: it is the theology of St. Bernard, the theology of a Cistercian monk to whom Abelard, Guillaume de la Porée and their successors at Paris were, as Hauréau remarked, unsafe and worldly philosophers. This theology is precisely that of the poem on *Eructavit:* the method of exposition by paraphrase[1] is the same, and the cult of the Virgin, a characteristic of the Cistercians, is prominent in both. This agreement extends to the repetition of favorite ideas[2] and texts[3], and even to details of expression.

Adam de Perseigne remarks in the letter to the Countess of Chartres: *Laico sermone tibi scripsisse debueram, nisi quia te comperi Latini sermonis aliquantulam intelligentiam per-*

---

1) 'Tous les sermons d'Adam, says Hauréau, sont les paraphrases d'un texte quelconque'. Letter XVII, to a canon of Tours, is a paraphrase of the *Magnificat;* letter XXII, to a nun Agnes, is an elaborate expansion of another text, interesting also as an improvised discourse written out at her request.

2) To cite a few cases: — Adam, like St. Bernard, intercedes for the Jews: *Judæi, si cognovissent, nunquam Dominum crucifixissent* (Migne, col. 657, 724), cp. *Eruct.* vv. 839 ff.; the Virgin conceives at the words *Dominus tecum* (col. 705), cp. *Eruct.* vv. 119 — 120; the simile *mater Ecclesia parturiens* (col. 734) recurs in the paraphrase of the verse *Pro patribus tuis;* a certain indelicacy remarked in the poem (vv. 1619 ff.) recurs in such expressions as *sugere de uberibus Virginis* (col. 636); *stringere Sponsum teneriori amplexu* recurs literally at vv. 1571 — 1572 of the poem. Even more marked is the constant use of *Ægyptus* and *Pharao* in the figurative sense, as in vv. 459, 461.

3) One may even say that Ps. XLIV is quoted with unusual frequency: I note a score of instances where the phrases *Speciosus præ filiis hominum, oleum lætitiæ, omnis gloria intus,* etc. recur; twice Adam expands the famous *Audi, filia,* of which so much is made in the poem; a messianic text from Isaiah found in the poem (vv. 607 ff.) is cited at least three times in different connections. In two passages (col. 646, 682) Adam cites the verse *Eructavit cor meum* with an application different from that of the poem, but it must be remembered that the use of the verse in the *Eructavit* is altogether unusual, while in the letters he reverts to the received interpretation of St. Augustine.

cepisse. Our author therefore had no prejudice against the vernacular. The fact that all trace of the authorship of the *Eructavit* was lost is readily explained by the anonymity of the poem.[1] It is to be noted, however, that John of Tritheim, *s. v.* Adam de Perseigne, preserves a tradition which may refer to the *Eructavit: Fertur etiam quosdam sacræ scripturæ explicuisse tractatus, quibus abundantem ingenii sui venam ostenderit, sed ad notitiam meam non venerunt.*[2]

To summarize: we can see no obstacle to the theory that the *Eructavit* was written for Marie de Champagne by the Cistercian Adam, probably at Pontigny, and before he became Abbot of Perseigne.

It is not too much to assume that, like dame Laudine of Chrestien's *Ivain*, the Countess of Champagne

> . . . list en un sautier ses saumes,
> Anluminé en letres d'or.[3]

But the Psalter was then, as now, not easy of comprehension. The sense, as Origen had said, lies *sub cortice*, and Macé de la Charité, like many others, repeated Origen's phrase:

> . . . en l'escorce des batons
> Solement la letre notons. (vv. 2065—66.)

The psalm, therefore, was to be put into *romanz* and liberally glosed, for Marie's edification and instruction:

> Metre le vos vuel an romanz . . . (v. 18)
> Recordez i vostre creance . . . . (v. 2080)

and with an outspoken frankness the poet adds:

> S'i porroiz prandre que que soit
> Se folie ne vos deçoit. (vv. 19—20).

Ps. XLIV, while not one of the most famous, is not one of the least interesting of the Psalter. If modern criticism

---

1) A number of the printed letters contain only *frater A. peccator.*

2) *Catalogus script. eccles.*, ed. Freher, 1601, p. 267; the statement is repeated in the same author's *De viris illustribus Ord. S. Benedicti*, cap. LXXIX.

3) It may be noted that the Carolingian Psalter once the property of Henry I of Champagne was preserved in the cathedral library at Troyes. See Arbois de Jubainville, *op. cit.*, III, p. 190.

has found in it the frank nuptial song of an unknown Israelitish King with an unknown Tyrian or Egyptian princess, this was of course very far from the orthodox mediæval interpretation. A passage cited in the New Testament (*Hebrews* I, 8—9) sanctioned from the beginning its interpretation as a hymn of the Nativity, and hence its place in the Christmas morning service (vv. 15—16). St. Augustine had described it as an *epithalamium*, or *laus thalami*, the mystic wedding-hymn of Christ and the Church, and our poet renders the difficult word as best he can:

> Chançon de chambre [David] l'apela
> Ainsi con Deus li revela.[1] (vv. 2075—76).

Ps. XLIV might be said to possess a peculiar interest to women.[2] The whole second part, beginning with *Audi, filia,* and containing the famous *Et concupiscet rex decorem tuum,* has no doubt always appealed strongly to the imagination of pious womankind. We find, therefore, St. Jerome writing his well known treatise on Ps. XLIV at the request of the Roman lady Principia, and, as I regard it as certain (see below) that our poet knew the *Epistola ad Principiam,* the composition of the *Eructavit* may be directly due to Jerome's example.

In the ninth century, an Abbot of Corbie composed for the nuns of Soissons an exposition in three books of Ps. XLIV, which he referred to as 'your epithalamium'. To Paschasius Radbertus, author of this elaborate work (Migne, *Patr. lat.* CXX, 993—1060) the psalm is *eximia doctrinarum pascua, uberrimus deliciarum favus*, etc. Hardly less enthusiastic are the expres-

1) As Augustine is apparently the first to apply the term *epithalamium* to Ps. xliv. these lines seem at first sight to be without foundation. But the poet evidently had in mind the phrase *canticum pro dilecto,* which is in the title, and regarded it as equivalent to *epithalamium.*

2) Tarbé is authority for the interesting statement that Ps. xliv was chanted at the marriage ceremonies of the Kings of France. It is well known that several verses from the first part are incorporated in the coronation ceremony of the Kings of France and England. Tarbé, *Poètes de Champagne antérieurs au XVI^e Siècle,* p. XXXVII; Palmer, *Origines liturgicæ* (1845) II, 339, 345.

sions used by our poet. To him Ps. XLIV, *Li biaus saumes le roi David* (v. 2072) is a

> . . . chançonete
> Qui mout est bele et sainte et nete (v. 138).

Moreover, it contains the whole basis of the Christian religion[1], for, in this psalm

> . . . Damedeus nos mostre au doi
> Le fondement de nostre loi (v. 2073).

We find nothing surprising, therefore, in the choice of Ps. XLIV as the subject of a religious poem addressed to the widowed Marie de Champagne.

The poet is aware of his great responsibility in expounding Holy Writ in the vernacular:

> Oiant toz bons clers dist il bien
> Qu'il n'i a antrepris[2] de rien
> Fors la androit ou rime faut,
> S'i met le mot qui autant vaut (vv. 141ff.).

But this expression, and the one quoted above — *metre le saume en romanz* — hardly describe the poet's real practice. The verses are indeed usually translated, one by one, but the space taken up by the translation or paraphrase of the 'letter' is insignificant compared with that occupied by the 'gloss.' Before passing to the question of the sources of these comments, some study is due the framework of the poem.

While our expounder of Ps. XLIV, as he claims, adheres faithfully to the received interpretations of the Church, he shows some originality in his choice of interpretations (for the Fathers differ among themselves more than might be supposed)

---

1) In one connection or another, the auther does indeed manage to deal with nearly all the great dogmas of the Church — the Trinity, Original Sin, the Incarnation, the Immaculate Conception (with an amazing lack of delicacy, v. 1619ff.), Redemption, the Eucharist, the Last Judgment, etc. His work in fact is essentially an unsystematic manual of Church dogma, interspersed with exhortations and bits of exegesis.

2) In this passage *entreprendre de qqch.* evidently means 'to meddle with', 'to tamper with' by means of changes, omissions, etc. Cp. Tobler's remarks in ZfRP II, p. 144.

and also in his arrangement of the setting of the poem. The extent of his original contribution may be estimated from the following analysis.

After a prologue treating the role of the prophets in general, David, who claims to be a *juglerre sages et duix* (Haymon had used the word *joculator*) is introduced. He is represented as offering his services at the marriage of Christ and the Church (Augustine, Haymon etc.) having newly learned that the Virgin would be among his descendants (vv. 87—88). Taking up his instrument he commences his song (v. 137).

But to the mystic interpreter allegory and vision are well-nigh inseparable: David must be admitted to the sacred nuptials in Paradise in a vision (v. 1960), which is thus narrated:

Upon David, seated in sack-cloth and ashes, shines a light from the sky; an angel appears, who conducts him to the entrance of Paradise. To his consternation, the gate is closed (v. 189). He touches bow to cord and begins: *Eructavit cor meum*, etc. His plea for entrance, covering the first two of the Latin verses, is in vain. He proposes to wait, but is told that the Lord will not issue forth until 714 years shall have passed. He addresses flattering words to the gate-keeper (cp. *janitor*, used by Haymon) and finally a loud crash is heard, followed by lightning. When David rises, the gate is open. Surrounded by the souls in bliss (vv. 353 and 1903ff.) it is not surprising if the psalmist, like them, is moved to sing and rejoice. Arranging his instrument, he redeems his promise to celebrate the king. This he does in nine complete verses, and the queen is to be praised in exactly the same number.

It is noteworthy that the poet claims to have warrant in Scripture for David's vision:

> Je vos conterai . . . .
> Comant Deus li mostra sa gloire,
> Si com j'ai trové en l'estoire.[1]

1) As is known, the word *estoire* (*historia*) represented the literal sense of Scripture, as contrasted with the allegorical and spiritual senses, and hence came to be used, as here, of the statements of Scripture in

What basis is there in Scripture for this vision? We note that David is seated in sack-cloth and ashes, and that the angel (whether or not there are two different angels in question is not clear) after leaving him at the gate (v. 190) holds the sword placed there by the Lord when Adam and Eve were expelled from Paradise (vv. 196ff.). The author's point of departure here was perhaps I *Paralip.* xxi, 16:

> Levansque David oculos suos vidit angelum Domini stantem inter cœlum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem; et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram.

Here David, a penitent (cp. *Come penëanciers verais*, v. 153) on the earth and in sack-cloth, sees a vision of the angel with the sword. It seems that the author not only found in this passage sufficient authorization for a vision of Paradise on the part of David, but, ignoring the other circumstances described in Scripture, he also ventured to make the first singing of Ps. xliv an incident of this vision.

Other features of David's vision as described in the poem seem imitated from the *Descensus Christi ad Inferos* which forms part ii of the *Evangelium Nicodemi.* The incidents of David's unsuccessful plea for entrance to Paradise (vv. 215ff.) bear a striking resemblance to the situation described by Seth, son of Adam, in ch. xix of the *Descensus:*

> Ego Seth cum essem orans dominum ad portas paradisi, ecce angelus domini Michael apparuit mihi dicens: . . . Tibi dico Seth, noli laborare lacrimis orando et deprecando . . . quia nullo mode poteris ex eo [*that is, of the oil Seth was seeking*] accipere, nisi in novissimis diebus . . . nisi quando completi fuerint quinque milia et quingenti anni. Tunc veniet super terram amantissimus dei filius Christus . . .

---

general. Cp , among others, the explanation of Walafrid (Migne cxiii, 63): *Quatuor sunt regulæ sacræ scripturæ, id est, historia, quæ res gestas loquitur; allegoria, in qua aliud ex alio intellegitur,* etc. So the commentary on the text of the first of the *Quatre Livres des Rois*, p. 4: *Fedeil Deu, entend[ex] l'estoire : assez est clere et semble nue, mais pleine est de sens* . . . etc.

A second passage (vv. 471ff.) corresponds unmistakably to parts of ch. XXII of the *Descensus*, which describes the arrival of Christ in Hell. Here the author has skilfully shifted the scene and dialogue from Hell to Paradise, substituting the angels in and outside the gates of heaven for the saints awaiting liberation, and concluding with practically the same ideas as those found at the end of this chapter: 'he broke the bonds ... visited us who were seated in the shadow of mortal sin', etc.

This process of composition, a species of Scriptural mosaic, is not uncommon among devout writers of all periods.[1]

A second noteworthy feature of David's vision is that it is definitely dated (v. 261) as occurring 714 years B. C. While the mss. vary in these figures, there is no doubt about the correctness of the reading, for it is confirmed by a second statement (v. 84) according to which David 'was a crowned King 700 years before Christ was born'. This chronology is surprising, for the Church Fathers uniformly place David's reign at about 1000 years B. C., and not a few of the copyists have corrected the statement to *Mil ans, Long tens*, etc. (see the variants to vv. 84 and 261). It is true that Petrus Comestor, for example, places the foundation of Carthage *in diebus David*. Carthage was generally supposed to have been founded a few generations (Justin says 72 years) before the founding of Rome.

1) We meet it again in an ingenious 'parable', once ascribed to St. Bernard, the beginning of which I shall take space to transcribe as an apt parallel.

De Christo et Ecclesia.

Simile est regnum cœlorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo (Matth. XXII, 2). Cumque dies instaret nuptiarum, consuluit Pater Filium, quam vellet ducere. Ille se elegisse et præelegisse Ecclesiam respondit a sæculo. At Pater: Sed captiva, inquit, tenetur in Ægypto ... Et ego, inquit Filius .. intrabo Ægyptum in manu forti .. et liberabo eam. At Pater: Plane, inquit, perveniet : sed lex est conjugii sponsæ requirere assensum. Requiretur, inquit. Inveni David servum meum .. Mittam eum cum cithara, ut loquatur ad cor ejus, et advocet eam .. Missus David Ægyptum ingreditur; et preparatum habens dulcissimum epithalamii canticum, eructavit de corde suo hoc verbum bonum: *Audi, filia, et vide* (Ps. XLIV, 11, 12) ..... etc. (Migne CLXXXIII, 767—8).

Similarly, Dante (*Convito* iv, 5, 47) states: *E tutto questo fu in uno temporale che David nacque e nacque Roma, cioè che Enea venne di Troja in Italia* . . . But no one, so far as I can learn, had placed David as late as c. 700 B. C. I am inclined to believe the poet had no authority for his chronology, but altered the established system in order, perhaps, to make David subsequent to Isaiah, whose famous *virga ex radice Jesse* might then be referred to as 'news', vv. 87, 135. The anachronism involved in David directly quoting Jeremiah (v. 1578) also becomes thereby less serious. On the other hand, the exactitude with which the number 714 is given seems to argue that the poet was following some definite chronology. In making 5000 years elapse from the Creation to the Nativity (v. 68) the poet is following the common mediæval tradition, taking these figures merely as round numbers.

As we should expect, the Latin text, the number of verses, etc. are those of the Gallican Psalter. The division of the psalm into three parts is also traditional. *Eructavit cor meum* is the beginning of v. 1, *Lingua mea* of v. 2. Here, according to Jerome, ends the *prologus* or *proœmium*, the development of which occupies vv. 1—352 of the poem. The minstrel is then to sing nine complete verses (Latin verses 3—11) of the King, and nine verses (12—20) of the Queen:

> Le roi loe premieremant
> Et puis la rëine ensemant,
> De chascun dist nuef vers entiers. (vv. 361—3).

Verse 3, *Speciosus*, however, is distributed under three sections, and verse 5, *Specie*, under two sections. A slight departure from the general scheme is made toward the end of the poem: the first of the last three verses (v. 18) is applied, not to the Queen, but to the Queen's sons:

> Chanter viaut des fiz la rëine,
> Por sa chançon faire enterine. (vv. 1907—8).

Nor is the Queen mentioned at all in the comments on vv. 19 and 20. With these exceptions, the poet keeps strictly to his plan.

To resume: David, *joculator Dei*, is represented as being admitted to Paradise in a vision, and as singing for the

delectation of the Groom, the Bride, and the wedding guests (v. 1222), the verses inspired in him by the Holy Spirit. We note, however, that at times this fiction becomes inconvenient: it is then abandoned, and the poet writes impersonally, and sometimes even in the first person (vv. 869, 1075 ff).

Thus, so far as the framework of the poem goes, the poet's only contribution is the device of the vision, warrant for which he professes to have found in Scripture. We may concede that, under this head at least, his claim (v. 142) not to have 'meddled with anything' is well founded.

We have stated that the commentary occupies vastly more space than the translations of the Latin verses. The amount of comment varies: verse 8 requires 286 lines, verse 15 is dismissed with 26. As to the sources of the commentary, the poet himself alleges *li escrix* (79) *l'estoire* (148) *l'escriture* (307) *l'evangile* (343) *la letre et la glose* (347); only the last of these need detain us.

What gloss does the poet refer to? We think at once of the *Glossa ordinaria* of Walafrid, the *Glossa interlinearia* of Anselm of Laon, and the *Magna Glossatura* of Peter Lombard, as of those which enjoyed the greatest reputation. Add to these the *Exegesis* ascribed to Bede and the *Breviarium* ascribed to Jerome. But none of these, taken alone, satisfies the requirements. The study of McKibben has shown that, aside from much Biblical material and a few isolated passages, the author has drawn most heavily upon Augustine's *Enarrationes* and upon the writings of Gregory the Great.[1]

It is, in fact, difficult to determine to whom, in the *catena patrum,* the author is indebted. Those who are familiar with the commentaries on the psalms know that a given comment, originating with Jerome, Augustine or Cassiodorus, may be repeated as authoritative, and with more or less modification, by the later commentators. To attain any certain result, therefore, it is necessary to confine oneself to passages which are

1) Groeber's statement, *Grundriss d. romanischen Philologie* II, 1, p. 689, needs therefore a slight modification.

peculiar to the Latin gloss and which at the same time appear in the poem. Following this method it appears that McKibben's list must be extended to include at least two other works, the *Explanatio* of Haymon of Halberstadt and the *Epistola ad Principiam* of Jerome.

That the author of the *Eructavit* knew Jerome's epistle appears sufficiently from the following coincidence:

> Li rois se mist en mi le monde,
> Tot entor traist a la reonde:
> Por aamplir sa verité
> De Jherusalem sa cité
> Envoia saietes et darz
> Qui volerent de totes parz. (vv. 737 ff.)

Cp. Jerome: *Paulus sagitta fuit Domini qui postquam ab Jerosolymis usque ad Illyricum missus arcu Domini, huc illucque volitavit...*

No other commentator, among all those whom I have read, represents the apostle-arrows as shot forth from Jerusalem, the city being regarded by the poet, in accordance with the common mediæval belief, as the geographical center of the known world.[1] The fact has its importance, for, as we have said, Jerome's explanation of Ps. XLIV in the letter to the lady Principia may have suggested the idea of a similar work addressed to Marie de Champagne.

That our author utilized the commentary of Haymon, I regard also as practically certain. Haymon's words, *joculator intrare volens ad nuptias et captans benevolentiam janitoris*, reappear in the lines —

> Juglerre sui, sages et duiz... (v. 235)
> Encor parole a son huissier
> Si le comance a losangier. (vv. 281—282.)

Further, Haymon's expression, *verba Dei dicuntur sagittæ quia occulte alliciunt homines ad timorem et amorem Dei*, is reflected in vv. 726—728, 735—736:

---

1) For the origin of this belief, see, among others, White, *History of the Warfare of Science with Theology* I, p. 99.

. . . cist fers
Qui si perce le cuer del vantre
Que nus nè set quant il i antre . . .
Qui si nos nevre doucement
Qu'il nos atrait a sauvement.[1]

Thus, the poet's method of assembling materials for his commentary is also plain. For verse 7, *Sagittæ tuæ*, he draws upon Jerome (the apostle-arrows shot from Jerusalem); upon Gregory or Augustine (the bow and the cord signifying the Old and the New Testament); upon Haymon (see the passage last quoted), and upon still other sources for the various mission-fields of the apostles. In a word, the commentary, like the framework of the poem, is a mixture of elements drawn from the Bible and the Church Fathers.

This eclectic method, which we have characterized above as a kind of mosaic, has obvious disadvantages. First of all, it robs the work of much of its historical and personal interest: few indeed are the passages where the author expresses ideas or opinions of his own, or alludes to contemporary events. We recall the advice of Guillaume le Clerc:[2]

Mes alt li clers a s'escripture
E a ses saumes verseillier
E laist aler le chevalier
A ses granz batailles champels.

This recommendation the author of the *Eructavit* has in general followed with a self-effacement truly monastic.

There is more than one passage, however, which seems to be drawn out by contemporary events and in which the poet speaks with feeling and vigor. I have already mentioned one such passage referring to the then recent persecutions of the Jews. In vv. 1487 ff. the author makes a warm plea against hypocrisy, against simony (v. 1505) and against dissensions in the Church. The last passage is particularly

1) Similarly, the idea expressed in vv. 1465 ff. (especially in vv. 1472, 1538, 1540) that the Church is to be consoled by David for the long delay before the coming of Christ, I have thus far found only in Haymon.

2) *Besant Deu*, vv. 2557 ff.

emphatic. Following *Jer.* III, 1, the Church is likened to an erring wife, who, in contrast to the hard custom of the world, is promised forgiveness for disloyalty to her husband (Christ). The whole passage seems an echo of the schism in the Papacy which began in 1159 with the election of Alexander III, a Pope who, as is well known, was supported by the French clergy and who made Sens his headquarters for a year and a half (1163—1165).[1]

While for us this entire section on the verse *Et concupiscet* is perhaps the most living of the whole poem, the poet himself would probably have reserved that distinction for his account of the joys of the elect in heaven (vv. 1817 ff.). To this attempt he prefaces a special request for the countess' attention:

> Cist vers aprés conte la joie,
> S'est bien droiz que ma dame l'oie ... (vv. 1749—1750).

For us, unfortunately, the colors of this picture have sadly faded: we find more to interest us in the brief but animated description (vv. 1761 ff.) of a court function, suggested by the phrase *in templum regis,* where the King — *pour conforter sa hautece* — has assumed his crown, and where the Queen, radiant with happiness, is carried forward between the lines of admiring barons and princes. As we have said, we are tempted to look upon these details as souvenirs of the coronation of Elizabeth of Hainaut, brought back from St. Denis in the train of the Archbishop of Sens, Gui de Noyers, who had been chosen by Philip, for special reasons, to officiate at the ceremony.[2]

The poet's method of composition has the further disadvantage of lending to many passages a troublesome vagueness. The full force of the idea becomes apparent only when we have present in mind the biblical or patristic phrase which

---

1) Clarius speaks of the *magna turbatio* over this election (*v.* Duru *op. cit.*, II, p. 543). Geofroi de Courlon boasts that Alexander triumphed over four schismatics *(Chronique*, ed. Julliot, p. 483).

2) Cp. Luchaire, in Lavisse, *Histoire de France* III, p. 85.

served as the original.[1] The same apparent cloudiness of thought may be observed in the work of the poets of the Pléiade when they reproduce in French an Italian sonnet or an episode from the classic epics. To this cause is largely due no doubt the serious alterations observed in the mss., and the consequent unusual accumulation of variant readings.[2]

II. Manuscripts.

While the *Eructavit* is approximately located both as to place and time, none of the manuscripts preserved is contemporary with the author and none was written in Champagne.

Eleven out of the fourteen manuscripts were enumerated by P. Meyer[3] in 1877. In 1880, G. Gröber[4] added two to the list, which was further increased in 1881 by E. Stengel[5], who found the poem in a Vatican manuscript. These mss. are for the most part well known and a large proportion of their contents has been published: we may therefore confine ourselves to a summary list.

A. Paris, Bib. nat. fr. 2094, fo. 172a—194d. XIIIth century. Written in Burgundian territory, probably in the Mâconnais

---

1) One instance will suffice. In vv. 607ff. David says to Christ:

Cez [biautez] vos feront ancheminer,
Les ciaus ovrir et encliner,
Por vos descendre et abaissier . . .

These verses seem awkward and obscure until we perceive that they are a (not wholly accurate) reminiscence of Isaiah XLV, 8: *Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness, let the earth open* . . . a passage traditionally interpreted as Messianic.

2) Two classes of variants, both numerous, have been systematically omitted as practically valueless: 1. those which, besides being certainly foreign to the original, are mere guesses of copyists, often (especially in mss. CDLM) silly, or merely banal; 2. phonetic and orthographic variants, those which seem in any way important having been quoted and discussed in the Introduction. To have included these would have swelled the *varia lectio* beyond all reasonable proportions; nevertheless, I have now and then included variants of both classes, either because they seemed of interest linguistically or because they had served in the classification of the mss.

3) *Romania* VI, p. 9ff.

4) *Zeitschrift f. Rom. Phil.* IV, p. 353, n. 1.

5) *Ibid.* V, p. 381.

Contains a collection of religious pieces. The Latin verses are given as far as v. 7; after this, blank spaces never filled in. 2163 lines.

B. Madrid, Bib. nac. E. e. 150, fo.? Catalogue number 9446. Written in France, about 1250. The contents of this ms. are described by P. Meyer (under the number F. 149) in the *Bulletin de la Société des anciens Textes français,* 1878, pp. 38—59. 2130 lines.

C. Paris, Bib. Ste.-Geneviève L. f. 13, fo. 96ff. No. 792 in Kohler, *Catalogue* I, 378. XIIIth century, Picard traits. 2118 lines. In list of contents: *Apres est lexposicion en francois dun psaume du psautier que len appelle Eructavit cor meum . que dauid fist . pour nostre dame . et est tres bonne chose & delitable & sainte & et de grant deduit & se commence ainsinc Dune chanson que dauid fist & se commence ou feillet signe a ce signe .viii.*

D. Vienna, Bib. Palat. Vindob. 3430, fo. 1—39. Paper, XVth century. Language rejuvenated. 2116 lines. In list of contents: *Il a en cest liure cincq manieres de rommans le premier est de laduenement Nostre seigneur, le second* . . . etc.

E. London, Brit. Mus. Addit. 15606, fo.? Described and studied by P. Meyer in *Romania* VI, p. 9ff.; see also Ward's *Catalogue* I, 757ff. Early XIVth century; probably written at Semur, Côte-d'Or. 2103 lines.

F. Rome, Vat. Reg. 1682, fo. 109c—124a. *Ci comence la glose de Eructauit.* XIVth century; central French. Described by E. Stengel, *Zeitschrift f. Rom. Phil.* V, 381. 2095 lines.

G. Paris, Bib. nat. fr. 24429, fo. 117—130. In list of contents: *La prophecie de Eructauit.* End of XIIIth century. Closely allied to F (cp. Gröber in *Zeitschrift f. Rom. Phil.* IV, 351 and V, 381) and of about the same length.

H. Paris, Arsenal 3518, fo. 77ff. *Chi coumenche li prologes de eructavit.* XIIIth century; Picard traits. Martin, *Catalogue* III, 40. Prologue, and Gloria at end, lacking; about 2015 lines.

I. Paris, Bib. nat. fr. 25532, fo. 268b—281c. *Ci commence le siaume de Eructauit translate del latin en roumanz.* XIIIth century; a carefully written ms. in French of the Centre. 1969 lines.

J. Paris, Arsenal 3516, fo. 53h—57b. *Or ores de le canchon David.* Miniature cut out. Written about 1265 in Artois. This well-known ms. has often been described; Martin, *Catalogue* III, 395. 1260 lines.

K. Paris, Bib. nat. fr. 1536, fo. 248d—256d. XIIIth century; written in the extreme north. A lacuna of 581 lines due to missing leaves; 1010 lines; breaks off at l. 1803 of the poem.

L. Paris, Bib. nat. fr. 902, 159b—162b. XIVth century; a fragment of 558 lines, written probably in England.

M. Paris, Bib. nat. fr. 20046, fo. 36b—40d. Written in 1338, in French of the Centre. 563 lines.

N. Paris, Bib. nat. fr. 1747, fo. 85ff. End of the XIIIth century, written in the south of France. About 2128 lines.

O. Le Mans 173, fo. 111b. XIIIth century. Couderc, *Catalogue*, p. 120. Contains only lines 2131—2168. Variants according to Bonnard, *Les Traductions de la Bible en Vers français au Moyen Age*, pp. 161—162.

The filiation of these manuscripts probably cannot be determined with mathematical precision: too many links in the chain have disappeared and there is too much uncertainty in the selection of significant variants. Nevertheless, the hypothesis here advanced is one which I believe explains a majority of the important variants and enables us to reject a large number of readings as certainly not belonging to the original. So much at least is clear, that reliance can be placed upon the consensus of six mss., AHK, J, NI, while ED fall into the second rank and BCFGLM are almost negligible.

1. EBCDFGLM form a group: 197 they substitute a commonplace couplet, (l'espée) *Qui reflambeoit come feus, De l'efforcier n'estoit pas geus* for the correct *Que Deus i avoit mis des lors Qu'Adans et Eve en furent fors,* the motive thereto being, apparently, unwillingness to confound the Terrestrial with the

Celestial Paradise, as the author does. Other peculiarities in common: 178 *esmerex* for *esprovex;* 306 *La grant joie* for *Le bel estre;* 824 *Por ce que la terre est* for *Por la terre qui est;* 1282 *auce, monte,* etc. for *ente;* 1303 *muée, doublée* etc. for *murée;* 2037 *faite* for *morte;* 2134 *m'arme de* for *moi de cest.*

2. Within this group EBC show relationship, having in common: 60 *regne* for *roiaume;* 923 *la mer lor* for *la viex loi;* 1189—1190 omitted; 1251 *cause* E, *chose* BC for *caisse;* 1409—1410 E changes, BC omit; etc. As the common original of BC was corrected upon a ms. of the group AHK, indications of its relationship to E are necessarily obscured (see below, 6).

3. BC derive from a common original: 293 *jointes* for *en bas;* 515 *vice* for *amor;* 1978 *penitance* for *sapiance;* 1069—1070, 1507—1508 and 1979—1980 interverted, 1409—1410, 1767—1768 and 2031—2034 omitted, 1673—1674 changed; etc.

4. DFG show relationship: 60 *sauver* for *s'anor;* 336 *prendre* for *perdre;* 469 *pourront* for *an puet;* 1661 *par* missing; 2149 *lengors* for *dolors;* etc. As it is plain that the common original of FG was corrected from a ms. of the group AHK, traces of its relationship to D have largely disappeared (see below, 7).

5. FG are from a common source: 96 *guise* for *forme;* 261 '524' for '714'; 384 the original lacked a line, F *blank,* G changes; 505 *oste* for *ree;* 1005 *vie* for *fun;* 1313 *trinité* for *reine;* 23, 111—134, 297—298 and 1437—1438 wanting; 1565—1566 interverted, etc.

6. That the source of BC was corrected from a ms. of the group AHK appears from the following: 250 *sospirant* correctly for the *sopleiant* of EDFGLM; 986 *nos* ABC for *voir:* 1011—1012 interverted ABC; 1277 couplet missing ABC; 1310 couplet intercalated, repeating 1203—1204; 1328 *enterine* ABC for *ententive;* etc.

7. The source of FG also had access to a ms. of the group AHK: 299 *dreca* correctly AHFG for *leva;* 311—314 in AHFG, lacking in EBCDLM; 683 *roissiez* replaced by *feruz* HFG; 1231 *vint* AFG for *jut;* 1825 *chantant* correctly AHKFG,

criant EBCD. But the most striking proof of this crossing is 557, where AHFG introduce *a delivre* for *a devise*, altho the latter is in rhyme *(: prise)*.

8. Readings of the original of EBCDFG which, owing to the correction of BC and FG, have survived only in ED: 14 *gart* for *doint;* 603 *fait soi* for *ce dist;* 758 *plus* for *les;* 1688 *David* for *cist vers;* 2089 *molt* for *mot;* 607—610, 1577—1612 and 1685—1686 omitted; 1513—1514 changed; etc.

9. LM have a common original: 12 *chascun* for *cuisançon;* 112 *portees* for *atornees;* 163 *si l'amena* for *droit le conduist;* 302 *un oil* for *son huis;* 103—104, 244, 296 and 377—378 omitted; 77—78 interverted; a couplet added 238; etc.

10. Of the remaining six mss., neither N nor I can be said to represent a family apart: I + EBCDFGLM, after 396 two couplets added, which because of the rhyme *teche : creche* can hardly belong to the original; 1574 *tent* for *tandi;* 1867 *la* for *ja;* 1907 *dou fil* for *des fiz* (E corrects); 1924 *set* IEDB, *fait* CFG for *sent.*

11. N + IEBCDFG(LM): 84 *Mil anz* (N: *Lonc tens*) *ainçois* for *Set cenz anz ainz;* 248 *pas* for *ja;* 299 *leva* for *dreça;* 408 *toz* or *doux* for *c'or;* 512 *dedenz* for *leianz;* 531 *ce nos enseigne* for *ce est a dire;* 723 *de* for *et;* 1048 *monta* for *vola;* 1174 *ait* for *a;* 1659 *autres* NIBC, *riches* ED for *hautes;* 1728 *pechiez* for *orguianz* (E correct); 1825 *criant* for *chantant;* 2142 *soiez* for *s'aiez.* Cp. also 1470, 1929. Readings of this group as found in NIED but corrected by BC and FG (cp. 8 above): 1154 *nos* for *la;* 1372 *la rosée* for *l'ajornée.*

12. N and I show some connection: 484 *biaus* for *bons;* 807 *en* inserted; 832 *en* for *par;* 1068 *enseignent* for *noncierent;* 1128 *ne (l) puet* for *n'osent;* 1421 *biaute* for *clartez;* 1484 *fin* for *sain;* 1520 *convers* omitted; 1530 line changed; 1608 *a deu* for *vers lui;* 1926 line changed; etc.

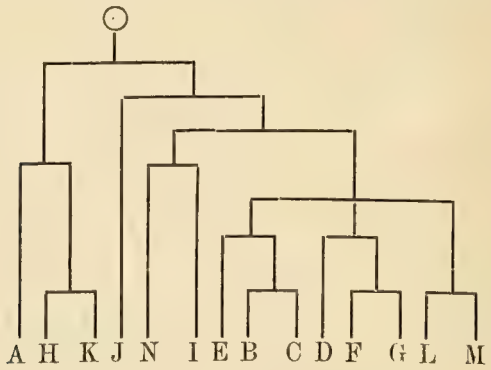
13. Of the remaining mss. AHK form a group: 76 *nul jor* (*mellor* H) *confort* for *nul reconfort;* 680 *sanz jugemant* for *isnelemant;* 871 *est voir* A, *David* HK for *cist vers;* 108 *et amor* for *esperance;* 516 *La mort* for *l'amor;* 557 *a delivre* for *a devise;* 803 *premier(s)* for *par mer;* 977 *la iaianz* (sic) A,

iluec H, *eus et* K for *laianz;* 1910 *bien* for *dame;* 587—588 interverted; etc.

14. HK derive from a common source: 22 *siet* for *tient;* 44 *iceles gens* for *li prodome;* 923 *l'autre* for *la viez;* 1525 *garder* for *siure;* 1668 line changed; 1—14, 947—948 wanting; etc.

15. What, lastly, is the position of J? We find that this excellent ms., unfortunately a fragment, shares in almost none of the peculiarities which have furnished basis for the grouping of the others. I had believed at first that J is the sole representative of a group, but it seems necessary to admit a remote connection of J with the family NIED: cp. J + EBCDLM 311—14 omitted; J + IEBCDLM 348 *autre chose* for *porte close*; 570 J + NIDFG *a vous somes* for *avons semons.*

The following diagram, therefore, indicates the relations of the existing manuscripts as nearly as it is possible to determine them by means of the incomplete material at our disposal:



III. Language.

As that of a late contemporary of Chrestien de Troyes, the language of the *Eructavit* possesses considerable interest. Of all the mss., only A and E can claim to have been written in territory contiguous to Champagne. Ms. E, in the opinion of P. Meyer, was written at Semur, probably Semur in Côte-d'Or, hence in pure Burgundian dialect.[1] In what territory does

1) The proving of P. Meyer's localization of E promised by Ewald Goerlich, *Burg. Dial.*, p. 8, seems never to have been carried out.

A belong? This ms., in scattered instances, shows *ei* for *e*: *clartei, durei, Dei, asseurei,* etc. For Burg. *matre, motre* A has *mestre, lestre* (*littera*). Further, A rejects the rhyme *proie* (**preca*): *proie* and substitutes *prie*: *amie.* The trait *ei* argues against Yonne and Nièvre, while *lestre* excludes Côte-d'Or; the line for $i = \check{e} + J$ passed between Mâcon and Autun. From the presence of these and other traits in combination, ms. A seems to have been written in the Department of Saône-et-Loire. Cp. Goerlich, *Burg. Dial.* pp. 10, 72; Suchier, map XII in Gröber's *Grundriss.* Ms. A shows in fact a close agreement with the language of the ms. studied by Illing,[1] and which he ascribes to the Mâconnais.

The following sections are arranged to correspond with those of Foerster's Introduction to Chrestien's *Cligès*; I have added the more interesting features of mss. A and E.

A. Vowels.

1. Tonic *a.* *-age, -able,* not *-aige* or *-auble* as in A and E often; *va* 1903.

2. $a + N +$ Cons. *Ame*: *flamme* 514, : *dame* 1212, 1747, tho A and E have *arme* often. A's orthography often ignores etymology: *enge, enfent, ennel,* etc.

4. *an, en* homo frequent, tho not in rhyme: *hon* also 1651r.

5. $e + N +$ Cons. *dedanz*: *granz* 473, *enz: Jehanz* 1036, *lanz*: *volanz* 787 etc.

6. $\check{e}$ The rhymes indicate that this sound was still different from ϱ, contrary to Chrestien's usage. Cp. *batesme*: *cresme* 1255, *nete*: *obliete* 1433, *net*: *guichet* 185, and also 1135, 1199, 1273, 1759, 1859. Neither *sëęl*: *Israęl* 615 nor *adęs*: *pręs* 2029, as is well known, form exceptions. On the other hand, *aignęl*: *Danięl* 970, *lioncęl*: *Danięl* 961, *novęl*: *Exechięl* 1064, *tęche*: *pęche* 1718, etc. argue that the two sounds were separate for the author of the *Eructavit.* For this reason, the couplets found after 396 in IEBCDFGLM, with the rhyme *teche*: *creche*, can hardly be admitted as belonging to the author.

1) Über die Sprache der Altfrz. Hs. frç. 1070. Halle a. S. Diss., 1895.

A has *-ece, mestre, lestre; batoimes, floiche, croime;* E *lioce, matre, floiche, croiche,* etc.

For *ę* to be noted in A: *viole, violer, poiche peccat, toiche* for *teche,* etc. In E: *novale, bale, apalee,* etc.

7. *ē* The flexion *Dés-Dé* is assured. Cp. *Damedés : söés* 1241, *: clés* 764, *Dé : gardé* 1287, *: clarté* 286 etc. *Ere* is not found: the impf. is *iere : fiere* 215, *: maniere* 1162. *Peres Petrus* 745, 783. *Navrer* has the stem-accented form *nevre* 731, 735. For *-és -alis* see § 22.

A not infreqently *ei*: *durei, parlej, auteis, Greix, charneis, crueis,* also *esperitiex, charniex, tiex.*

8. *i* and the product of *ĕ + J* rhyme: *ist : norrist* 550, *delix : servix* 1272, *li : abeli* 1332, *pris : espris* 1880 etc. Remarkable, therefore, are *proie *preca* 276r, *proient* 1526r. From another source *i* in *lie : umelie* 1752, and in *äide* 1001.

E: *lere* (for *lire*), *esse, anmé, ampere, deserre, dest dixit, ferest, entendest,* etc.

9. *ǫ* The rhymes in *ǫ* are unmixed: *vostre : apostre* 433, *los : Pos Paulus* 517, *cor : tor taurum* 919, *ot : mot* 944, *cors : mors morsum* 2015, *acole : vole* 1033, *or : anor inaures* 1674 (see note to line), *cors : fors* 2107 (also *fuer*, § 17). For *paucum* A has *po*, E *pou* (*poi* once).

10. *ǫ* As in Chrestien, the sound occurs not only in checked position: *boche : toche* 375, *s'acote : tote* 791, *cort : sort* 1951, etc. and before nasal: *lisons : lions* 963, but also in free position but only before R: *ore : demore* 483, *ore : sore* 1919, *flor : saignor* 909, and in *moble : doble* 104. For *eu* in *preu*, etc. § 16.

As to *moble*, I cannot follow Foerster in supposing *ǫ* in this word and associating it, as semi-learned, with *nǫble.* There is no mistaking the rhyme with *doble*, and cp. with this *Cligès* 4397—4398, *mobles : escobles*, while *moble, mouble* are far too frequent in the S. E. to be explained away (Cp. Goerlich, *Burg. Dial.* p. 82). *Moble* thus well attested confirms Gröber's doubts (ALL IV, 118) whether a Vulgar Latin **möbilis* is permissible.

A noteworthy trait in A is *ou* for *o*: *touiche, bouiche, douiz, vouix* and *angouisse,* but the peculiarity is not without

a parallel (Cp. Goerlich, *op. cit.*, p. 96). E only *toiche*, *aproichier*, *boiche*, etc.

12. *ai* This diphthong is reduced to *e* only + *str*, otherwise it rhymes only with itself: *estre* : *mestre* 762, : *naistre* 1369; *pais* : *mais* 1305, *verais* : *rais* 153, 1367, *naist* : *paist* 547, : *traist* 789, *abaisse* : *laisse* 825, *plaire* : *faire* 631, *aise* : *desplaise* 1471, etc. I have written *guaires* 866, and *iaue*, the latter with Foerster and because most of Champagne is north of the *aigue*-line as drawn by Fr. Hurlimann (Zürich Diss., 1903). A and E have *aigue*.

A has a few cases of *-e* for *-ai*: *feré*, but more frequent *mas* = *mais*, *plare*, *plara*, etc.; also *oient* = *aient*, *n'oit* = *n'ait*; *feit*, never *fet*.

14. *ai* with nasal. The coincidence of *a* + *n*, *m* with *e* + *n* is well attested: *semaine* : *Ceine* 429, : *peine* 971, 807, *fontaine* : *pleine* 1597, *sains* : *pleins* 1629, *grains* : *pleins* 1705, *pain* : *fain* 2011, *feint* : *aint* 1499. Similarly *-aigne* and *-eigne*: *enseigne* : *Champaigne* 3, : *Moretaigne* 819, : *acompaigne* 1061, *montaigne* : *daigne* 1861, *ataigne* : *angraigne* 1895. Cp. the recent discussion by Matzke, PMLA XXI, p. 679. *Teigne* 2030, *veigne* 145 only in mid-verse.

oi frequent in A: *ramoint*, *poine* and *poigne*, *moigne*, *aloigne halena*; *ansoigne* often in E.

15. *ie Iert* 2092r and *iere* 191r have been mentioned: to be added are *iés* (: *chiés*) 1531, and the peculiar *Manassiés* : *nies nepos* 2105; cp. *Manassés* : *aprés*, *Estoire Joseph* ed. Sass, 995. I would explain *Manassiés* as follows: the Biblical *Manassés* has been crossed with the name *Manassiers* (Thèbes III, 11663), *Menessiers*. The intervening link is supplied by pairs like *Andriers-Andriés*, *Mathiers-Mathiés* (cp. *Bertolomier* : *Montpellier*, Guiot, *Bible* 424, and Goerlich, *op. cit.*, p. 106) which suggested the equivalence of *Manassiers* and *Manassiés*. That we have to do with an inexactitude of rhyme is extremely improbable.

Bartsch's law is observed. For *ego* note *gié* : *lié* 1831. *Pitié* is assured (: *lié* 591, *espuisié* 1603) and hence *getié* or *gitié* (: *pitié* 1969). We have also *atirier* 885r, but *aquiter*

1411r. *Crestïen*, or more accurately *Crestiïen*, rhymes with *bien* 821, similarly *sacrefïé* : *pechié* 931 and *contralïerent* : *cuidierent* 985. *Oblïer* and *crïer* have not been affected: *crïerent* : *acorderent* 57, *crïé creatum* : *oblïé* 1109.

-ie for *iée* is frequent in A: *foie, anvoie, avignie;* also in E: *abregie, sargie, maisnie,* etc., also cp. *primer, avenent, fere* and *sentir,* etc. in E.

16. *eu* This sound, probably a monophthong, has appeared in *-eus, -osum* and in *deus, preu, veu, esqueu* 1429, cp. *preu* : *leu* 335, *preuz* : *veuz* 1631, *piteus* : *andeus* 711, 590. As *-s, -t* may be responsible for the early appearance of *eu* in these words, I have not changed *sol* 563 (in the phrase *un sol petit*) nor *sole* 1592, but *seus* 1651. *Deues duas* in A 547 does not belong to the author.

16a. *oi* There are no cases of mixture of *ọi, ọi* and *oi* = *ei,* but the distinction of the last two may be accidental. For *ọi* cp. 271, 382, 2139, for *ọi* 119, 357, 1749 etc.; for *ei, otroi* : *moi* 2159, *loi* : *doi* **ditum* 617, etc. Exceptionally *oi* also in *proie, proient* 276r, 1526r. *Soloil, consoil, mervoile* cannot be proven by rhymes, but are regular in A and E. *-oiz* in 2 pl. Fut. is regular for the author, altho, by chance, it rhymes only with itself.

I note in E the interchange of *oi* and *o*: *vors; demoire, hoire;* also the nom. *solois, solos, soloz,* while for the author the correct nom. is *solaux, consaux,* etc. as in A.

17. *ue Buens* is assured by : *cuens* 1415, also *suens* : *buens* 1757, but *hon,* not *huem,* cp. 947r, 1651r. *Fuer* : *cuer* 206, *defuer* 1103r, by the side of *fors*, § 9.

In A and E the diphthong is often reduced; A: *ovre, movre, souffre, trove,* etc. E: *ovre, antrove* (imperative sg. of *antrovrir*) *sofre, trove; vet vult, heus opus. Avec* always in A and E.

18. *ui* regularly in *fruit* : *tuit* 1545, *uit* : *tuit* 1091, *uis* : *puis* 211; the rhyme *cuide* : *homecide* 1725 has abundant parallels.

Curious in A is *pouise* = *puise,* cp. § 10; in E, *heus* = *uis,* and conversely *lui* for *leu.*

19. *iu* What form the infin. *sĕquĕre* should have is difficult to say; see the variants to 1525. *seut* in 3. sg. Ps. seems indicated 1016 by the variants, including *set;* cp. *enset, ensent* from Côte-d'Or, Goerlich p. 54, like *Greus-Grés,* etc.

21. Pretonic vowels. It is difficult, if not impossible, to determine the author's usage under this head, for his rhymes are not always 'leonine' or even 'rich'. We are reduced to inferences from the tonic vowels and from the readings of mss. A and E, neither of which, as we have seen, is very near the original in time or place. Certain conclusions, however, may be drawn with assurance.

For Latin *a*, we have *a* in *aleine, arée, frarage, guarir,* and, after palatal, in *chasé, chavet* (AJN; *chevot* E), *chanoine* (*chenoigne* A), *jamais* (*gimais* E); *darriere* is wide-spread in southern Champagne (see the *Atlas Linguistique*); but *e* in *vilenie, avilenir.* Uncertain are: *damage* (*demaige* A, *domaige* E), *maniere* (*meniere* often AE), and *manoier* (AE *menoier*).

In hiatus, *a* in *häir, häez* AE (A also *hëez*), *enhäiz, häine, enväir, träir, träez; träiner, träison,* probably in *chäirent* (: *enväirent* 1811) and *baer* 248 (so NJ, *beer* A, *baier* E); but *e* in *-ëor, -atorem, vestëure, armëure, ëu* (*äust* AN, *ahut* E), *pëu* (*paue* A, *pahue* E), *bonëuré* (*ahure* E), *pëor* (*paor* A, *poor* E).

For *ai*: *chaitif, laissier, eslaissié, abaissier, plaisir, maisniée;* in hiatus, *delaier, esmaier, saiete* (*seote* E); before nasal, *acompaignier, graignor* (*grignor* often in both A and E), *angraignier;* the same spelling in *saignor* (constant in A, *signor* and *soignour* E), *ansaigna* (*ansoigne* E). A has regularly *ançois* and *ainsi* (also *ansi*), E *ainçois* and *ensi* (also *issi*).

For Latin *e, evesque* (*avesque* AE) *prevoire, deerain* (for *dererain*), *pecol* (var. *quepol*), *getier* (*gitier* A); and, in hiatus, *rëine* (*raigne, roigne* A, *roine* E), *leece, creance, seel* (*sael* N), *seelée* (*saalee* A, *saelee* E), *neelée* (*naalee* A), *veoir, veons* (*voions* once A), *benëir, espenëir, asëurer, conreé,* whence no doubt *fëon* (*faon* AE, *feon* N, *foon* J). I add *crier, creare, criator, criature; lion, lioncel; violler* AE for *vïeller.* Further *issir* AE, *tissu* AE; *nercir.*

For Latin *o, soloil, corine, morie, dotance, felonie* (*felenie* E), *chançonete* (*chancenote* E); in hiatus, *döer, aorer, esblöir, espenöir, jöel;* the dissimilation *o—o* to *e—o* affects not only the usual *reonde* (*raonde* A, *roonde* E), *seror, semondre,* but also *queronne* (regular in A), *enor honorem* (then *annor* A, *enor, ennor* E), and *quenois, quenoissance*, also *quenëue.* E has also *delour* and, in subtonic position, *velontez, velontex* (*-tiers*), A *volantez, volantiers.* The infin. *föir* does not occur: *fuiant, enfuira.*

I have not felt forced to adopt the readings of AE for the definite article, pronoun, etc.: *lou, dou, nou, ou.* While E is consistent, A has *le* as often as *lou*, also *sel* (for *se le*). The older forms in N and J, *del, nel, el* (also *eu, deu* in N) seem nearer the author's time.

For pretonic *ei* and *oi,* the material is such as to make generalisation difficult. For *ĕ + i*, the point of departure may be *proie* **prĕca* (: *proie* 275), *proient* (: *voient* 1526). As *ĕ + i* > i (§ 8) it is reasonable to infer that tonic *proie, proient* presuppose pretonic *proier* (not *preier* nor *prier*). A has *pri-*always, except *proient;* so E who adds *je proi;* NJI mix the two forms. From *proier* we may infer *soierre, soier* and *noiant, noient* as in AJ; EI *neant.*

For *ę + i*, by the side of *desploie* (: *voie* 1575) we are surprised to find *lie* (: *humelie* 1732); our rhymes *ploier* (: *anvoier* 705) *ploia* (: *anvoia* 713) are of course not conclusive, nor is *loiaus* (: *biaus* 606). A *plier, ploia*, E *ploier, plehia*, IJ *ploier, ploia; loiaus* AJI, *leauz* but *desloial* E. The same embarassment as between *doien* : *loien* 1503 (*doien* AI, *dien* E, *dian* N) or *dïen* : *lïen* (*lien* AENJ, *loien* I).

For *laianz, çaianz* I follow, with some doubt, A not E: *leanz, ceanz.* As for *roiaume, covoitier, covoitise, anvoia, champoier, consoilier, oroilier, droiture*, only the provençal ms. N shows *e, ei* in these words; I did not therefore feel authorized to introduce *reaume, reiaume*, etc. into the text. As to *envea* (but *envoiier*), an alternation observed by Foerster in the mss. of Chrestien, the mss. of the *Eructavit* (except E) show no trace of it, though it may well have been the author's usage.

For *oi* — *ui*, A *poissance*, *poissant* regularly, so usually N, while EJI have *puissance*, etc. Similarly A *coilli*, *coillant*, E *cuillit*, *cuillant*, N *cullit*, *acolli*, J *coilli*, etc.; *anuier* AEI (: *loier locarium* 1473), *enoier* N.

Finally, for the group -*ǫl*- + cons. in pretonic position, I note *vossist*, *todroiz*, *sodées*, *vodront*, all in both A and E (*voudront* E). *soutis* 1993, well supported by all mss., does not belong here (*sultif*, etc., in Anglo-Norman), nor does *poudriere* 1429.

22. Groups arising from the vocalization of *L* + Cons.

α) As *basme* is assured for Chrestien, I have so written 1218 and 1239 with E; A *baume*.

β) *ę* + *L* + Cons. *biaus* : *loiaus* 605, : *ciaus* 1819, so *noviaus*, *fabliaus*, *quarriaus*, and also *miaux*, possibly *miaudre* 434 (A *miez*, *miedre* as also *ciés* = *ciaus*).

γ) *ue* + *L* + Cons. rhymes with the foregoing, as in Chrestien: cp. *yauz* : *miauz* 1413, so *viaut vult*, *diaus*, *requiaut*, *orguiauz*.

δ) *ę̄* + *L* + Cons. It is known that lat. -*alis*, aside from the learned provenient -*al*, appears in O. Fr. in the inflected cases in double form: *teus* and *tés talis*. This double development seems to be not a local but a general phenomenon, due to diverging treatment of *L* + cons.; see Suchier, *Grammatik* § 61. Chrestien certainly used the forms in -*és*, and so also the author of the *Eructavit*: *tés* : *Damedés* 1596, *esperités* : *Damedés* 45, while *Damedés* in turn is assured by *Damedés* : *clés* 764, : *söés* 1242. The obl. *Dé* is also assured: § 7. Which alternative shall be adopted for cases like 445: *autés* : *Dés* or *auteus* : *Deus*? The mss. have *tes*, *teus* (A also *queis qualis*) and the ambiguous *tex*, and certainty seems unattainable.

If *autés* is conceded, we must also admit *Grés Graecus* 795, as in Chrestien and *Thèbes*; we may further infer *Andriés* 799, *Bertolomiés* 808, *Mathiés* 819 and *Jüés* for *Jüeus*.

I would also associate with the double forms like *tés*-*teus*, obl. *tel*, those of the substantive *joiés*-*joieus*, obl. *joié*-*joiel*, the existence of which seems to have been overlooked because of its coincidence of form on the one hand with *joie gaudia*,

on the other whith *joiel* **jocellum*. The obl. *joié* finds parallels in *auté* (: *beauté*) Christine de Pisan, *Jugemens* 551; and in *dé* (for *deel)* **ditale*, etc. Cp. ML II, § 435. The idea of a masculine *joie* has been somewhat widely accepted, for example by Herzog, *Streitfragen* § 69, but in view of the evidence furnished by the *Eructarit* its existence must appear extremely doubtful. Cp. 1790 *E cil joiés* (*joieus* I) *iert si certains;* 1448 *Et fins joiés* (*joieus* N) *con de celui;* 558 *Tot le joié* (or better *joiel*) *que siegles prise,* and further 1334, 1772, 1783, 1827, 1899, 2043, 2065 and possibly 1929 etc. Add to these the instances collected by Foerster (notes to *Erec u. Enide* 6636 and *Guill. d'Ang.* 1145). The word *joiel* means 'enjoyment', 'source of enjoyment', being thereby all the more easily confused by copyists with *joie,* and perhaps also with *jöel-joiel.* The latter, however, is easily distinguished whenever it appears in rhyme, cp. Tobler, ZfRP IV, p. 183. *Guill. d'Ang.* 1145 *De ma vie n'est preuz ne joies* (: *oies*) cannot offset the evidence thus collected: we may read either *n'ai* with C, or *est ne* with P. As to the latter reading, *preuz* may be nom. sg. and *joies* nom. pl. (**gaudiae*) without objection, cp. Ebeling, ZfRP XXVI, p. 509.

If we seek an etymon for the substantive, Lat. *gaudiale* + *s* seems to fulfil all the requirements. This adjective, thus far found only in the works of the African Apuleius, is coupled by him with *dapis, animus, ritus* in the sense of 'joyful', 'joyous'. We have this ground therefore for preferring *gaudiale* to **jocale* which seems equally acceptable on phonetic grounds.

ę̆ + *L* + Cons. Did the extrusion of *L* affect this group also? For *cels, ceus* A has frequently *ces* (also *cex*), attested *Guill. de Dole* 2214 *ces*: *Juglès* (acc. *Juglet*) while E writes *seox, seos, ceos,* reminding us of Chrestien's *chevos capillos.*

For *els, eus* A has regularly *aus, aux, ax,* and E *aus, auz, eaux.*

ε) For *i* + *L* + Cons. we have only *jantis* : *ententis* 1277. In A, I note *uitey* = *vilté.*

ζ) ǫ + *L* + Cons. *L* falls: *Pos Paulus* : *los* 753, 2065, : *cos* 760, hence by inference in *pecos* 915, *vost, vostrent* etc.

η) *o* + *L* + Cons. *L* disappears in the preceding *o* leaving no trace. Rhymes of the type *molt* : *tot* occur in Chrestien, Guiot, Evrat (author of *La Genèse*) and the *Eructavit*. Cp. *escoute* : *dote* 331, : *tote* 1387. That *ou* is a monophthong here scarcely admits of doubt (cp. *mot multum* : *dot* Vers de la Mort xxx, 2) but the mss. do not authorize the spelling *escote*, etc. *Seus solus* has been mentioned, § 16.

A and E have frequently *mont multum*; for *pulsus pox* A, *pouz* E.

ϑ) *u* + *L* + Cons. *L* falls, as with *i*: *nus* : *plus* 387, *sepucre sepulchrum* (a learned word) 1231.

23. For *l̃* the rhymes do not help us; we have *solaux* : *consaux* 2158, *orguiaux* : *yaux* 1713, and for *-il peril* : *fil* 2134, *essil* : *fil* 1967, for *-ueil orguel* : *vuel* 1720. The orthography of A is uniform: *aile, paile, bailie, baila, travaile, faili, moilié, mervoile, mile, orguel* (also *orguiel*) etc., while E *aille, paille,* etc. but *orguel.*

B. Consonants.

24. Single Latin *r* we find coupled (as in Chrestien) with *tr* : *clere* : *pere* 465, with *dr* : *oïrent* : *virent* 713, also with *c'r* : *espire* : *dire* 1901; *virent* : *firent* 1088, but not with original *rr* or *r'r*, cp. *terre* : *serre* 1707, *querre* 59, 1821, : *guerre* 1950. Note *antrueve* from *antr'ovrir* 284.

A: *ocirre, desirre, sauverre,* etc. I add *darriés* for *darriers, joustisiez* for *justisiers* in A, and conversely in E: *preciors, Andriers, cler (clé), souer (söé),* etc.

25. *-m* has become *-n: Adan* : *ban* 168, *fain* : *pain* 2012, *ain amo, an homo, con* = *com.* For medial *n* and *m*, A's orthography is very unsettled : *persone, queronne, fine, enclinne, aimme, Romme, Rommenie,* etc. E has *matim, fim,* etc. frequently.

26. Whether *s* + cons. for the author was silent in *mëisme* is not clear. A often *meimes, naitre, mitrent, juque, tretuit* and, conversely, *clost claudit, ost habuit, post potuit,* but note *dist dicit* (: *sist* 871) as in the Sermons of St. Bernard, the *Poema Morale,* etc., but not found in Guiot de Provins,

nor in Chrestien. *-s* sometimes written *-x* in A: *Pox, quox (cols), lix = lis, biaux*, etc.

27. For *-z* I note *pais pacem* (:*jamais* 170, 1305); *puis puteum* (:*puis possum* 2077) as in the versified Vegetius (Wendelborn § 76). For *debes*, A *dois*, E *doiz*. In A *-z* and *-s* begin to be confused: *encloz, puiz, souez, yaux (iaux)*, etc.

28. For intervocalic *-s-*, noteworthy is the rhyme *puise* : *truisse* 1599, a parallel to Chrestien's *nuise* : *truisse* (L 3393). A's spelling is inconsistent: *chassez *casatus, panssez;* conversely, *fause, fuisiez, baisier (baisser), mesaigier*, etc.; for *faisoit* regularly *faxoit, facoit*, no doubt equivalent spellings and phonetic *(x = ts)*. AE regularly *leece, tristece*, etc., not *leesce*.

29. For *ndr* (not *nr*) we have but one rhyme to present, *devandre* : *estandre* 2147; A and E: *vanra, apanra*, etc., but occasionally *remandras*, etc.

30. *escrivre* 1073 r, *boivre* 1755 r.

31. To be noted the inexact rhyme *lige* : *riche* 1395 (cp., however, the form *rige* found in the *Poema Morale*, ed. Cloetta, p. 97). A writes frequently *iant gentem, aiancier (agencier)*, etc., and interchanges *n* and *gn*: *renoit = regnoit;* conversely, *aloigne halena, roigne regina*, etc.; so also E: *fontaigne; montene*, etc.

32. Infinitives of Masc. I: *li öirs* 1106, *li pardoners* 638.

Substantives of Masc. II have no *-s* in the nom. sg., cp. *pere* (:*amere* 1147), *frere* voc. (:*mere* 243); *debonaire* 697 r. Nevertheless, as in Chrestien, within the verse the forms with *-s* seem to have been used in preference to hiatus: *ventres* 1629, *peres* 1008; *atandres*, 259 (mss. AJNI) is surprising.

Substantives of Masc. III are similarly treated: *sire* (:*empire* 35, voc.: *dire* 603); *hon* 1651 r, *pechierre* 502, 523, but also *compainz* (:*ainz* 1028) and, within the verse, *sauverres* 213, 1196.

Nouns of Fem. II have regularly *-s* in the nom. sg.: *riens* 6 r, *foiz fides* 692, *lois* 673 r, *benëiçons* 387 r, *mains* 692, etc.: similarly adjectives *forz, poissanz, gentis, esperiteus* 224 r, etc.

That the author declined nom. *Daviz*, obl. *Davit* (written *David*) seems indicated by the rhymes *Daviz* : *li escriz* 80,

: *tu dix* 231, : *dix dictus* 1382; obl. *David* : *Eructavit* 2072. That *Daviz* was at times used as nom. we must regard as assured, cp. *Daviz* (: *petiz*) *Troie* 14720, *Erec u. Enide* 1959 (mss. HCE), numerous instances in Macé de la Charité *(Daviz* : *-iz)*. Herzog, it is true, regards the latter rhymes as inexact (p. 37), but not only writers in the vernacular but also churchmen have often declined *David* and other Hebrew proper names. Cp. Thurot, in the *Notices et Extraits,* etc. XXII, p. 429, and the ancient protest of Cassiodorus against the pratice, (Kaulen, *Geschichte der Vulgata,* p. 227). *David* (without *s*) is, of course, also freely used in the nom., cp. *David li prophecie* 1219, *Aye d'Avignon* p. 3, *Rustebuef* (ed. Kressner) pp. 28, 257, Machault in Bartsch, *Chrest.* 412, Guillaume le Clerc, *Davi* : *à qui*, *Besant Deu* 898, *Davit* : *entendit*, *Bestiaire.* Cp. further nom. *Daviz* : *raviz* : *enviz* in the *Evangile de Nicodème* 327; 1708 of André de Coutances, *Davis* nom. Thibaut de Navarre 15, 4, *Davis* : *mis, Renart le Contrefait* (quoted by Mussafia). I use *Daviz* as nom., therefore, but only in rhyme.

For acc. with infin. I note *Et cel covandroit estre tel* 173, for neuter adjectives in nom., cp. *tot est sëur*, *tot est durable* 1046; *mout li iert bel* 214; *ce que vos est bailié* 1308.

33. For verbal forms see the Vocabulary, *s. v.* I note here the futures *enterra, recoverra, mosterra*, *deliverra, aomberra* (*saquerroix* 443 in H only); further *offerra* 404 and *adouceroit* 688 are well assured. The Ps. 3. Indic. *dist* and *list* are well known; *nevre* (from *navrer)* 731, 735 is interesting, cp. Behrens, *Franz. Stud.* III, p. 405; *Romania* V, p. 313. In Sbj. 3, *puisse* 378, *voise* 1747, *aile* 1701 r. Note *ëussiént* 936, *fussiént* 330 (see Foerster, note to *Erec v. Enide* 1449).

Eructavit.

Une chançon que David fist
Que nostre sire an cuer li mist
Dirai ma dame de Champaigne,
Celi cui Damedés ansaigne
Et espire de toz ses biens
Si qu'an li ne faut nule riens;
Ançois i a, qui dire l'ose,
Un po trop d'une sole chose:
Tant i mist cil qui la cria
Largece que trop en i a.
Largecë et li hauz despans
Metent cusançon et espans
Mainte foiz an jantil corage;
Deus doint que n'i aiens damage!
Le jor de Nöel au matin
Nos dist sainte eglise an latin
Le saume que je vos comanz;
Metre le vos vuel an romanz,

1—14 *wanting* HKI. 1 *wanting* M. 2 sires AE. an] el NB(EC), au D. 3—14 *wanting* J. 3 Dira AE. 4 Celui ND, Cele BCFGLM. 6 que ne li faut G. 7 que ABGL, cui E. 8 poi NBCL, pou EDFGM. 9 crea AND. 10 *wanting* B. 11 La largece FGL. haut ABFG, grant DL, granz M. despence FG. 12 Met enc. N. cuis. BCDFG, chascon L(M). espense FG. 13 Maintas N, Maintes BFGM. foie C. an] ou EDFG. gent M. 14 dont B, gart ED. auns N, oains E, aien B, aions CDFGM, auom L. demaige A, domage ECDFGM. J *adds:* Que dex nos doint amendement. 15 Nouel ID. de] du H, del J. 16 Vos NEBCF, Ce G. Chante LM, dit EBCFG. gleise N. 17 La JL, Un NI. commant AK. 18 Mostre(r) LM. roumant A.

S'i porroiz prandre que que soit
Se folie ne vos deçoit.
A costume et a chose usee
Tient chascuns rois an sa contree,
Quant il doit son fil queroner
Ou il li viaut famme doner,
Grant piece avant le feit savoir
Qu'il puisse a son besoing avoir
Barons et princes et chasez,
Hommages, fiez et ligeez.
Chascuns des serjanz se porvoit
De son servise an son androit:
Jugleor font sonez noviaus,
Chançons et notes et fabliaus,
Que droiz est que chascuns s'atort
Contre la joie de la cort.
Dammedés qui est rois et sire
Fist autresi de son empire:
Ainz que li verais rois venist
Vost Deus que li siegles santist
L'odor de son avenemant,
Si fist naistre une sainte jant
Cui il mostra par son plaisir
Ce qui estoit a avenir.

---

19 porres HK, pora J, porrons E, porras C. apenre M, aprendre LD. 20 nos E. 21 A *wanting* HLM. osee J, ausee I. 22 Siet HK. contee ALM. rois *wanting* D (1—). 23 FG *omit.* doit] uolt L, veot M. marier E. 24 Et HK, Quant FG. doit HKJN. 25 le] li KILM, si C, se E. 26 puist HKI. 27 Princes et contes LM. chassez ABF. 28 fiefs J, fois D. ligetez CDLM. 29 Chascun DGL. de AJ. seriant A, seruans J. penoit C. 30 seruige H, seruice IJBCDF. 31—32 *wanting* J. 31 Joug. HKBC, Jog. NL. sonner CD, sons M. nov.] vieles C. 32 et notes] noueles HK. Sonner font notes et flabeles C. 33 Et NIBC, Car HKL. satort *wanting* B, sacort J. 34 Encontre L. la c.] lor E, de noblement venir a cort C. 35 sires AH. 36 Fait C. autretel KN, tot ausi LM. 37 Aincois I, Onques M. vrais KJIDG. rois] deu F, diex G, rois ih'u C. i uenist HK, uient N. 38 Vaut HKC, Vout JIBDL, Vot E. sieg.] puple N. 39 Lou iour A. 40 Et J. 41—42 *wanting* J. 41 Ke B, Et leur D. 42 que HKL.

Les prophetes les apeloient
Li prodonme qui lors vivoient,
Sainz hommes et esperités.
Des prophetes dist Dammedés
Que ce seroient si tesmoing
Por ce qu'il verroient de loing
Et nonceroient sa venue;
Par aus seroit la foiz crëue.
Por ce que cil saint homme et sage
Vindrent avant come message,
Feit sainte eglise les Avanz
Si list et chante les douz chanz
Qu'il mistrent an sainte escriture
Qui durra tant con siegles dure.
Trestuit ansamble s'acorderent,
A une voiz le ban crïerent
Que li fiz Deu vandroit an terre
S'annor et son roiaume querre;
Sire seroit de tot le mont;
Jusqu'an anfer le plus parfont
Desçandroit il la droite voie
S'en amenroit la riche proie,

---

43 prophecies ap. FG. 44 Iceles gens H, Ichele gent K. proudom B. lor EC, des lor B, adonc M. 45 Saint home I. espirituelz D. 46 Fist K. dit ECFGL. 47 ce] cil E. si] li I, ci C, cist G. serroit ces tesmoinz L(M). 48 qu'il] qui H, que C, Por quil E. uandroient A(N), uenroient H, veissent D. Quil deuroit uenir L(M). 49 Cil I. non croient F. noncierent L(M). la FG. 50 Pour K. aus] ce KEBC, ceus JDFG. foiz] leis N, loy D. tenue AKFGLM. 51 Par ANEB. cil] li ANEBCDLM. prodom BCL(M). et *wanting* NM. 52 Vendront F. auant] a Diu K, ausi J. comment M. 53 Fist A. ses auant B, ses autant C. 54 Et H, Et si K, Ci D. list] dist H, chante et list K, lut E, Sillit B, li len F, lit GLM. les *wanting* F. 55 misent H, mirent KM. 56 Et courra H, Quil B. dura JDLM, dirra E. le s. CD (1+). 58 le] et K. banc I. 59 Deu *wanting* BDG. 60 Sauuer HKDFG, Salver J. raine E, regne BC. 61 Sires AHKJECFG. monde (62:) Tant com comprent a la reonde H. 62 Dedanz A, Dusken K. le] ou ADM, en HF, el KBL. puis parfont Et tout aual et tout amont H. 63 Descendra N, -dront B. tote la v. LM. Sin H, Si K. ramenroit AKI. sa NEFG. riche] soie H, sieue K. tote la p. LM.

Les enchartrez et les chaitis,
A la joie de paradis.
Por voir seroit la proie granz:
Tuit li mort de .v. milë anz
Que li siegles avoit duré
Seroient lors asëuré;
Fors que sa part en retandroit
Li deables qui remandroit:
Li crüel et li desloial
Qui avoient toz jorz feit mal
Sanz repantir jusque a la mort
N'avroient ja nul reconfort,
Ainz seroient en sa bailie,
Se li feroient compaignie.
Si com reconte li escriz
Uns des prophetes fu Daviz;
Ceste chançon que j'ai escrite
Trova il par saint esperite;
Por ce si fu rois queronnez
.vii. c. anz ainz que Deus fust nez,
Si poroffri il son servise
As noces Deu et sainte eglise.
Bien sot que de ses hoirs seroit

---

66 uoie JF. 67 sera N. ioie NDFG. 68 Trestuit AJG, Que tout HK, Quar t. N, Car t. I, Que li m. LM. mort] mont KD. mil N. 69—70 *wanting* H. 69 Quel secle aueient este L(M). 70 Seront NBC. lors] tuit J, adonc N, illors B, lores L. 71 Mais qua I. quen HK. detenroit K. 72 que KN. 73 cruel] quiuert HK. 74 tot fait le mal HB(C). tant auoient fait granz mals L(M). 75—76 *interverted* E. 76 Cil naura D. nul jor (H mellor) confort AK. ja] la BC. 77—78 *interverted* LM. 77 seront tous D, Et serront mes L, Et s. ades M. 78 Tous jours lui feront D, Ainz li feront L, Ancois le f. M. 79 raconte HKBCFG, comme compte D. li escrit JEDG(M). 80 dauid AHKIECDFGL, dauit J, daui M. 82 sainte IBDG. 83 Por uoir ABCD, Por quant H(K), Pruec li J, Puis E, Por dez M. fu il JEDLM. sil fu CGI. 84 Lonc tems anceis N, Mil anz aincois IEBCDFGLM, (ancors C, auant DM, ainz L). fut JECFLM, fus N. 85 parof. AE, presenta N. il] en H, a KD. 86 as] A KM, Es E. 87 de] des EC, deus FGLM. ses] ces IL.

La virge ou Deus s'aomberroit;
De ce n'ot il nule dotance
Ainz i mist tote s'esperance,
Que puis que Deus naistroit de mere
Tuit serïens seror et frere,
S'avrïens part en l'eritage
Por que faisoit son pere homage.
Por voir bel homage li fist
Quant an forme d'omme se mist,
Et li douz pere voiremant
Li redona an chasemant
Toz cés qui sont en sa samblance,
Por qu'il aient droite creance.
Ceste part et ceste devise
Prist nostre sire an sainte eglise;
Et il li redona a doble
Qu'il ne la doa pas de moble,
Ainz dona li et son lignage
La gloire Deu en eritage,
Et ele promist Dammedé
Foi, esperance et charité.
Ce sache bien qui ce ne tient
Qu'a sainte eglise n'apartient.

---

88 Deus] il ANEBCFG, en qui D. sombroieroit A, saombreroit IEDGM. 89 nule] mie A, point de I, pas LM. 90 i ot FG. 91 Qui NG. 92 Seriens t. AHIBD, Serons t. CLM, Seroient t. FG. serors NBC, suer D, suers M. 93 aurons CLM. iretage HK, iritage M. 94 Par A, Puis I. quil AHJIEDF, cui K, quoj BCL, ce GM. feroit IL. imaje M. 95 bel] del FG. 96 guise FG. se] le D. 97 peres AHKIECFGLM. ensement HK. 99 en] de HK EBCDFGL. la CF. naissance E. 100 Par A, Mais D, Puis I. 101 part] pais E. 102 ihesu criz A, li fiz deu L(M). en] od L. 103 li] la ED. redoa E. a] au HKJBCFG. deable CF. 103—104 *wanting* LM. Que *wanting* J. 104 la] li ABC, le KJNFG. dona HKJBCD. de] grant C. mueble CF, meuble D. 105 lui AKJDFGL. 106 en] a J, et EB. 107 Cele HK, Et le G, el L, il M. pram. HKI. a Dammedé HKGLM. 108 Vera amor E. esp.] et amor AHK(DLM). char.] chastee IBC, cherité A. 109 sachiez HKNIFL, face J. 110 Qua] AKG.

Les noces furent ajornees,
Par Gabrïel l'angle atornees
An une chambre haute et bele:
Ce fu en la virge pucele,
Laianz vesti nostre nature
Li rois de tote criature.
Ne plus que la virge santi
Quant Deus qui onques ne manti
An son precïeus cors se mist
A la voiz que li angles dist,
Ne santi ele la naissance
Quant Dammedés par sa poissance,
Qui iere an son beneoit cors,
S'aparut antre nos ça fors.
Por ce si fist ele samblant
De gesine et d'acouchemant,
Que li Jüé contralïeus
Et Herodes li envïeus,
Qui aparcëuz s'en estoit
As mostrances que Deus faisoit,
Li corrëust maintenant sore;
Mais ancor n'estoit mie l'ore
Que Deus devoit la mort soffrir
Por noz pechiez espenëir.

111—134 *wanting* FG. 111 Ces NILM. noeces HL. assamblees A, atornees NELM. 112 at.] assamblees A, acornees JC, aiornees N, nommees E. 113 bele] clere I. 114 Ceo est L. v. p.] tres digne mere I. 116 creature HKJNECDLM. 117 Ne] Nient KCLM. plus *wanting* J, puis M. ne senti M. 118 Que ELM, Quar D. 120 Et AE, Par LM. lui dist D. 121 santi] sara C. la] sa HKJ. 122 Que M. et sa HK; Dius et sa disne p. K. 123 ere A(J)NE, ert HKICDLM, iert B. 124 antre] a K. hors DL, defors K. 125 Et p. c. AHK (par A), Et pruec J, Per uec N, Ne por hec I, Por voir BC, Ne pour ce D, Pour oez M. si] *wanting* AHKJID, li E, sil C. 126 gisir A. de cochement J, de cogemant N. 127 Et K, Quant N, Car ICL. iuif AEC, iuis HKDM, iui J, gieu BL, giuc I. contrarieus CDL. 128 Erodes K. 129 aperc. HKNIBCD. 131—132 *wanting* C. 131 coururent HJBLM, courussent K, courut D. 132 encore LM. pas LM. 133 devoit] uenoit K. 134 espaneir KNIC, toz espanir M.

Quant David ot ceste novele
Sa harpe prant et sa vïele
Si comance sa chançonete
Qui mout est bele et sainte et nete.
De latin l'a en romanz traite
Au miauz qu'il puet cil qui l'afaite.
Oiant toz bons clers dist il bien
Qu'il n'i a antrepris de rien
Fors la androit ou rime faut:
S'i met le mot qui autant vaut.
Mais ainz que veigne au comancier
Vos conterai por ajancier
Commant Deus li mostra sa gloire,
Si com j'ai trové en l'estoire.
El fin cuer ou David estoit,
Qui en la cendre se seoit
Et avoit la haire vestue
Fort et aspre anprés sa char nue
Come penëanciers verais,
Li vint devers le ciel uns rais
Don la clartez sor lui s'assist.
An cele clarté li aprist
Et ansaigna tot quant qu'il sot
Damedés qui feire le pot.
An cele grant devocion
Li sambla par avision

---

135 sot HKIEBCL, oi la N(D). 136 la h. prist C, Si prent s. h. I, prit E. viole E. 137 conmenca I(D). 138 estoit K. sainte] fine FG. 139 Del H(K). la *wanting* JCD. estraite C, la traite LM. 140 pot AHKBDFM. cils F. fet ceste note C, la traicte D. 141 Deuant AC, Oianz NIF. di ge A, dit NEBCL. 142 mespris JBC. 144 mist F. autant] miex q̄ D, quautretant F. 145 uiegne HKB, uiengne JICDG, uienge F, vigne M. 146 contera LM, chanteray D. aiangier A, auanchier B. 148 ai A, lai HK, len troue N. 149 Au JCL. 150 latendre K. 151 Et] Qui A. 152 Fort] Molt fort I, Dure BC. anpres] a KIFG, sur D, apres M. 153 Si comme HK. urais HKJICD. 154 La v. A. 155 se mist LM. 156 emprist A. 157 enseigne EB. tot *wanting* JLM, tout ce quil A. 158 qui] bien I. sot C. 159 An] A HK.

Qu'uns angles vint par la fenestre
Qui le saisi par la main destre.
Droit le conduist, ce li fu vis,
A l'antree de paradis,
Mais la porte trova il close.
De ce est il certaine chose
Que Deus i avoit mis son ban
Des le premier pechié d'Adan
Que nus n'i enterroit jamais
Jusque cil en feroit la pais
Qui del lignage Adan vandroit
Et le pechié sor lui prandroit.
Et cel covandroit estre tel:
Si saint et si esperitel
Que onques n'ëust entechié
Ne cuer ne cors de nul pechié.
E Deus! tés hon ou fu trovez
Qui si fust fins et esprovez?
Antre nos ne fust il ja pris
Se Deus ne s'an fust antremis.
N'i a si fin ne si loial
Ou il n'ait aucun po de mal;

---

161 sa senestre L. 162 Si la s. LM. 163 Si lamena LM. conduit IEBCDF. li] le N. 164 A] En D. A la porte LM. 166 est] dist G, estoit D. sceue D, seure LM. 167 banc A. 168 Des] Tres K, De F, Pois L, Pour M. de *wanting* HNM. 169 nus] us N, *wanting* BF, nuns M. entreroit KINEDM, enterroient F. 170 Desques H(K), Des que L, Tant que M. 171 naitroit A, viendront E. 172 Et] Qui EDFGL(M). les pecies K. penroit AHKI. 173 Si le LM. cel] se AC, li K, si DN, sou E, ceu B, sel HIFG. couenoit NEBCDFGL(M). estre tel] an lostel A, icel L, itel M. 175 Qui NIEFG. entaichie A. 177 Et AJDG, He HKE, Ha NIBC, ahy L, ahi M. ou fu tels hom BCLM; hon *wanting* HE. fust HKNIB. 178 fust si D, fu JGLM. fins] purs BC. esmerez EBCDFGLM. 179 Encontre A (il *wanting*). ja] pas EDFLM. 180 *wanting* I. 181 N'i] Ne BL. 182 n'ait] uoit (?) A; Que niait quauque N. aucun] quelque J, que D. poi HJNIBCF, pou EDGM. 182—768 *wanting* K.

Par nos ne par nostre desserte
Ne fust jamais la porte overte;
El siegle n'a home si net
Qui desfermast nis le guichet.
Tant a Deus feit que la porte oevre
Celui qui est pris en bone oevre.
Or fu David toz antrepris:
A cele porte l'ot assis
Li angles qui partiz s'an iere.
Mout volantiers trovast maniere
Qu'il se pöist laianz boter;
Lors comança a escouter,
Mais la barre fu bien serree
Et li angles tenoit l'espee
Que Deus i avoit mis des lors
Qu'Adans et Eve an furent fors.
Et quant David s'an aparçut
Toz quoiz se tint que ne se mut.
Por ce qu'il n'osa apeler
Si comança a vïeler;
A la corde toche l'arçon
S'ancomance ceste chançon:

---

183 Por. .por N. ni HM. deserte HJIEBCF. 184 Ne nos fust ia N. fut CFL. 185—186 *wanting* I. 185 Il na home au s. N. si] tant H. 186 Qui] Sil F, qui ja C, Qui en D. nis] pas AEM, *wanting* CD. 187 fet diex C. 188 *wanting* C. A ces qui sont p. A(I), A cil B, A celui LM. enj a J. 189 Dauiz M. molt NI. aprest pris BC. 190 Quant N. porte] petite C. lont BC, ou l'ot (L(M). 191 Li a. se retourne ariere M(L). ere HJNEBCFG, yere D. 192 Tres D. quist D, troua L. matiere M(L). 193 peust HECDLM, puist B. 194 sa commencie C(B), encoumence HJ, comence FD. 195 ferree F. 196 sespee LM. 197 mise I. tres H, de N. Qui reflambeoit come feus EBCDFGLM (reflambisoit C, reflambe D, resplendiseit LM). feus] fer M. 198 Adanz A, Adam NI. an *wanting* A. De l'esforcier n'estoit pas geus EBCDFGLM (De l'entrer BC, nul geus E, nul lieux D). 199 aper. JNIHB. 200 Tot coi BCDGLM. estut F(G). quil NIHFG. 201 Par A. qui EGM. 202 Sen A. A coumenchie H, commence JB. violer AEM. 203—204 *wanting* I. 204 Sa coumenchie H, Lors commenche J, Sen commansa EC, Si commence BDFGLM, Si en com. N. sa ch. HN.

ERUCTAVIT COR MEUM VERBUM BONUM:
DICO EGO OPERA MEA REGI.

„**D**'une douçor ai plain le cuer,
„Ne puis soffrir n'en isse fuer.
„Ma chançon vuel dire le roi,
„Le haut saignor en cui je croi.
„Ancor est en sa chambre anclos
„A son desduit, a son repos.
„Sainz esperiz, ovrez moi l'uis!
„Je chanterai s'antrer i puis
„Si li dirai un son novel,
„Se li rois l'ot mout li iert bel."
De cele part ou l'antree iere
Revint une voiz haute et fiere,
Qui li dist: „David, trai t'en sus,
„Guarde que n'i aprochier plus.
„Li rois se desduit et repose;
„Ne seroit pas sëure chose
„A ton hues öir ne veoir
„Ce qu'hon charnés ne puet savoir;
„Ne puet savoir nus hon charnés
„Qués est la joie esperités.
„Mais la chançon que tu viaus dire

---

205 cors HD. 206 soffrir] muer DLM. que nisse A, nen ist D. fors H, dehors D. 207 au roi M. 208 en cui je] que i'ain et AIEBC (cui aim E). 209 sa] la JBF. en sa ch. est repos LM. 210 son] grant A. deduit HJIBCDF. et a repos AHF. 211 oeure HIECDLM. me I. 212 Je] Le B. chanteroie F. se chanter puis BC, se jou i p. J. 213 Et lui d. D, Si d. un sonnet BCLM. 214 l'ot] l'oit D, l'out L. li] l'en HNB. 215 entres H, ouil entriere B, est tote entiere C. ere HIEGM, ert N. 216 Quant A, Li uint F, La uint G. haute] et clere A. fiere] clere NIL. 217 Davit J, Daui B. trai] trait JB. 218 Gardes FG. aprouches D(FG), aprochiez LM. 219 deduist H, deduit JIBCDFG. 221 oues H, oes JL, heus E, oez B, cez C, oeus D, euls F, ees G, eoz M. veoir] savoir AJIEDFGLM. 222 hons AJIED. ne *wanting* A. avoir AE, veoir HIBDFGLM. 223 veoir ILM. hons AEBCGM. mortels L(M). 224 Quele A, Que JN, Quel D. espir. CDL. 225 ta C. voiz d. I, vols L.

„Escri la en chartre ou en cire,
„Et je ferai bien tant por toi
„Que je la mosterrai le roi.
„Se tu la me bailes escrite
„Bien li sera mostree et dite;
„Je li dirai ce que tu diz."
„Merci, sire, ce dist Daviz,
„Se je laianz antrez estoie
„Avuec mes moz vïeleroie.
„Juglerre sui, sages et duiz;
„Se le roi plaisoit mes desduiz
„Ce sai je bien que les sodees
„Me seroient mout granz donees.

LINGUA MEA CALAMUS SCRIBÆ, VELOCITER SCRIBENTIS.

„Ne dites pas que je l'escrive;
„La langue cui li cuers avive
„L'escrivra sanz doiz et sanz mains
„Assez miauz que nus escrivains."
La voiz respont: „Amis, biaus frere,
„Saches de voir qu'hon nez de mere
„Ne puet çaienz metre le pié:
„Ainz seront quite li pechié

---

226 Escrit N, Escris ID, Escrif L. le HJC. en ch.] en parchemin D, en brief LM. en cire] eschire J. 227 bien *wanting* FLM. 228 la] li F. porterai N. au r. ACDFGLM. 229 me *wanting* E, mostres I. 230 li ferai moustrer et dire A. 231 Bien li I, Ceu li B. 232 dit AIECFG, dauid AHJIECDFG. sire] si C. 234 Od L, Ou M. les m. EDLM. viol. AE, jugleroie LM. 235 Jogl. NCL, Jougl. HJB. suis EDM. 236 Si au roi DM(C). 237 Si sai I. 238 Men AHDFG. guerredonnees A. LM add: Bels sire ceo dit Dauiz Ne manentez issi mes diz. (M: Ne ma mentez.) 239 dirai H. escri H, escriure B. 240 La *wanting* A. que HJBC. le cuer DFG. 241 Escrira H, Lescriva J, Lescrira IEDGM. doit A, dei L. 242 nuns M. 243 Ha uoiz amis biax sire f. A. biau ICG, bel EB, beu F, beal L. 244 Sache D, sachiez A(N)EBCFLM. por v. AJE. hon] *wanting* AE, hons HJICM. 245 pot J. auant A. 246 serons N, soient C.

„Que tu as feit et ti ancestre.
„N'i baer ja, ce ne puet estre;
„Tu te travailes por noiant."
David respont en sospirant:
„Merci, biaus sire, or ne vos griet
„Se cist chaitis a l'uis se siet.
„Ça defors me covient atandre;
„Quant je verrai le roi desçandre
„Tost avrai feite ma besoigne,
„Se mes pechiez ne m'an esloigne."
La voiz li dist: „Trop demoroies,
„David, se tant i atandoies.
„Atandres ne t'i vaudroit rien
„Jusqu'au terme que tu sez bien:
„Devant ·vii·c·et·xiiij· anz
„N'istra li rois fors de ceianz.
„Tu ne porroies tant soffrir,
„Ançois te covandra morir
„Ausi con tuit li autre font
„Si t'an iras la ou il vont.
„An enfer iert t'ame saisie,
„Mais la ne remandras tu mie.
„Quant mes sire li rois ira
„An enfer qu'il desconfira

247 as] es E. faiz FG. 248 Ne NC. beer A, baez I(D), Nabaez L, baier EB, bee FG. ja] pas NIEBCFG, point D. 249 *wanting* E. te] me FG. 250 en] si C. sopleiant N(EDFGLM). 251 or *wanting* NBC. ie vos cri A. 252 cis AHJC(E), si I, cil D. auques siet ci A. 253 me] vous H. 255 fait J (1—). 256 Si folie BC. me B. 257 li d.] respont HLM, a dit I. atendroies H(J). 258 tant i] tu tant ABL. demouroies H(J). 259 Attendre EDFGLM. Ceu ne porroit estre por rien BC. riens AJ. 260 tu sez] sachez N. 261 set cens e tres cens N, .V.c et .iiii.xx. FG. 262 Nestera J. 264 Ans tu N, Ainz IEBCDFGLM. conuanroit A. a m. NIEBCF, il m. GLM. 266 Si en EDM. sunt A. 267—269 *wanting* L. 267 *wanting* C. infer HJ. iert] est F, sera D. recollie N. 268 demoras JM, remainra ele E. 269 mesire HINC, miseres F, mons. D. sires AJIEBCF. uanra A. 270 enfern L. qui B, quel N.

„Et tu orras sa douce voiz
„Aprés ce qu'il iert mis an croiz,
„Avuec les autres t'en vandras,
„Bien sai que ja n'i remandras.
„Or serf le roi et si li proie
„Qu'il te ramaint avuec sa proie."
Mout vient David a grant mervoile
Ce que cele voiz li consoile.
Noviaus consauz del cuer li muet
Qu'or set il bien qu'antrer n'i puet.
Ancor parole a son huissier
Si le comance a losangier:
„Frans sire, un po me reconforte,
„Por Deu, antrueve moi la porte
„Si verrai an cele clarté
„Comant li glorïeus fiz Dé
„Vandra par naissance novele
„En la sainte dame pucele
„Qui doit estre de mon lignage,
„Si con tu m'as mis en corage."
Quant David a cest mot finé
Simplemant a le chief cliné,
Jointes les mains an bas se tient.
Estes vos qu'uns granz escrois vient

---

272 ert ANECDFGL. 273 en iras A, reuendras C. 274 *wanting* C. ja] pas H. demoras J. 275 ser AE(M), sert N, sui L. prie AHBDLM. 276 ten ECD. ramoint AE, remaint HNL, ameint B(C). avec samie A, a droite voie H. 277 uint A, i ueint N. 278 Ce que li angles H, De cele vois que E. 279 Novel consoil A, novel conseil G(B)DL(M). del cuer] danqui A, de c. BDL. 280 Qu'or] Ce A. sot I. antrer] anqui A, estre CLM. ni] ne AN. 283 Beau(s) EBCFLM. hons A. me confortez A. 284 Et la p. un po mantre uurez A. entrevre JB, antroue NE, entreoure C, entreuve DM, entrueure F, entreuure G. 285 verra on ceste I. 286 Come F(G). 287 por NEF. nov.] en l'ancele A. 288 dame] virge AIBC(D)FGM, vierge D. 290 en] emon *(sic)* N. 291 ot AHIEBCDFGLM. cest] ce AEM, son H. finé] soner H. 292 le chief crolle H. 293 les] ses JIGLM. tint J. 294 Este NL, Es BC, A tant D, Vez M. vint J.

Et, aprés l'escrois, esparti;
Mais la clartez ne departi
Jusque tant que li angles vint
Qui par la destre main le tint
Si le dreça sor ses deus piez;
Et quant David se fu dreciez
S'esguarda tot a descovert
Que Deus li ot son huis overt!
Ne ge ne autre ne puet dire
La grant joie ou ses cuers se mire,
Se ge ne vos cont et devis
Le bel estre de paradis;
S'an sai je tant par l'escriture
Qui les dotances assëure.
Bien le puis dire sanz mantir:
Cil cui Deus la done santir
D'autre joie ne li sovient
Si a tot quanque li covient,
Que nus ne li porroit aidier
A panser ne a sohaidier,
Qu'el siegle n'a joie si grant
Que vers celi ne soit noiant.

---

295 Apres lesc. a esp. HG. 296 *wanting* LM. nen EG. 297—298 *wanting* FG. 297 Jusques JC, jusquau B. 299 Si] Il FG. le] se HIEFG. leua NIEBCDLM. sor] sus NEBFG. ses] les JBC, des NE. 301 Esg. JBC. esgarde HKJBC, Sa garda N, Il regarda D. 302 son huis] un oil L, .i. eol M. 303 autres AHJEFGM. puis AEBDL, pot J. 304 La grant clarte ou il s. m. I. se *wanting* FC. 305 conte AHDLM, Bien nos quenoist et d. E. 306 La grant joie EBCDFGLM. parauis N. 308—307 D. 307 sage H, Si en sai t. EDLM, Si sai ie t. F(G). par] por E, de FG. auenture BLM. 308 Que A. 309 le] vos N(I). puis] os I, puet H. 310 Quacui A. la] li IC, *wanting* FG. donee E, doint D. a sentir J. 311—314 *wanting* JEBCDLM. 311 Dautrui A. 312 Tot a FG. ce que A. tot] tant I. Mas por vrai e por setaintient (?) N. il li c. FG. 314 assouaidier A(N). AH add: Ne savra (sauroit H) chose demander Que riens i pouist (peust H) amender; *while* FG: Ne rien ne porroit (sauroit G) demander Qui li seust conseil doner. 315 el] au AD. na] nest NEFG. grans HN(I). 316 celui JIBC, cele (D)FGL. noians HN, nienz I, neant EDGM.

Laianz furent totes portraites
Les noces que Deus a or faites
El premier chief de sainte eglise.
Qui lez le roi estoit assise
Fu nostre dame queronee,
Cui nostre sire avoit donee
Sor toz l'annor et la querone,
Por ce qu'an sa digne persone
Avoit Deus le siegle refeit
Et a sa sainte gloire trait.
Cil qui sauf furent et seront
Jusqu'au deerain jor del mont
Li aparurent tuit devant
Ausi con s'il fussiént vivant.
Et David les voit et escoute;
Mout par i avoit bele rote.
Möysés nos dist et ansaigne
Que nus el siegle ne se feigne:
A bien faire soient tuit preu,
Qu'an i puet bien perdre son leu.
La letre nos dist et devise
Que jusqu'au jor del grant jüise
A Deus overte sa maison;
Guart se qui a san et raison,
Que jamais n'i recoverra

---

318 noeces H(CL). a or] auoit AH, i ot C. 319 (*before this line* LM *insert* 296: Mais la clartez, etc.) glise JN. 320 delez ELM. sestoit A, est ELM, ert D. 322 dame diex A, sires EN, Seigneur D. ot d. N. 323 Sus E, Su M. onor HJCFLM, onnor IG. 324 qu'an] que AB. propre p. H. 325 siegle] siege FG, monde D. 326 atrait AEG, retrait FM. 327 sauf] faus HI, *wanting* N, sauue F. e qui seront N. 328 darrein AF, daerain J, derrain NIG, derrenier D, darener M. 329 aparcurent A, apartirent E. tres tout H. 330 fussaint E, fussant N, fussent (H)JBCDFGL(M). vivant] prezant N. 331 uit NL, oit D. 333 dit NIEBCDFG. 335 Au NCDFG. soions IBCDFGLM. tot HDL, toz M. 336 Si puet H. Quar il puet J. Or lou fassons car lou vos leu E. perdre] prendre DFG. bon leu F. 338 grant iour HM. ioise NEF. 340 Car si E, Gart soi BCDLM. sens HJIEBCDGL. 341 recourera NIBDG, receurera E.

Qui jusque lors n'i enterra.
Damedés dist en l'evangile,
Ou il n'a fauseté ne guile,
Que lors sera la corz pleniere
Et la joie fine et entiere.
Ce nos dist la letre et la glose
Qu'aprés ce riert la porte close;
Laianz an cele sainte gloire
Sera la joie et la baudoire,
Et cil qui remandra defors
Avra perdu et ame et cors.
Qui en joie est et en leece
N'est mervoile se il s'adrece
A feire ce qu'autre janz font:
David mëismes se semont
De chanter et de feire joie;
Mout desirre que li rois l'oie.
La vïele afeite et ajance,
L'arçon a trait, les moz comance.
Le roi loe premieremant
Et puis la rëine ensemant;
De chascun dist .ix. vers entiers
Et li rois l'ot mout volantiers.

342 Ki iuscau ior i atendra H. entrera IEDG. 343 le wangile J, la uangile E(N). 345 sa AIDF. cort IEBCFGL. seroit la ioie entere N. 346 fine] grans H. A la cort Dé qui ert plenere N. 348 Que *wanting* J, Qui lors N. iert HJF, ert G, niert BC, sera N, tient E, retrait D. la p. c.] une autre chose JIEDLM, nule autre chose BC. 349 ceste J. 350 Avra grant j. et grant b. I. 351—352 *wanting* I. 351 dehors D, cza fors F, ca hors G. 352 perdus J. l'ame et le cors H. *After* 352 J *adds:* Qui sages est se doit pener Qu'il puist o Dieu laiens entrer 353 Qui est en ioie I. 354 N'est pas m. AHJIDFG. se drece NEDGL. 355—356 *interverted* D. 355 De f. H. autres gens HJ(F)G, autre gens NM. 356 meisme I. se] sen HNEBCD. 359 Sa AIBC. 360 entret FG. 361 Li rois JG. l'ot E, l'oi C. 362 ausiment AEM. 363—366 *wanting* A. 363 chascun] chancon I. .x. J, nou N, .ii. FG. 364 loi JI, loit D, les ot FG. volontiers N(E)BCF.

SPECIOSUS FORMA PRÆ FILIIS HOMINUM,

Precïeus rois, clere figure,
Biaus sore tote criature,
A vos, sire, ne se prant nus,
Biaus par defors et dedanz plus.
En ceste grant biauté habite
La vertuz de saint esperite;
Ce est li temples Deu le pere,
Que por ce naistroiz vos de mere,
Biaus sire, et vandroiz antre nos,
Que Deus se mosterra en vos.

DIFFUSA EST GRATIA IN LABIIS TUIS:

La vostre bele sainte boche
Don la voiz ist qui les cuers toche,
Plaine de douçor et de grace
Qui tot le monde resolace,
Puisse si les noz cuers tochier
Que vers vos nos face aprochier.
Ce est la fontaine et la doiz
De quoi sordra la sainte voiz
Dont sainte eglise iert replenie
Et confermee et establie.

---

365 clere] bele NFG. 366 Et beaux F(G), Et bel D. sor HJBC, sobre N, deseur I, suz E, sur D, seur FG. trestoute HJE. 367 A toi FG. 368 dedens et defors I. 369 cele NIEBCDLM. 370 vertu AIBCDL, vertus HJ, ioie FG. del AHEBDFG. 371 Ce est] Soef N. 372 Que] Et HFGD, Car IBC. por] par AJ. naistre vost AE, nestroit C. 374 Car HD, Le C. demoustra J, sen ombrara N, demostrera FG, saombra LM. 375 La *wanting* J. 376 Dou M. au cuer H. 377—378 *wanting* LM. 377 Plains E. 378 rasolace H(E) 379 Issi puisse nos cuers E(LM). 380 vos] lui H. vers] a LM. 381 li doiz (J)FG, duis J. puis DLM. 382 De quoi] De toi H, Dont D, De que F, Dou M. douce v. J. voiz] croiz G. 383 est F. raplenie AH, replanie IG, resplanie F. 384 *wanting* F, Tant com li mont sera en uie G. confortee I.

PROPTEREA BENEDIXIT TE DEUS IN ETERNUM.

Por la bonté qui en vos est
Ne vos est pas donee a prest
L'annors et la benëiçons
Qui est en vos et en voz nons.
Beneoiz estes et seroiz,
Sor quanque vos benëiroiz
Iert benëiçons enterine
Qui ja n'avra fin ne termine.
Mout seroiz biaus a la naissance,
Et bele iert la senefiance
Quant li angle se mosterront
Qui de la joie chanteront.
Vostre aparicions iert bele
Que l'estoile vandra novele
Qui de si grant clarté luira
Que les .iii. rois aconduira
De la contree d'oriant
A vostre pié em Belliant.
Quant la virge relevera,
Qui au temple vos offerra,
Bele iert cele processions
Ou mes sire sainz Symeons

---

385 qui] que AJN. vos] nos A. 386 vos] nos AID. done AICDGLM. en prest LM. 387 La uois H. la] les BD, li J, *wanting* C. 388 en nous est H. 389 *wanting* N. seront C. 390 Sor] En H, Suz E, tuit cil qi vos beneistront C, Et ce que FG. benisteres H, beneistroiz B(D). 391 J iert I, Et ert E, Sera D. entermine N. 392 *wanting* N. ja] la C. ne term.] enterine A. 393 sera C. bel BCD. 393 *wanting* E *which has, after* 394: Bien il deuons auor creance. 394 mlt bele C. est F. 395—396 *wanting* E. 395 demousterront H, se mosterroit F. 396 chanteroit F. IEBCDFGLM *add:* Biaus seroiz et sanz nule teche Lors quant vos gerroiz an la creche, Quant la grant biauté ou vos estes Aparcevront les mues bestes. (gerroiz] serez IF, seroit G. Lors que E, La ou BC, Lues que FG.) 397 riert IC, est F, sera D. 398 Quant HNIEBC. i vanra A. 400 Qui JIB. en cond. JED, i cond. N. 402 Taut a leur pie D. beulient N, belleant IEB, belleent CD, bethleent G(F). 404 portera F. 406 mes sire] meimes A, mes sires JN, li vieuz I(FG). symions HB, Simeons JE.

Vos portera antre ses braz,
Si dira c'or iert li solaz
Et la gloire del mont venue
Qui tant a esté atandue.
Li batesmes resera biaus
Quant la voiz Dé vandra des ciaus,
Et sainz Jehanz en tramblera
Qui sor le chief vos versera,
Li bons Baptistes, a sa mein
La sainte iaue del flun Jordein.
Et l'iaue en traira tel vertu
Qui recevra vostre cors nu:
Qui puis en sera baptisiez
Lavez sera de toz pechiez.
Aprés l'eage de trante anz
Sera vostre biautez mout granz,
Quant vos feroiz cez morz revivre
Qui saudront sus sain et delivre.
Liepreus, avugles, sorz et muz
Guarroiz vos toz par voz vertuz.
Par sor la mer iroiz a pié
Si que ja ne l'avroiz moilié.
Mout par seroiz biaus a la Ceine,

---

407 les J. 408 Et AIBCDG. c'or] chou J, toz NIEDLM, douz CFG. est NIBCDGLM. 409 Et] En N. ioie IBC. 411—412 Et biax sera li bautesterres Quant sor vos descendra nos peres H. 411 sera J (1—). 412 verra A, descendra N, revenra I(EBC), vos loera G. des] de I. ciaus] yauz A, uaus F. 413 iohans NF. 414 Et BC. 415 baptesme HB, Les bons baptimes A. Le bon baptesme DC. a] a ses .ii. H, en E, o D. 416 Et liaue ausi H. 417 Et] An E. l'iaue] langles H. en t.] ara H, entraire N, antrera E(BDFG), entre L, entra M. 418 Qui] Quil HIC, Que N. 419 en] i J. 420 Mondes H. sera] ert N. toz] ses AH, toz ses N. 422 mout] plus H. gens J. 423—426 *wanting* L. 423 les ANIEBDFG. 424 Quil N. sus] et I. 425 Lepreuz A(ND), Meseauz E, Liepre C, Les povres M. aveugles AE, auucles H, avoigles J, auogles N, auegles B, auuegles C, ange D. 426 Garires H, Sauerez B, Saain eres C. 427—428 *wanting* L. 427 sus AEBCG. De sor H, De su M. 428 lauroit G. 429 sera bele la c. H. bel BC, bon D. caine J, cene NIEGM, seine L. en laine F.

Le juesdi de la grant semaine:
Quant vos seroiz a vostre table
Le pain del ciel esperitable
Recevront de vos li apostre,
La miaudre parz en sera vostre.
Quant sainte eglise avra l'estraine
De vostre bel cors en demeine
Qui iert sacrez entre voz meins,
Mout sera precïeus cil pains;
Ja ne faudra a vostre aiue
Le jor qu'ele an sera pëue.
Mais la biauté qui tot esclaire
Avroiz vos el mont Escalvaire;
La sacreroiz vos le servise
Qui puis iert faiz en sainte eglise.
La voire croiz iert li autés
Ou recevra li pere Dés
De vostre bel cors l'offerande.
Por noz forfaiz feroiz l'amande
Qui nos getera de prison
Et conduira a guarison.
Totes les autres passera
La biautez qui en vos sera
Quant vos vandroiz de mort a vie,
Que vostre charz iert reflorie,

---

430 iouesdi H, ioidi J, iousdi N, iosdi B. 432 del] de N. Le vostre pain esp. J. 434 mendre EC(DGM). part AJIEDG. 435 otrainne *(sic)* I, estrine C. 436 ou diemeine F, du di jemainne G. 437—438 *interverted* H. 437 est G. 438 chis H(FG), se E, li BC. 439 aue A(E)BC, aie JI, vie D, aieue H. 440 Le jor qu'ele] L'ame qui IG. Bouiche quan iert l. j. paue A. ele *wanting* N. paie JI, pauie N, pahue E. 441—450 *wanting* J. 441 biautez HIN bele C. 442 el] e N, an E, du FG. 443 saquerres H. 444 fait BCDFG. meinte eg. A. 445—446 *interverted* D. 445 voire] vostre N. c'iert I. li aut.] la biautes H. 446 Ou] Qui H, On N, La I. peres AHIBFG. 447 tres biau H, digne I. offrande HI(BCDG). 448 Por] Par A. mesfais HIF, pechiez BCG. 449 gitera A, giteron N. 450 metera H, conduiron N. 452 biaute C(DFG). 453 a] en N. 454 charns N, char CDFG. si flourie H, replenie A.

Ce iert vostre robe novele
Qui sor totes biautez iert bele.
Lors avroiz vos morte la mort
S'avroiz pris et loié le fort,
Le deable, le Pharaon
Qui vostre jant tint em prison,
Que vos deliverroiz d'Egypte
Si les en menroiz en Melite!
Aprés la resurrection
Seroiz biaus a l'asancion.
Cele biautez par iert mout clere
Quant vos iroiz a Deu le pere:
Tuit li deciple le verront
Qui as iauz vos convoieront
Tant con an puet esguarder plus
Vers la sainte gloire laisus.
La amont en cele contree
Iert des angles granz l'assamblee;
Mout i sera la joie granz
Et par defors et par dedanz;
Quant cil dedanz avront crïé:
Quis est iste rex glorie?
Cil respondront *cum gaudio:*
Deus potens in prelio.
Ce iert a dire, tot sanz faile,
Li rois revient de la bataile;

455—456 *wanting* D. 455 Ce] Si AH. iert] est EBFG. teube *(sic)* H, rose J, ioe C. 456 est A. 457 vos *wanting* DI. 458 lie ANEBCDFG. 459 diable NID. faus lion I. 460 tient HIEBCD, a F, met G. 461 de gite N. delivrerez IED. 462 melide JEF. 464 ascention H, Acention J. 465—466 *interverted* I. 465 sera AIBC. mout] si A. clere] bele N. 466 en iroiz N. 467 apostre H, disciple JN(D). le] vos HC, nos B. 468 as] aus AN, aux cieulx D. convoiteront AG, convieront E. 469 an] nen J, loin N. puet] pahuent E, pourront D(FG). 470 Vers] Neu N, Envers G. 471 en] est H. 472 la *wanting* NEDC. 473 Molt doit estre N. 474 dehors DFG. 476 Qui NBC. 477 respondent HN. 478 *im* AB. 479 est HEBCD. 480 sa HNF.

Ostez la barre, ovrez la porte,
Anfers est pris, la morz est morte!

ACCINGERE GLADIO TUO SUPER FEMUR TUUM, POTENTISSIME:

Mout tarde David et demore
Cil bons tans et cele bone ore,
Qu'il voie la joie acomplie
Que Deus a leianz establie.
Le roi proie mout doucemant
Que ne demort pas longuemant,
Çaigne s'espee qui si tranche
Amprés lui sor sa sainte hanche;
Ce est la force qui doit estre
En la voiz Deu et an sa destre.
A cest vers ci feit bon antandre,
Qui talant a de bien aprandre;
Quant vient au chanter et au lire,
Que pechierre viaut cest vers dire,
Sor tote rien doit reclamer
Le roi, qui tant feit a amer,
Que cele soe sainte espee,
Devant cui pechiez n'a duree,
Veigne departir les pechiez
Don li pechierre est antachiez.

---

481 Alez auant A. bare HJ. 482 Infers HJ. 483 et] la D. 484 biaus NI. boene J, bele I, douce C. 485 la joie] lou ior E, laienz F. 486 Que Deus] La ioie que D. a est. F. a] ot J. leianz] la gent H. 487 pria N. 488 Quil HNIBCDFG. demuert B. 489 Çaigne] Signor E. 490 Enpres HNI, Apres J. sa] la A. 492 *wanting* N. 493 cest] cex A, ces DE. uer H, mot BC. ci *wanting* HIF. mlt bon H, fait il IF. 494 ap.] entandre AJ. 495 et] ou AHF. 496 pechierres AHJNIEBCFG. doit IFG, voit D. ces AE. 497 riens AHIECFG, vous D. 499 cele s] de iceste FG. soe] seule D. 500 Dauant N. 502 li *wanting* AHBCF. pechierres AHJNIEBCFG. ert H, sont G. entechies H(IBCDFG).

Si est entachiez d'avarice,
Qu'il ait talant de mauvais vice,
La vertuz Deu l'an ree jus
Que sor lui ne remaigne plus
Et se li face amer plus haut
La grant richece qui ne faut.
S'il est sorpris par avanture
D'aucune mauvaise luxure,
Cele sainte espee tranchanz
Desçande jusque au cuer leianz
Si li departe cele flamme
Qui del cors muet si prant a l'ame.
De quel amor qu'il soit sorpris,
L'amor Deu ait en mi le vis
Si croie bien toz jorz le los
Que dist li apostres sainz Pos:
Que que li cors d'autre amor face
Guart se bien que li cuers le hace.
Tost puet mauvaise amors estaindre
L'amor Deu, por qu'ele soit graindre.
Se pechierre a el cuer corine
Qui trait home a mortel häine
Reclamer Deu et proier doit
Que cele espee li anvoit

503 Si] Qui H, Sil AJIBCDG. entechies H(IBCDFG). 504 Qui AHNBC, Ou il D. ait] a H. Qui les taillent I. 505 vertu ANEBCDFG. Deu] don A. l'an ree] lan remet A, liree J, len reie N, leureus I, lou mate E, lance C, les rue D, len oste F, loste G. 506 sus E. nen NEGD. reuiegnia N. 507 li] le HJC. 509 souspris H(JIBC). 511 tranchant AC. 512 dedenz NIEBCDFG. 513 Et si D. depart D, departis G. 514 del] en H, au I, de B. cuer AIBDFG. met D. esprent H, et pent I. 515 quel] quelque AHIED. amor] mort A, flame H, amors J, souspris H(JIE), espris DBC. 516 La mort AH. 517 Et AIBCD. le] les IE, si F, li bous G. 518 apostre H, aposteles J. 519 que *wanting* A. cuers AN. ne face A. 520 se] soi HBCD. le] la IBCFG. 521 amor HJNEFGI. amande atandre A. 522 amors A. por] puis AI, se D. grande AC. 523—538 *wanting* F. 523 Li pechies a en lui orine H. pechierres AG. el] en JG. a nul c. A. cuerine I. 524 Qui li traie A. 525 Reclaime J. proier] amer I.

Qui li ree jus et desface
Que jamais son proisme ne hace.
Li rois dist: *Mihi vindictam,*
Ego sum qui retribuam.
Ce est a dire sanz dotance
Que sor lui laissons la vanjance;
Ja au pecheor n'en sovaigne,
Sor Deu le laist, bien l'en covaigne.
Qui bien panse a son criator
Qui tant soffri de deshonor,
C'onques ne s'en vost revangier,
Bien en devroit son cuer changier.

SPECIE TUA ET PULCHRITUDINE TUA

Bien tint David le roi covant,
Mout le prise et loe sovant,
De .ii. granz biautez le renomme:
L'une ce est nature d'homme
Qui en lui est si clere et fine
Que toz li mondes li encline;
Que biautez d'homme est en lui tote
Si que de pechié n'i a gote.
L'autre est cele qui de Deu naist,
Qui les angles sostient et paist;
Les sainz et les saintes norrist
La granz douçors qui de lui ist.
Cui Dex la donne aparcevoir,

---

527 reie N, roie E, rue GD. efface HICG. 528 son cuer ne li chace A. 529 dit EBCDG. 531 Ce nos ensegnie N(IEBCDG). 532 lui] dieu AJ. laissast A, laist on H. 533 au] a BC. ne JC. 534 *wanting* C. Deu] lui NIDGB. le] la NEBD. cov.] soviegne H. 535 Quil BG. 537 se AHIBCG. vout JIB(HCD), vot E. vengier J. 538 chang.] uaugier A. 539 Chi H. tient HIBC. commant A. 540 prie HEBCD. loe et prise ID. 541 deues A, doas N (le *wanting* A; 1 + N) mlt grans H. nome H. 542 cest la nat. I. 543 chere E. 544 toz li m.] toute biaute H. enlumine F. 545 li IB. 547 est *wanting* IE. Deu] lui H. sost.] norrist IBC. 550 doucor AIEBCD, beaute FG. li IF. 551 Qui JIBCD. doinst H, ame G.

Bien le vos puis dire por voir,
Li deliz et la soatume
Esprant si son cuer et alume
Que jamais ne s'an querroit moevre
Nis tant com uns yauz clot et oevre
Por avoir .m. anz a devise
Tot le joié que siegles prise!

INTENDE, PROSPERE PROCEDE, ET REGNA,
David ot sa losange traite;
S'or avoit sa besoigne feite
Plus an seroit ses cuers a aise.
Le roi proie mout que li plaise
C'un sol petit a lui entande.
„Sire, feit il, mout vos demande
„Li siegles et la janz menue:
„Tuit desirrent vostre venue.
„Bien est mais droiz que vos veigniez,
„Issiez fors, sire, si reigniez.
„Nos qui vostre message somes
„Avons semons angles et hommes,
„Soloil et lune et terre et mer
„Et tot le mont de vos löer.
„Voz criatures vos atandent,

---

552 puis] os I. de voir N. 553 Li delit ABCD. la] sa H. 555 se C. movre AN, partir D. 556 Ne A, Nes HC, Mes I, Neis EFG, Ni B. com *wanting* A, que I. uns] nus A. ex H, oils N, ieus I, eauz E. un oeil JFG(C). ne clot A. oure ANEB. loeil puet dormir D. 557 a delivre AHFG. 558 Toute ID, Toutes H, Por FG, le] la JIFG, li N, *wanting* HD. ioies H, ioi N. li siegles N. prise] liure H, quel siecle aprise FG. 559 Dauit J, Dauiz B. ot] a I. loenge ICF; besoigne faitte D. 560 Lor I, Por ECG. loenge traitte D. 561 Molt I. 562 quil BCF. 563 Com E, Et que F. a] o N. entendre J. 564 nos B. 565 gent (A)HIEBCDFG. 566 Desirrent mlt FG, Moult desirant D. 567 vos] mes B. 568 Issez AND, Eissiez E. hors DG. si] li J. 569 mesaigier A, messaiges E(FG). 570 A vos JNIDFG. sem.] sons J, sommes I(DFG). ang.] fames I. 571—576 *wanting* F. 571 lune terre ECG. 572 deuons AIBC, vous doit D, vous veut C. 573 demandent I.

„Mout vos soaident et demandent.
„Nes les estoiles qui cler luisent
„A vos benëir se desduisent.
„Sire, se vos vient a plaisir,
„Bien pöez mais ça fors issir,
„Si dirons: Dex soit entre nos!
„Vostre merci, si seroiz vos."

PROPTER VERITATEM ET MANSUETUDINEM, ET JUSTITIAM: ET DEDUCET TE MIRABILITER DEXTERA TUA.

Ci ramantoit David le roi
.iii. costumes qu'il a en soi:
L'une c'est qu'an voir dit se tient;
Qui que soit rois bien li avient
Que ses covanz soit veritables,
Ne doit estre vains ne muables;
Ne doit amer ne consantir
Celui qui li loe a mantir.
L'autre que douz est et piteus;
Bien i avienent ambedeus.
Mout sont la menue janz lié
Quant lor princes a d'aus pitié.
Mout les refait et asoage
Ce que lor sire les soglage.
Aprés vient la tierce biautez,
Ce est justise et loiautez.

574 soaid.] desirrrent A, covoitent E. Mout] Tuit BC. atendent I. 575 Nis HJBC, Mes I, Neis NDG. qui cleres sont C. 577 sil GD. 578 hors DFG. mais *wanting* C. 580 soiez B, seroit G, feres H. 581 rem. E, remembre N. 582 ot J. 583 est *wanting* AD. ce *wanting* HID, est ce quen E(BC). qua verite F(G). voir d.] verite I, voir J. 584 Qui qui I, Que quil D. li en N. 585 Qua I, Ken B(C). cov.] commanz A, fais C, son cuer D. 586 ni N. 587—588 *interverted* AH. 588 Celi I. le (A)CD. a *wanting* N. 589 Lautre est J. qui AHCG. soit J. quil doit estre preux D. 590 li HBC. avenoit I, avient a D. ammedeus A. 591 Bien A. gent (A)HJIDFG. 592 la] li A. sires HI. enna p. B. 593 lor H. refaut N. 594 Quant leur princes FG. soulage HIBCD, assouage F, asoulage G. les] lor N. 595 bonte H.

La justise espurge la terre
Et deffant de mauvaise guerre;
Ne suefre pas grever a tort
Le foible ne que le plus fort.
La ou droiz et justise dure
Est la terre sauve et sëure.
„Por ce, ce dist David, biaus sire,
„Poons nos sëuremant dire
„Que de trois biautez estes biaus:
„Voir disanz, piteus et loiaus.
„Cez vos feront ancheminer,
„Les ciaus ovrir et ancliner
„Por vos descendre et abaissier,
„Que vos ne le porroiz laissier.
„Pieç'a que promis nos avez,
„Si con vos mëismes savez,
„Que vostre siegle sauveroiz
„Et vos sanz faile le feroiz.
„Vostre chartre et vostre seel
„En orent li fil Israel
„Quant vos escrisistes la loi
„El mont Syna a vostre doi.
„De quanque vos avez mis anz
„Vos an seroiz bien voir disanz;
„Ja nel lairoiz por noz pechiez,
„Que vostre autre teche est pitiez

---

597 esp.] garde H, espuise N. 598 de] la DFG. 599 soffrir AG. iugier H. 600 Le plus fieble B(C). ne plus que N. ne que] o C. 601 iustice JICD. 602 Et BG. sauve] boene J. 603 Par A. se dit A, si dist J, nous dist H, fait soi ED. 605 Or N. de] en N. est C. 606 Veritables et puis loyaux D. 607—610 *wanting* ED. 607 Ce I, Cels FG. nous HG. ferons A. achem. HJIBCFG. 608 yaux A, oils N. acliner H. 609 baisier A(1—). 610 nou porriez I(FG). 611 pramis IB, promes N. 612 lou sauez E(1+). 613 nostre AF. pueple I. yglese F(G). 614 le] si ED. 615 lactre E. 616 filz BG, fiuz F. 617 escresistes H, escrites J, sacresistes F, circunsistes C. 618 synai HG, sinay JED, sinai I. a] en N. vo HG. 619 Que A, Devant J. 621 nel] ne DF. noz] nus AC, nul HB. 622 Quar I(C). autre] entre A. autoce N. Que dedens vous ne soit pities H, Car en vous est uostre pitiez F(G). teche] chose A.

„Qui vos en feit resovenir,
„Ne vos en porrïez tenir.
„Toz jorz avez une costume
„Qui noz cuers guarist et alume,
„A quoi vostre plaisirs s'acorde:
„De pecheor misericorde.
„Pechié haez vos par nature,
„Que vostre clartez est si pure
„Que mauvaistiez ne li puet plaire.
„Mais qui le pechié laisse a faire,
„Por qu'il ait bon repantemant,
„Proier vos puet sëuremant;
„Et celui qui se trait en sus
„Ce est cil que vos haez plus.
„Por ce volez qu'an se repante:
„Que pardoners vos atalante.
„Sire, vostre tierce maniere
„Ramande mout nostre proiere,
„Qu'il ne puet estre en nule guise
„Que vos ne refaciez justise.
„Nos qui pieç'a vos atandons
„La justise vos demandons,
„Si proions qu'an la nos atort
„Au jugemant de vostre cort
„Del deable qui nos sormeinne,
„Qui nos pecheors met en peine:

623—624 *wanting* F. 623 refait sovenir N(D), a souv. A. 624 porres ia H(J). 626 cors AJ. 627 Et qua A. nostre AJIBC. plaisir AJEBCDFG. 628 *wanting* F. 629 Pechies J(I). namez E, aiez D. 630 Car IHCG. 631 li] vos EBCEG. pot J. 632 que I. lait I, laist D. a *wanting* AN. 633 Puiz quil A(I). buen N. 634 Prier AEBDF. vos] li J. doit H. 635 Et qui de vos I. se tr.] le tint J. 636 Cest celui HBCF. 637 Par A. veut C. que JE. 638 Quar N, Ker B, Le C. Et que pardons A, Qua pardon J, pardoner EBCDFG. 640 Remende F. priere AHEBCDG. 641 Que A, Qui JE. repuet en nule g. H. 642 refachois J, resinseiz (?) E. 643 peche a J. 645 que A, quil E. 646 nostre A. accort D. 647 sarmonne A, sermone N. 648 nos] uoz G.

„Premiers les losange et atrait,
„Quant li hom a le pechié feit
„Et il le tient en son landon
„Sel meinne en enfer a bandon.
„Sire, mauvaisemant nos sert;
„Ce ne doit pas estre sofert,
„Tel outrage n'i a il mie;
„Son pooir et sa saignorie
„Devroit bien perdre tot a droit
„Cil qui en feit plus qu'il ne doit.
„Por ce creons nos tot de voir
„Que vos li todroiz son pooir
„Et abaisseroiz sa malice
„Par le droit de vostre justice."

SAGITTÆ TUÆ ACUTÆ, POPULI SUB TE CADENT, IN CORDA INIMICORUM REGIS.

David ot parlé de l'espee
Qui fu tranchanz et afilee,
Mais des saietes esmolues
Que li rois ot au lez pandues
Et del arc qu'il tenoit tandu
A il a parler atandu.
Por ce nos anseigne an cest vers
Quex est li fuz et quex li fers
Et que la corde senefie
S'est bien raisons qu'an le vos die.

---

649 Primes HNBC. Primier F(G). les] le JFG. 650 hons AIEG, home F(1+). 651 bandon CFG. 652 Ses BC. en] a J. 653 molt malement I. vos AIEBC. 654 Il FG. 655 out.] ouvrage I, ostraie F. 656 pouoir A, outraige D. 657 a] par J, en N. 659—662 *wanting* I. 659 tous D. de v.] adroit A. 660 tout adroit A. 661 sa] sanz A, le J. malise J. 664 est I. tranchant DGC. 666 ot] a IF. 667 auoit IBCF. 668 antandu AHEBCFG. 669 Par A. vos AED. ces A(H)IG. 670 fuz] floiche E. et queus est IF(D). 671 Et quoi F(G). la corde que s. H. 672 C'est I. raison BCFG. qu'en] que AEBCFG, je I. le] je F.

Li fuz de l'arc fu la viez lois
Que nos dona li poissanz rois.
Mout la chapuisa roide et fort:
Il i mist que qui feroit tort
Mout duremant le comparroit,
Ja nule riens ne l'en guarroit;
Et qui pecheroit laidemant
Ocis seroit isnelemant.
A cel arc prist Dex la justise
Ançois que la corde i fust mise.
Batuz et roissiez an estoit
Qui a mal feire s'arestoit.
Mais por ce que la lois fu dure
Et li rois n'ot de durté cure
Si se pansa que il feroit
Tel chose qui l'adouceroit,
Que li ars ne valoit noiant
S'il nel faisoit douz et ploiant.
Li ars estoit durs et pesanz
Et la meins Dé forz et poissanz;
S'il vossist, a une colee
Ëust il sa jant afolee!
Ne li sambla pas avenant
Qu'il en ferist de maintenant.
Li douz sire, li debonaire,
Por ce qu'il en vost söef traire

---

673 Ce F. viez] voiz N, vieuz I. 675 le JIEDFG. charpenta I, roit J. 676 qui que N. 678 le IBG, les C. 679 durement H. 680 sanz iugement AH. 681 cest BCF. sa NIBFG. 682 Ains H, i eust H. 683 roissiez] feruz HFG, croissies J, roilliez E(BCD). 684 sapercoit H. 686 d'ordure I. 687 Sil D. sen N. quil i f. JI. 688 (la) douteroit AC, douciroit F, doneroit D. 689 Car FCFG. vauldroit D. 690 Si N. Se il n'estoit AG. plaisant AFG. nel] ne DF. 691 *wanting* D. durs] fors H. 692 mein A(EDFG). 694 la iant A. 695 samblast A. 696 de] tot FG. trop laidemant A, ne tant ne quant H. 697 sires AEG. 697 sires AEG. debonnaires A(E). 698 volt J(D).

Et qu'il ama pais et acorde,
Ploia son arc s'i mist la corde.
Por voir l'i mist an sa persone
Li rois qui les autres biens donne:
La sainte evangile qu'il dist
Ce fu la corde qu'il i mist,
Qui la loi fait vers lui ploier
Por les saietes anvoier.
La lois faisoit justise et droit,
De nule rien ne s'alaschoit;
L'evangile nostre saignor
Fu de pitié et de douçor;
Il fu justisiers et piteus
Si se sot bien aidier d'andeus.
Justise vers pitié ploia,
Quarriaus et darz nos anvoia
Tex qui bien furent aguisié
Et de justise et de pitié.
Li apostre qui Deu öirent
Et li deciple qui le virent
Sont les saietes qu'il anvoie,
Et la pane qui les convoie
Sainz esperites qui les maine,
Qui lor done force et alaine.
Li fers et la fleche qui vole
Ce est la voiz et la parole

---

699 aime NFG, avra D. concorde BC. 700 la] sa JICF. 701 voir] ce ED. en] a H. 702 touz autres bien I. 703 Le saint HN, Li sainz I. quil] que N, qui DEF. 705 Qui la loi] Que il la A, Qui fist la loi J. lui] li I. 706 Par A. 707 loi HIEBCDFG. adroit A. 708 riens ANIBDFG. ses laschoit A, se lassoit H, se laschoit IE, sen l. BCDFG. 709 La uangeli N, Lavangile E. 711 ioustisiez A, iustiers H, iustiserres E. 712 Si] Il A. se *wanting* I, le D. 713—714 *interverted* D. 713 ploura H(CD). 714 nos] lor BCF. 715 Tel E. 716 (de) ioie F. 717 apostle J(I). 718 si ANBCD. 720 les] le I, en N. 721 Cest sainz esperiz I, esperiz est B, esperis et C. 722 Qui] Et BCF. 723 et] de NIEBCFG, qui de D. 724 la v.] lamor C. et] de FGD.

Que Dex anvoie par ses sers.
Mout est söés et douz cist fers
Qui si perce le cuer del vantre
Que nus ne set quant il i antre.
Buer est nez cui cil fers ataint:
C'est li cos don nus ne se plaint,
Qui nevre d'amor et de foi
Les cuers as anemis le roi.
Mout devrïens avoir l'arc chier
Et mout devons amer l'archier
Qui si nos nevre doucemant
Qu'il nos atrait a sauvemant.
Li rois se mist an mi le monde,
Tot antor traist a la reonde;
Por aamplir sa verité
De Jherusalem sa cité
Envoia saietes et darz
Qui volerent de totes parz.
Mout fu la saiete hardie
Que li rois traist an Lombardie:
Ce fu sainz Peres toz premiers
Qui si fu corageus et fiers
Quant an mi Romme se bota
Que roi ne prince ne dota.
Por ce que l'annors et la somme
De la hautece estoit a Romme,

---

725 por N. 726 soes] sains H. cil IDF, li HE. 727 passe H, piece N. 728 Que l'en FG. sut J. 729 Bone N, Bon CG. est] fu J. cil] li HE(G), sist N(B), tel D. 730 cos] fers N. 731 Quil HBC. nuevre A, uevre J, muire G, nafre NF, ploie I. 732 Le cuer D. des FG. 733 en deuons H. amer FG. larchier A. 734 *wanting* A. avoir FG. 735 euure A, uevre J, plaie I, nafre N. 736 Qui AFG. trait H, en trait ID, amainne G. 737 sesmuet par tot l. m. H. 738 entor] en tout I, encor D. trait AHIEBCFG, est D. 739 acomplir HBCD. 740 la AHED. 741 Envoie N. 742 uoleront H, volent si C, voloient G. 744 trait D. an] vers JEBCFG. 745 pierres HI, Pieres J, pierre C, peire N. 746 si] tant IFG. 747 Quant] Dedans E. 748 prince] conte E. 749 Par AN. lonor J(EBCDG). 750 lautece N, lautoce E.

Li bons archiers s'an avança,
Une autre saiete lança:
L'apostre mon saignor saint Pol
Qui vint a Romme de plain vol.
Hé Dex, quel furent cil .ii. dart!
Et con les fist par bel esguart
Cil qui les ot en son tarquais!
Cil qui porterent les granz fais
Et andurerent les granz cos
Furent sainz Peres et sainz Pos.
Bien durent saignor de Romme estre
Li .ii. apostre, li .ii. mestre
Qui de paradis ont les clés.
Tant a por aus feit Damedés
Que la ou deables regnoit,
Qui le siegle soz lui tenoit
Et pormenoit an son lïen,
Sont desloié li Crestïen.
Li bons archiers qui si loing lance
Retraist .ii. saietes en France,
Bien legieres et bien tranchanz,
Qui s'aresturent droit a Sanz.
La estoit lors toz li bofois
Et li chiés de Sarazinois.

---

751 s'an] soi J, se ravanca I. 752 i lanca G. 753 apostle J. 754 Or J. de] a JD. plas (?) I. 755 Et JF, A I, Ha EBC. quil JEBCG. doi H. cist G. 756 con] quou J, Com Dieu l. f. D. 757 qui] hui E. ot] ont IC. carquais N, carcais B. 758 qui *wanting* H. soufrirent I, porteront NC. les] le A, plus ED. grant AED, gregnors H, .ii. B, durs C. 759 endurent J. granz] durs JEBCFG. 760 Ce fu AH(IEG), Ce furent F. pierres HI, peire N, pierre C, Piere J, pere DF. 762 Cil I. li] cil I. 763 clers AE. 764 par N. 765 traioit K. lui] se N. 766 sor AEBCF. 767 perm. A. en] a AK. loien I. 768 Or sont FG. li *wanting* FG. 769 si] bien A. loinz I. 770 Retrait IECDFG. 771 Mont A. leugeures N. 772 saresterent KHIDFG, saresteirent J, sarestirent E, sen vindrent BC. Sans KHJNEG, Senz I, Sens CD. 773 bouois A, bofeis N. 774 chies] cuers K. des KEC. sarredinois A, sarredenois E, sarrasinois KD(J).

Li uns fu sainz Savinïens,
Li autre sainz Potancïens;
Selonc lor nons la vertu orent,
Qu'anbedui *sorent* mout et *porent*.
Des deciples Damedé furent,
Avuec lui mangierent et burent.
Par cés .ii. fu France conquise:
A Sanz fu la premiere eglise
Qui a non Sainz Peres li Vis:
Qu'ancor n'estoit il pas ocis
Quant cele eglise fu fondee
Qui de son non est honoree.
Des autres saietes volanz
Ne fu pas li archiers trop lanz:
Il vit partot et partot traist.
Des oriant ou solauz naist
Jusque an Illande ou il s'acote
Fu conquise la terre tote.
Sainz Jaques meintint an sa vie
Tote la terre de Sulie.
Sainz Jehanz converti les Grex
S'i fist eglises et autex;
Par lui laissa Grece s'error
Et requenut son criator.
Sainz Andriés ot Esclavonie

---

775 seueriens K, uiuiens F, saumiens G. 776 Et li AJ. autres AKHJECFG. 777 lor] les KI. les vertus HK. 778 Que *wanting* HKF, Car BCD. ammedui A, Ambedoi HK, andui BCG, amdui D, ambedeus I. 782 primere N(F). 783 a] ou A. li] la A, le JDFG. 784 Qui nestoit pas encore ocis HK. 785 glise J(N)D. 786 Qui] Or J. est] fu HKFG. 787 — 788 *interverted* N. 787 Deus J, Does N. I *repeats* here ll. 777 — 778. 789 trait HECDF. 791 islande H, irlande NF. an] outre JE. Jusque *wanting* E. se couce H, sescouse K, escoute l. 792 terre] cite C. 793 iacmes N, Jasques IF, Jaque D, Johans B. an] a JNI. sa vie] saisine C. 794 Toutes les terres K. Surie JID. 795 iohans N(B). 796 Si] Et KD. 797 Pour D. siror I. 798 requenoist A, conuit mielz F(G). 799 andriex H, Andrieus JI(BC), Andrius K, andreus N, andreis F, andris G, Andre D.

Et la terre de Rommenie.
Sainz Thomas fu plus avanciez
Que jusque en Inde fu lanciez
Ou il ala par mer najant
Si converti tote la jant
Qui point de creance n'avoient
Et qui de Deu rien ne savoient.
An l'autre Inde la plus loingtaine
Ot sainz Bertolomiés grant paine.
Sainz Felippes par sa merite
Conquist la terre vers Egypte.
Amont en Arabe et en Perse
Ou la sauvage janz converse
Fu sainz Judas et sainz Symons:
La traist li rois cés .ii. barons,
Qui en po d'ore orent conquis
Jusque an Inde tot le päis.
Sainz Mars fist la loi Deu antandre
Au pueple d'entor Alixandre.
Sainz Mathiés conquist Moretaigne;
Partot leva li rois s'ensaigne.
La outre est encor li granz biens
Et la lois Deu as Crestïens,

---

800 lombardie N, Rommanie B. 801 thumas H. 802 Que *wanting* AD. as Indes J, en iudee A. ynde KEG. 803 par mer] premiers A, premer K, par mi J, por merci E. aiant E. 804 Si] Et J. Ou il conquist K. 806 riens AHKIECDFG, point J. 807 Inde] iudee A. en la plus NI. iudee soutainne A. 808 Ot] Rent I. bertremiex H(KI), betolmeus N, berthelemex E, Berthemieu B, bartholomer F, berthelemi DG. moult g. p. HKJN. 809 *wanting* N. Phelippes HFG, Phlipes K, Philipes J, Phelipes I(E), Phelipe B(C), Philippe D. Et s. P. K. 810 vers] entor HK. 811 Ca mont I. Tebes K, trabe H, aube C. l'arabe JD. 812 mauvese FG. gent (A)HKJEBCDFG. 813 La fu FG. iudes HJB, Jaques D. Simons KED. 816 Toute la terre et le p. HK. 817 Mears K, Marc IBDFG, iehans C. si fist HK. Deu *wanting* HK. tandre K. fist i deu F. 818 dentor] dieu tout A, deuers NIC. 819 marciaus AG, matheus HKN, Mathias I, Mathis JE, Mahieu BD, mahieus C. morienne A, morragne H, mortagne FG, Bertagne D. 820 Par] Et J. 821 encore AKJN(IBC), *wanting* E. 822 *wanting* D. Et]Ou F. loi AHKJNEBCFG. a K.

Don la novele est mains certeinne
Por la terre qui est loingteinne.
Deables, qui le bien abaisse
Par la endroit ou Dex li laisse,
A entredeus un mur levé
Par quoi Crestïen sont grevé.
Cele forterece et cil murs
Ce est li lignages des Turs
Qui encommance outre le Coine
Si s'an vient droit par Babiloine
Jusque en Espaigne contreval;
Tant i a Dex laissié de mal
Et tant i ert con Deu plaira,
Ne savons quant il i traira.
Ce sachent bien tuit Crestïen:
Meint mal sueffre por nostre bien.
Deus commanda, n'en dotez mie,
Des Jüeus que nus nes ocie,
Ainz les laissons antre nos vivre
Por ce qu'en lor loi sont li livre
De nostre foi et li tesmoing
A quoi nos alons au besoing.
Autel poons nos des Turs dire:
Por ce les sueffre nostre sire

823—824 *wanting* E. 823 novele] parole HK. mains] mlt HK. 824 Par A. Por ceu que la t. BCDFG. 825 les biens KHF. 826 Par toz les luocs N(BC). Dex] on H. li] le HJBDFG, la I. 827 A] Et A. entr'aus deus HK(N). 829 fortreche K. cis KI, cist G(N). 830 langages HK. 831 commence HBD. doutre BC. le *wanting* N. Romme D. 832 Si] Et AD. san] en KE. uint A, revient HK, uai N. droit *wanting* HK. par] en NI. 834 dou mal I. 835 Deu] lui NICDF, li B. 836 il en ira A, il contraira K, il en istra BC, il en retraira F, il recrera G. 837 saichient A, sachez N. tuit] maint FG. 838 Quil les B, Quil le C. soffri ABC, sueffre il H(KF), soufri JI(ED), sueffrent G. 839 commande AHKIBCDFG. 840 iuis AHKJBFGD, gius I, gieuex B. con no los N. nes] ne F, nen G. 842 Par AC. soit li livres A. lor] nostre D. 843 foi] loi HKNIBC. 844 cui K, qui J, que IN. au] a JIBF. 845 Itel HK. pouons AD. 846 soffre NE, souffre A(B). nostres AF.

Qu'a aus poons nos aparçoivre
De quel vilté nos sommes soivre,
Et com grant bien Dex nos a feit
Que de Turs sommes nos estrait.
De tel leu nos a apelé
Damedés qui a revelé
Son fil le roi esperitable
Qui nos traist de mains au deable.
Bien sont, merci Deu, avanciees
Les saietes qu'il a lanciees;
Bien en a feit ce qu'il vost feire:
Vers nos les traist por nos atraire
Si lor dona li larges sire
A toz querone de martire
Et il le tindrent a grant don,
Les cors livrerent a bandon,
Ne lor chaloit, bien les vandoient
A la joie qu'il atandoient.
N'i ot celui qui ëust cure
De joie qui guaires ne dure,
Que cil qui les faisoit atandre
Pooit bien l'atandue randre.

---

847 aus] cex A. poomes HK, aparcevoir A, perchoivre HK. 848 quel] quil H. vilté] meute H(K), vielte J, vie E, uiure B, vice CDG. soivre] por voir A, seure NBC, seivre EF. 849 granz biens G. 850 des AHKEBCDG. attrait A(JDG). 851 teus HK, cel J, ce D. leus H, lius K. 852 releve BCD(A). 853 fix B, fils D, fiuz F, filz G. 854 trait JECG. de] des AHKIEDFG, del C. main JBC. au] de N, du I, a FB. 855—856 *wanting* E. 855 sont] lont J. 856 a] ot FG. 857 en] len J. uot AE, volt JBD, en uieut H KC (a *wanting*). 858 les] la N, le B, a D(E). trait JECDFG. requerre A. 859 Si lor] Es sains E. donne A. li larges] la grace HK. large BCD. 861 il] cil HK. 862 Les] Lor JKEBCDF, Le G. cuers N. liurent B. 863—864 *wanting* K. 863 les] lor ABD, le EC, *wanting* F. uandroient A, vendoit J, vendroit B. 864 atendoit B. 866 guaires] auques BC. 867 Que] Et A, Car HKNBC, Quil D. cil] celui FG. fait F. 868 Pouoit AD, Poist N. uandre A, atendre HK.

SEDES TUA, DEUS, IN SÆCULUM SÆCULI:
VIRGA DIRECTIONIS VIRGA REGNI TUI.

Des saietes vos ai conté
Grant partie de lor bonté;
Or entendez que cist vers dist
Del riche trone ou li rois sist
Et de son ceptre qu'il tenoit,
Si bel com a lui avenoit.
Li trones sist sor .iiii. piez
Si fu si fers et atachiez
Que riens ne le pöist movoir
Por painne ne por estovoir;
Se ciaus et terre et mers tramblast
Ja li sieges ne se crollast,
Si fermemant estoit assis
El plus bel leu de paradis.
Quatre baron de grant valor,
Qui bien furent de lor saignor,
Furent soz le trone atirié
S'en embraça chascuns un pié.
Cil portent le roi et sostienent,
Avuec lui vont partot et vienent
Si'n a chascuns tel chasemant
Qu'il ne faut a rien que demant.

---

870 lor] la N. 871 entendez] oies dont J, escoutez ED. cist vers] est voir A, David HK, li vers FG, cez vers E. 872 troine N, trosne ID, regne K. 873 son] bel I. 874 covenoit H(KBCG). 875—876 *wanting* D. 875 troines HN, trosnes IF. siet B. sus EBFG. 876 Si] Et B(N), Il C, Si i fu J. si fers] li fers KJ, forment NF, fors et si EC, si ferrez G. et *wanting* KJF. estaichiez AE, affichiez N, estaiez BC. 877 povoit A(HKBCF), peust I(N)G, puet D. 878 Par A. par A. 879 troublast FG. 880 li] cil G(F). trone HKE. se] sen ICD. escrolast D. 881 fieremant A. 882 bel] haut CG. plus *wanting* I. 884 erent K. digne donor H(K). 885 soz] sor AH(K)BC, sors E, seur F. atriee B. 886 S'en] Si HKJIED, S'ont BCG. embrace A, embrachie BCG. 887 Cist B(N). 888 partot] trestout H, tuit E. 889 Sen AKIEFG, Si a BC. paiemant A. 890 ne li faut K. riens AHKIBCDFG. quil dem. AHKJIBCDFG, qui E.

Uns des chasez fu Ysäies
Et li autre fu Jeremies,
Li tierz avoit non Danïel
Et li quarz fu Ezechïel.
Quatre bestes qui eles ont
Furent as .iiii. corz amont,
Et selonc la senefiance
Ot chascune vis et samblance.
Ce sont li .iiii. evangeliste
Si tenoit chascuns d'aus son tiste;
A cés desoz font grant äie.
Sainz Mathiés fu sor Ysäie
Si ot d'ome vis et figure
Por ce que l'umaine nature
Que li rois prist an la pucele,
Dont Ysäies dist novele
Grant piece avant qu'il avenist,
Vit sainz Mathiés et si l'escrist.
Ysäyes vit en la flor
L'avenemant nostre saignor.
Sainz Mathiés en ot le desduit
Qui de la flor coili le fruit
Si vit la flor espenöie
En ma dame sainte Marie.

---

891 chasez] barons A. Ys.] geremies H(K). 892 autres AHKJECFG. fu sainz AJED. Jer.] ysaies HK. 893 Et li t. A. avoit non] a non AG, fu saint I. 894 Li quarz ce (si JF) fu ABC, Et li autre HKN. 895 Les .iii. A. eles] les A, delez FG. qui] que J. ont] sont D. 896 as] a IC, corns N. 897 segont N. 898 chascuns BCD. et vis BC. Avoit chascune la s. N. vis] vie E. 899 euangelistre AHKI. 900 Si] Et ID. auoit N, tienent C, tenoient F. titre A, tistre H, liste FG, tristre C. 902 marciax A, mahiex H(C), Mateus K (NE), Mathis J, Mathieus I (D), Mathé B. sor] souz A, sus BC. Ys.] ieremie A. 903 ot] ont BC. 905 an] a J. 906 Ysaias d. la novele EDC. dist] fist D. 907 avant] anchois H(KIEDG), apres BC. que li ne mist F, uenist G. 908 Si vit FG, Vint AHKBD. 909 Et Ys. en l. f. FG. 911 en *wanting* K. deduit HKJIBCDFG. 912 Que AN, Quil B. de la flor en la crois H(K). 913 Et uit AI, Et si vit HKEBC, Chil vit J. florete FG. espanie HKEBCFG, espaenie J, espeneie N(I). 914 la uirge I.

Cil .ii. .i. des pecos porterent
Por ce qu'ansamble s'acorderent
A escrivre la verité
De la sainte nativité.
De l'autre part a l'autre cor
Ot une samblance de tor,
Sainz Luques sor saint Jeremie,
S'orroiz que li tors senefie:
Quant an la viez loi avenoit
Que toz li pueples mesprenoit,
Que par bruit ou par avanture
Faisoit aucune mespresure,
Feire l'an covenoit l'amande
Si'n amenoit l'an offerande
Au temple Deu en sacrefice
Ou bel tor ou bele genice,
Et par le tor sacrefié
Estoient quite li pechié.
Sainz Jeremies vivoit lors
Si lor disoit bien que li tors
N'estoit c'une senefiance,
N'i ëussiént il ja fiance,

---

915 Icil H, Icist K, Cist NEG. dui *wanting* HK. quepos A(EG), perons B(C). lun KNIEB. 916 Par A. que semble N. 917—918 *wanting* E. 917 escrire HKI(D), descriure BC. 918 *wanting* N. 920 de] dun FG. 921 Lucas HKICFG, Luc sist ED. sus B. fu seur Jer. I. 922—944 *wanting* J. 922 *wanting* D. Oies HK(IBC). tors] rois A, torel E, cors F. 923 an] a ANBC. la viez loi] lautre loi HK. la mer lor EBC. 924 Quaucuns ou pueple I. pules HK. 925—926 *wanting* E. 925 Qui HK, Quer N. ou] et AHBCF. 926 Fesoient FG. aucun G. 927 conv. AKIEBCD. l' *wanting* HK. 928 Si am. AIE. amenoit] fesoit F, fessoient G. l'an] lom N, on I, en E, a D, por HK, lor G. offrende KHG, amende D. Sanz demorer et sanz atendre BC, *who add:* Cil dui homme cil (lor C) fez portoient, *then* C: Mout doucement le soustenoient. 929 en] pour K, ou FG. sacrifice NDF. 930 tor] ator NBC, Un torel ou une g. E. bele] bel BC. 931 Et] O N, *wanting* E, por CG. tor] torel E, ator B, bos C. 932 li] dou E(G), de CF. 933 Jeroime D. 934 li] cil I(N). 935 Nauoit A. c'une] une E. 936 *wanting* E. Ja mar i aussant f. N.

Si lor anonça propremant
Le verai sacrefïemant
Que Damedés li rois feroit
Qui tot le siegle espurgeroit
Si con Jeremies l'ot dit;
Et sainz Luques le sot et vit
Que Damedés acompli l'ot
Si le nos escrist mot a mot.
Por c'est bone la compaignie
De saint Luc et de Jeremie,
Que Jheremies fu li hom
Qui plus dist de la passion,
Et sainz Lucs cil qui miauz l'escrist
Si propremant con Dex la fist.
Et por cel ancïen usage
Vost Dex qu'il ëust le visage
Et le samblant de cele beste
Dont li Jüeu faisoient feste.
S'il i vuelent un po entendre,
A saint Luc pueent il aprandre
Que par le sacremant le roi
Est trespassez cil de lor loi.

---

937 anuncie N, denonsai E, envoia BC. 938 Le verai] Lor novial A, Tout le vrai HK. 939 Et escrit que HK. damedes] ihucriz AIBCFG. .i. rois seroit H. 940 mont KIF, monde NED. esproveroit AC. 941 l'ot] lor AK, li ot E. dist AK. 942 Et] Que A. sot] dist A. 943 Quant CB. ihucriz A. 944 Si le] Qui les N. escrit HKECD. E(DN) *add here:* De ce fut la vangile sainte N'i ot rien trovee ne fainte. 945 Par A. cest] ceste HK. bone la] sainte HK. Molt fu bele lor comp. J. 946 *wanting* J. 947—948 *wanting* HK. 947 hons E. 948 parla de passion FG. la] sa D. 949 saint IEBCDFG. luc AEDFG, Luques B, lucas C. Por ce que cil HK, Et s'ert uns J. 950 Si com Dex p. li dist HK. la] le NJEG, li C. Dex] il I. fist] vit I. 951 par A. cel] le HK, ce E, ceu B. avoient uisaige E. 952 *wanting* E. vout J(HKICDF), Velt B. le] son A, *wanting* FG. 953 samblance K. ceste A. 954 Jueu] lion A, iui H, Juis KD, Juif JECFG, Giu I, gieu B. la feste D. 955 S'il i] Si N, Cil qui E, Ker i B, Qui i C. voloient ND, ualent E, uoldrent B, vodroit C. 957 Que] Et A.

Sainz Mars fu a l'un cor darriere
Si ot une hardie chiere
Et .i. samblant de lioncel,
Si estoit sor saint Danïel.
Danïel, si con nos lisons,
Fu getiez el lai as lions.
Li larron que l'an devoit lors
Ocirre ou afoler del cors
A cez lions livré estoient
Qui maintenant les devoroient.
Quant il virent saint Danïel
Si furent simple com aignel.
Antr'aus fu tote une semaine
C'onques n'i ot ne mal ne paine,
Ainz s'an issi toz saus et sains
Si l'en traist li rois a ses meins,
Et maintenant qu'il l'en ot trait
Cex par cui il li ot mal feit
Fist laianz trabuchier et metre.
Si con nos reconte la letre,
N'i orent guaires demoré
Quant il furent tuit devoré.
Ceste avanture qui avint
A mout greignor chose apartint:
Sainz Danïel senefia

---

959 marc KIEBCDFG. lun] un KBF, .i. EG, son A. cor] cors A. a un chief B, au chief C. deesrain C. 960 Si] Il H, Qui NED. 961 Et] En N. de] du G. leon tel D. 962 soz G. 963—969 *wanting* C. 964 getez I(HKJEBDFG). el] au NF, aux D. las JD, lac EBFG. as lions] au lion HIG, des lions J. 965 larons J (B). cui AI. l'an] on KIEDFG. 966 ou] et EDFG. del] des AE, de N. 968 les] le J. 972 Qu' *wanting* HNEBD. ni mal ni p. N. 973 saus] vis N. 974 l'en] lou E. remist C. les rois H. a] ab N, de E, o B. 975 quil] c'on A, quant D, qui HEG. l'en] en IC. 976 por NBC. cui] que N. ot] ont AICD. mal] le mal FG (li *wanting*), ce E. 977 laianz] li iaianz A, iluec H, ens et K. treb. HKJIBDFG, tresb. C. 978 raconte HKJICDFG, trovam en N. 979 ont (l—) E. 980 Que il f. NBC. 982 greignor] tres grant HK, plus greigneur (chose *wanting*) I. 983 daniels N.

Nostre saignor qui tot cria,
Cui li Jüé contralïerent.
Por voir destruire le cuidierent
Et en enfer s'ame livrer
As deables por devorer.
Mais Dex li pere l'an geta
Qui de mort le resuscita,
Et cés cui il ot enhäiz
Par cui lor sire fu träiz
Mist en enfer el plus parfont,
El lai ou li deable sont.
Ce sont li lion qui devorent
Toz cés qui avuec aus demorent.
Danïel por ceste avanture
Et por les moz de l'escriture
Tesmoigne la surrection,
Et sainz Mars au vis de lion
Li äide a porter le roi
Si vos dirai raison por quoi:
Nos trovons, et voirs est provez,
Que quant li lionciaus est nez
Qu'il n'a en lui fun ne alaine
Ne ne li bat ne pous ne vaine,
Ainz se gist morz jusqu'a tierz jor:

---

984 sire DF. crea NED. 985 Que HKJIBG. contrarierent JC. 986 voir] nos ACB. 987 livrerent F. 988 As] A N. Es KE. demorer K, delivrer I. 989 peres AKIEFG. gita ANI. 990 le] les K, la C. 991 cui] que HKBG, quil ND. envaiz BC. 992 cui] coi HKG(N). lor] li HKBCFG, sires AHKECFG, frere I. estoit EBC. 993 el] le BC, et J. 994 El lai] Et la AFG, El sac H, Et las K, Ellas J, Illuec BC. 995 li *wanting* A. devoroient A, deveurent IKG. 996 Toz *wanting* A. demoroient A, demeurent KI. 997 Daniels N. par AFG, per N. chele J, cest ND. 998 par AIEFG. 999 resurrection ECF (l+). 1000 Et *wanting* BC. au] a HKBC, vis] guise BC. 1001 Li] Qui HK. L'a I. aide] aidié I. a *wanting* N. a aporter HK. 1002 dirons JBCDFG. 1003 est] et KD, est et I. et est veritez E. 1004 Quant li doz lionciax A. 1005 Qui A. Que *wanting* FG. fun] fu HK, flun I, son C, vie FG. 1006 Ne li bat point E. pous] cuer BC. 1007 Ancois BC. a] au AHKJDF, *wanting* EBCG. tierc JHK, tier IEC, quart D.

Lors li vient li peres antor
Et quant il i a son tor feit
Si s'areste si giete un brait
Sor son feon qu'il trueve mort.
Por ce qu'il brait et crie fort
Si en avient une mervoile,
Que li feons de mort s'esvoile
A la voiz qu'il ot haute et clere,
Si requenoist et seut son pere.
Dex qui est sor tote nature
Vost que sainz Mars ëust figure
Et de lion chiere hardie,
Qu'an lui n'ot point de coardie.
Sainz esperiz li consoila
Comant li fiz Dé s'esvoila,
Qu'an l'evangile le mëist
Si que de rien ne mesprëist.
N'i a celui qui miauz vos die
Comant Dex vint de mort a vie.
Sainz Danïel qui le vit einz
Redut bien estre ses compainz;
Mout se sorent bien entraidier
Cil dui au trone manoier.

1008 Lors] Li si B. va ABC. si peres FG. 1009 i] li HJIBCG. il a FD, il lai E. 1010 Si] Lors ABCFG, Dont K, Dont si H. si] et HKJDFG. giete] fait N. 1011—1012 *interverted* ABC. 1011 quil] que NB, qui E. 1012 Por ce brait il FG. 1013 en] i J. avint N. 1014 lyons B(C). eueille F(G). 1015 quil ot] kil a K (NFG), qui est BC quil vit D. si tres clere I. 1016 seut] ot ABC, sent HKIED, set NFG, 1017 ki sur tote creature K, qui fist toute criature I. tote] terre B. Vout J (HKEBCDF). li fig. J. 1019 De lion et NI. 1020 Lion na point F, Car il not p. G. 1021 li] le KF. 1022 Quant J(l—). li fiz De] S. Espris K. 1023 Quant A, Tant quil euangeliste en fist HK. sa uangeli N, la vangile E. le] se B. mist ABC. 1024 riens KIBCDG. ne] ni BCG. ni entreprist AH, se mespristK. mespresist N. 1025 *wanting* D. vos] o N, nos IBJ. 1026 vint Diex A. a] en N. 1028 Ne dois H, Redoit KFG. 1029—1030 *wanting* BC. 1029 se] sen N. 1030 Cist HK(N), Si E. manier KJIG, menier D.

Soavet portent lor saignor,
Mais aprés sont li dui greignor.
L'autre pecol darriere acole
Une grant aigle qui haut vole:
Ce fu mes sire sainz Jehanz,
Cil vit partot et fors et anz.
Sor toz les autres vole haut;
La endroit ou li cuers lor faut
Et la clartez les esblöist
Vost nostre sire qu'il öist
Et antandist plus hautement
Ce qu'il est sanz commancement;
Et ses roiaumes est sanz fin,
N'i a ne vespre ne matin,
Qu'il n'a en lui chose muable,
Tot est sëur, tot est durable.
Sainz Jehanz qui ce nos conta
Fu l'aigle qui si haut vola,
Si ot li rois haut consoilier.
Mout li presta riche oroilier
A la Ceinne ou il recina

1031 Doucemant A, Son avec B, souef C, souefment D. 1032 sont] vont D. sont li] suient B, lieuent C. 1033 quepou AE, part de H, par K, porte BC, pecous D, qui poi FG. darries A, arriere F(G). racole K. 1034. Uns grans aigles H (angles K), Une aigle que ben aut vole N. aigle] aile ID, aigue E. Un mult grant aigle FG. 1035 mesire HKCG, misire B(F). 1036 Qui KJIFG. hors JIBDG. et bas et haut C. 1037 vola IBC, en haut KED. 1038 lor] li HK. 1039 esbahit A, embollist N, esbahist BFG, esbaubist C. 1040 Volt JIBF(HK), vot EC, Veult D. Nostre sire uost N(BC), sires AKJICF. 1041 plus] molt HK. 1042 Que Dieus est I. quil] qui KDFG. Ceu que fu B, Cil qui fu C. commandement A. 1043 sis N. son regne si est B, son r. qui est C. est sanz] ne prent HK. 1045 Quil] Ne A, Il HK, Qui EJ. 1046 Car il le fist issi estable J, *who interverts* 1045—1046. Tot Ades A, Dont D, Ainz FG. est] ert A. segurs et durables A, tote esperitable FG. durable] estable BC. 1047 E sains N. ce] tot J. 1048 Ce fu N. li aigles H, li angles K, langre BC. si] plus N, *wanting* HK. monta N1EBCD. 1049 Si] chi J, ci BC, Cil D. haut] au N. 1050 riche] haut F. 1051 ou] quant HK. chena HK(E), rechena J(BCFG), reclina N.

Quant sor son piz son chief clina.
Mout ot cele ore bel repos
Que toz li monz estoit enclos
An cel oroilier qu'il avoit:
C'est el piz Deu qui tot savoit.
Bien dut le soir dormir söef
Quant a son chavet ot la clef
Qui la gloire Deu li ovri
Et son tresor li descovri.
Sainz esperiz qui nos ensaigne,
Qui si belemant acompaigne
Le viez prophete et le novel,
Nos mostre que Ezechïel
Et sainz Jehanz ensemble sont
Qu'ambedui guardent contremont.
Cil sont plus pres del roi a destre,
Cil dui nos noncierent tot l'estre
Del regne Deu et de sa gloire,
Si le nos mistrent en memoire.
Ce sont li dui qui plus haut volent,
Qui si parfondemant parolent
Qu'an romanz ne poons escrivre
Si con nos le trovons en livre.

1052 Quant] Que KD. Qnt son douz piz I, soz ses piez C. 1053 Adont ot il mlt b. r. HK. ore] nuit I. bel] bon ABCDFG. 1054 Quant J, Car N. Que li mons estoient B(C). 1055 An] A A, E E. 1056 C'ert HKIBC, Cestoit D. el] li AK. piz] fix B(C). Deu qui tot] que il H(l—). 1057 doit FG. le soir] la nuit JE, au soir K, illec D. 1058 chief avoit AK. ot] tenoit B(C). 1059 ouvra D. 1060 Et tot son t. (li *wanting)* FG. 1062 si] mlt HK. 1063 viez] uiau A, uielz N, viel BCDG, uieulz F. 1064 mostra N. iezechiel HKN, iesechier E. 1065 kensamble K. 1066 Et cambeduj nous garderont H(K). guardent] montent N. 1067 Cil doi sont pres K. Cil] Si E, Sist N. del roi] de lui BCFG. 1068 *wanting* E. Cist doi H(N), Icist FG. nonceront A, ensegniont N(I), mostrerent F. 1069—1070 *interverted* BC. 1070 mostrent EB, metront C. 1071 plus] si G. 1072 Qui si], Que si A, Qui plus HE, Et plus KDF. 1073 romant A. nel HK. escrire HKECDG. 1074 en] el JK(IBCF).

Conté vos ai si con je dui
Comant cil baron dui et dui
Portent le roi que nos creons;
Or antandons et si veons
Por noz ames reconforter
Comant li rois se feit porter:
Li rois se siet an sainte eglise,
Qui jusque au jor del grant jüise
Se viaut deporter et esbatre.
Cil prophete, qui furent quatre,
Sont cil qui avant l'anoncierent,
Et li .iiii. qui lor aidierent
Sont cil qui l'evangile firent,
Si proprement com il le virent
Et puisierent a la fontaine,
A la boche le roi demaine.
Cil .iiii. et .iiii. ce sont .viii.
Mout bel servise li font tuit,
Le roi desduisent et deportent,
De siegle en siegle le comportent;
Savoir le firent et feront
A cés qui furent et seront.
L'evangile le nos enseigne:
Quant toz li pueples Dé se seigne
Del signe de la sauveté

1076 cist HJBCFG. dui et dui ambeduj B(C), dui baron ambedui F(G). 1078 Or] Quar N. entendes HK(NFG). veons] oions A. 1080 *wanting* J. 1081 Li] Chi H. se siet] issi H, si est F, se sist G, se tient D. 1082 Que AHNEG. au grant jor de juise K. 1083 viaut] uout N, vient B, vint C. esb.] combatre A. 1084 As prophetes FG. 1085 se nuncierent A, le nonc. HKIEBCDFG. 1087 Firent mont bien les euangiles A. la vangile E(N). 1088 le virent] loirent HKJDFG. 1089—1090 *wanting* I. 1089 a] de N, en EBCDG. puis siront A, puiseront N. 1090 A] En EBCD. le roi] dieu en A. 1091 Cil] Cist JNFG. ce] si NF. 1092 le firent F(l—). 1093 deduisent HKIFG, dedurent J, deduient BCD. 1094 Et del siecle le reconfortent HK. comp.] deportent AED, confortent B. 1095 le] li A. 1097 Les euangiles nos A. le] qui BC. 1098 Que AIDFG. a De se tiegne F, nos enseigne G. 1099 sainteé K(H), verité N, santé G.

Par quoi nos somes racheté,
Le roi nos font aparcevoir
Se nos le volons recevoir.
Sachiez qui les ot par defuer
Si ne les laisse entrer el cuer
Et conduire le roi leianz,
Que li öirs est fins noianz.
En nule fin ne puet jöir
Cil qui ne feit mais que l'öir,
Que maintenant a oblïé
Celui qui l'a feit et crïé.
Ce sachiez vos que l'ame est morte
Qui encontre lui clot la porte,
Que l'ame qui a Deu ne panse
Ne puet avoir nule deffanse,
N'estre ne puet en nule guise
Que d'anemi ne soit sorprise.
Mais cele ame est bonëurée
Et de toz biens asëurée
Qui son saignor reçoit a joie
Et qui desirre qu'ele l'oie.
Puis l'ore qu'ele le reçoit

1100 Pour que F. rechate N, rachate JHBDF, tot savé K. 1101 Li roi JI. font] fait HKCDF. 1102 le] les N. 1103 Saiche E, Sachent D. qui] quil ABCDF. que cil l'oit H(K). dessuer A, tel fuer C, de suer F. 1104 Sil IBCD, Qui HK. les] le HKICD, li FG. laist H. aler au c. A, touchier au c. H, oster son c. F. 1105—1106 *wanting* BC. 1106 Car HK. oirs] voir D, cors FG. 1107 En] AHKE, Quen I. joir] oir AHC, venir K. 1108 Cil qui] Se il HK. ne] nen AHIE. feit] faut B, set FG. mais] plus H, fors K, nes J, iusque C. 1109 Qui HE. 1110 creé NE, formé HK. 1111 *wanting* E. 1111—1112 *interverted* I 1111 Sachiez. de voir I. vos] bien NBCD. 1112 lui] li A, Dieu I. clost A, freme K. la] sa H. 1113—1114 *wanting* I. 1113 Ne HK, Car J. a] de HKD, en FG. 1114 desfanse A. 1115 en] a E. 1116 Qu'a dame dieu A, Que d'aucun F(G). sosprise KHNBCD, soprise J(I). 1117 cele] cil N. bon-] bien AEFG, bone HKI, ben BCD. atiree FG. 1118 tot bien IEBCD. 1119 receut N. desirre H(K). 1120 qui] quil ABCG. quil le voie ABC, que lon loie H(K), que li loie N, quelle voie F(G). 1121 Maintenant quele I. ele] il BC.

Nus anemis ne la deçoit.
Pechier puet ele a la foiee,
Mais puisqu'a bien est avoiee
Et Dex la requiaut en sa grace
Ses anemis confont et chace:
Quant il revienent sis depart,
Qu'aprochier n'osent cele part.
Bien en doit l'ame sovenir,
Tel oste feit bon retenir.
Li biaus ceptres que li rois tient,
C'est la justise qu'il maintient.
Ce nos mostre en senefiance
Confession et penitance.
C'est la verge qui nos adrece,
Qui par amor et par destrece
Nos feit au santier rassener
Par ou li rois nos doit mener.
Nos veons avenir sovant
Que li pere bat son enfent
Et a la verge le chastie
Quant il li voit feire folie.
Poruec s'il le bat et destraint,
Se n'est il riens cui il tant aint

1122 Li annemis B(C). 1123 ele] il E. a foie N. 1124 a bien] ele HK, bien IBC. 1125 requiaut] rechoit HKEBCD, requiert J, requoit N, quieut I(G). en] a HKJBC. Et que Dieus I. 1126 Son enemie N, Son anemi IC, Sennemj B. confont] dechoit K. chace] quasse HK. 1127 il revienent] il revient AJIEDFG, i vient HKB, il reuint N, sis] si les AHKJEBCDFG, si le N, si se I. despart F. 1128 Que pechier B(C). n'osent] ne puet KN, nose J, nel puet I, ne soit F. 1129—1130 *interverted* I. 1129 s'ame B. 1130 ostel A, honte D. feit bon] fait mal I, doit l'en B(C). soustenir FG. 1131 bons empires G, bans apres (?) F. tint N. 1133 Ce] Se AE, Si HKNCD, Sil B, Sel FG. Si mostre a nous HK. en *wanting* HKEC. 1134 repentance KBFG. 1135 virge IB. vierge C. 1136 Qui] Ou HK. et] ou HKD. dest.] hauteche K. 1137 asener J(EBCD). 1138 ou] ont NB. 1141 a] qua J, au N, De E(l—), o F. 1142 sotie HK. 1143 Pour voir A, Por quant H(K), Pero N, Por ce IDFG, Par ce BC. sil] si HNEG, quil BC. 1144 rien JEBD. que il HKJIEBCDFG.

Ne qu'il ait el siegle si chiere,
Et nostre sire en tel maniere
Nos chastie comme douz pere.
Se la penitance est amere
Sofrir devons et endurer
Por noz ames assëurer.
Par la paine qui un po dure
Feit Dex l'ame sauve et sëure,
Qu'il ne viaut que chose i remeigne
Par quoi deables la sorpraigne.

DILEXISTI JUSTITIAM, ET ODISTI INIQUITATEM: PROPTEREA UNXIT TE DEUS, DEUS TUUS OLEO LÆTITIÆ PRÆ CONSORTIBUS TUIS.

Cist vers parole hautemant
De l'annor del queronemant;
Une raison viaut c'on entende:
Que li Jüés quiert et demande
Comant li fiz Dé vost venir
Por son roiaume meintenir?
Se li plëust autre maniere,
Li sire qui si poissanz iere
Ou angle ou home i anvoiast
Qui de par lui nos avoiast,
Sel comandast par sa parole.

1145 monde I. si] plus HK, tant NIBCDF. chier D. 1146 Et *wanting* JBC. Et ihucriz A. sires J. 1147 douz] bon E, drois BC. 1150 ames] pechiez BD. 1151 Por AIEBCG, Car por F. un po] poi F, pou li G. 1152 Dex] il NI. saine AKN. 1153—1154 *wanting* BC. 1153 Que veigne chose ni remeigne A. viaut] voit N. i *wanting* KNFG. 1154 Por JNF. quoi] que NF. la] nos NIE, le F. 1155—1156 *interverted* N. 1155 Cis AI, Ciz E, Cil BC, Ce D. ver HK. 1157 Voel HK(NIBCD). 1158 Que] Et A. iuif EG. 1159 volt J(HKCF)IEBD. 1161 Sil HKC. lui IEDF. plaist an a. m. A. 1162 si plesant BC. 1163 ou . . ou] un . . un HK. Ange ne homme ne loast A. 1164 Se lui pleust et il deignast F(G). lui] li J. nos avoiast] nos anonchast HK, i anvoiast A. 1165 Sel] Se lou A, Si HB(E), Si quil J, Ses I. mandast A.

Sachiez que tex demande est fole!
L'escriture nos en guarnist,
David li rois nos en escrist
Une raison qui mout est droite:
Qui loiauté aime et covoite,
Qui het pechié et felonie
Bien doit avoir haute bailie.
A haute onor doit l'an atraire
Tel qui pooir a de bien feire,
Et li fiz Dé sor tote rien
Aime quanqu'apartient a bien.
Qui felonie et mal faisoit
Sor tote rien li desplaisoit,
Et por ce qu'il ot le voloir
De tot bien feire et le pooir,
Li fu a droit li dons donez
Que sor toz fu rois queronnez,
Qu'angle ne homme n'i ëust
Qui tant pöist ne tant sëust.
De ce dist David et devise:
„Sire, qui tant amez justise,
„Qui haez tote mauvaistié,
„Felonie et vilain pechié,

1166 *wanting* K. tel AJEBCDFG. dem.] parole FG. 1167—1168 *interverted* BC. 1167 garist EC, escremist FG. 1168 Li rois David AN. nos] qui HK, mist N, vos EC. en son escrist G. 1170 loiaument K. 1171 Qui] Et ABC. 1172 haute] autre N. 1173 A] Et AED, *wanting* BC. onor] uoiz A. l'an] on KJIECD, hom N, bien BC. 1174 Qui tel A, Qui le D, Chaus qui H(K). a] ont HK, ait NIEBCFG. 1175 sus E. 1176 Amoit J, Ama I, Auoit FG. apartenoit G. 1177 et] ou HK. feroit NED. 1178 A meruellies N. riens KIDG. desplairoit NED. 1179 par ABC. pooir ID. 1180 et le] a son FG. voloir ID. 1181—1182 *interverted* N. 1181 a droit] adont K. 1182 Que] Et HK, Qui NF. Desor BC. rois fu HK. fust NE. 1183 Que ou siegle homme A. ne] ni KN. neust A. 1184 pöist] peust IBCDFG, seust HK. ne] ni N. seust] peust HK. 1185 dit HNECFG. et] a ABC. 1186 qui] que N. auez HK. 1187 Qui] Et BCFG. Et qui tant amez m. I, Vos nauez cure de m. E. 1188 De fel. E. et *wanting* ED. vilain] viex B(C), mauvais HK.

„Mout par nos iere granz besoinz
„Que vos fussiez an roi enoinz:
„Dex qui vos ampli de sa grace
„Vos anoint le chief et la face
„Del bel cresme saint esperite
„Qui afiert a vostre merite.
„Jhesu Criz en estes nomez,
„Ce est sauverres encresmez,
„Que vostre siegle sauveroiz
„Et rois queronnez en seroiz,
„Rois de joie, rois de leece,
„Sanz fin, sanz duel et sanz tristece."

MIRRA, ET GUTTA, ET CASSIA A VESTIMENTIS TUIS, A DOMIBUS EBURNEIS, EX QUIBUS DELECTAVERUNT TE FILIÆ REGUM IN HONORE TUO.

Ci parole sainte escriture
De cele riche vestëure
Que sainz esperites taila,
Que la rëine li baila.
Et ele en ot vestu le roi
En sa chambre tot en recoi
Entre li et saint esperit
Si quoiemant que nus nel vit.
Cele robe delicïeuse
Ce fu cele charz precïeuse

1189—1190 *wanting* EBC. 1189 estoit AHKIDFG. estoit nos K. 1190 an] au A, a HKIDFG, deu N. rois IFG. 1191 vos] nos AHBCD. a empli C, a aempli F. 1192 Vos] Nos BC. anoint] a oint ABC, onoinst HK. chief] uis A, col HK. 1193 De KJBC. bel] bon I. 1194 *wanting* A. Cafiert C. nostre EB. 1195 crist KNBCDFG. en] ou FG. fustes A. clamez BC. 1197 Qui NIBCD, Kensi le HK. nostre BCF, siegle] monde K, pueple I. sauveroit HKBC. 1198 recoronnes BC. seroit HKBC. 1200 tristoie BC. 1201 Si NED. 1202 riche] sainte HKD. 1203 sains esperis li t. HK. 1204 roine AHKJIBCDG. 1205 ele] cele HKI. en ot] avoit FG, eust I. 1206 en] a HKFD. conroi A. secroi HK. 1207 li] lui HKJNEFG, ele F(D). esperite A. 1208 nel] nes AF, ne les D. 1209 Ycelle D. reube HK. 1210 char AJEDFG.

Que li rois prist an nostre dame
Qui fu sainte en cors et en ame.
En la robe cel haut saignor
Sant David une fine odor.
De la vertu Dé qui l'esclaire
Vient cele odors qui söef flaire;
Ce samble qu'il en sorde et naisse
Mirre, alöé, basmes et caisse.
Cele douçor que David sant
Reçoivent en leu de pimant
Partot et aval et amont
Les ames qui as noces sont.
La mirre qui si flaire fort
Senefie et mostre la mort
Que Ihucriz li rois sofri
En nostre forme qu'il vesti.
N'i a prophete qui ne die
Que sa morz nos randi la vie.
De la mirre et de l'alöé
Ot li rois le cors conreé
Quant il jut el sepucre morz.
Mout fu le jor li pimanz forz

1211 Qui A. 1212 an cors an arme E. cors et ame FG. 1213 reube HK. cel] ce AHE, a cest N, a cel FG, haut] saint HK. 1214 Sains HK, Saint C. une fine], une grant N, une sainte HK. 1215 l' *wanting* HKD, la claire E, que tot esc. N. 1216 odor AKJIEBCDFG. sainte odor qui flaire K. 1218 aloes HID, aluel K, aloen N, et alloigne B, et aloe CG. et basme HK(A), baumes J, basme NEBCFG(— D). craisse HK, chasse J, b. cresse B, b. et en cresse C, et calesse D, et cresse F, et chaisse G. 1219 doucors AJN, Icele odors H(K). 1220 Recevoit A(K). pieument HKC, piument JI. 1222 Tuit li bon crestien du mont F, *wanting* G. 1223 mierre HBG. 1224 la nostre mort E. 1226 fourme H. vesteure FG. quil] qui EF, il I. 1227 ne] non N, nel B. 1228 mort IEBCDFG. randra A(N), rende J. 1229 De m. K, Del m. C. 1230 Ot] Od J, Et E, Ou D. conroé NE, honoré C. le corps du roy enloe D. 1231 jut] uint AFG, fu BC, el] au ANB. sepulcre NEBDFG. mort BCDFG. 1232 le jor] li jus A, le iors K, cel jor NF, li ioz B. li] le KNDFG, del A, de BC. pieumens H, pieument K, piument J, piumenz I, piment NBCDFG.

De quoi sainte eglise est or plaine;
Sainz Jehanz et la Madelaine
Qui la premiere odor santirent
Loiaumant le nos departirent.
Li basmes mostre l'onction
De la sainte surrection.
A cel jor fu li rois sacrez,
Benëoiz et ambausemez.
Le jor fu li pimanz söés,
Bone part en fist Damedés
A ses apostres qui an burent,
Qu'aprés la mort le requenurent;
La soatume de sa gloire
Lor mist an cuer et an memoire
Et sainz Thomas qui en dota
Anz el pimant sa mein bota
Quant il atocha au costé
Dont Longis ot le fer osté.
La caisse qui premiers florist
C'est uns fuz que l'iaue norist,
Si nos senefie et ensaigne
La voire croiz, la haute ensaigne,

1233—1242 *wanting* HK. 1233 Dont D. glise AJNC. est or] est NE, estoit I. 1234 Johans JN(BF). mazeleine A, magdalaine NG, maseloine E, magdaleinne B(CDF). 1235 premier F. 1236 le] la IEBCFG. 1237 baumes INJ, bames E, bame D. 1238 resurrection F. 1239 A cel] A ce ACE, A icel J, Icel F, En cel G, Cellui D. 1240 Et ben. BCDFG. Benois EC(F), beneiz B, benoist D. ambausimez A(JEN), embasmez BCG, enbaumez F. 1241 Le] ce AD, cel F. piumens J, premiez (?) I. 1243 ses] ces AN. en] tant A. 1244 Qu' *wanting* HKB, Et G. la] sa HKIGD. coneurent J, recurent G. 1245 *wanting* C. sa] la HBDFG. 1246 Lors HBF, mist] uint G. cuer] sens BC. et en glorie J. 1247 thumas H, tumas K. qui endura I. 1248 Anz] En H, Qui K. pieument HK, piument JIBC. son doit HG, ses mains B. 1249 satoicha A, le tocha J, tasta BC, la toucha FG. au] a son BC. 1250 lougas C. 1251 caisse] chose ABC, casse HKD(F), chasse G, cause E. primes BCD. 1252 fuz] fruit BC. que] qui en J, quen F. aigue AE, on HK, eue NBCFG, eaue D. 1253 Si] Ce ABCD. 1254 *wanting* E. voire] vraie KJFG. croiz] rois C.

Qui tel pooir a en baptesme
Ou ele est feite de saint cresme,
Que l'iaue en trait à li tel force
Que de pechiez abat l'escorce.
Des vestemanz le roi descendent
Cez odors qui si loing s'espandent.
Bien devroit l'ame demorer
Au santir et a l'odorer.
Qui est cist sire qui tant l'aimme
Que sa douce amie la claimme,
Qui por li aidier au secors
Vost morir par fines amors?
David dist que por ceste odor
Servirent le roi a honor
Files a rois, dames, puceles,
Que por ce les feit li rois beles
Qu'il en viaut estre bien serviz,
Qu'an lor biaus cors est ses deliz.
Quant jantis cuers a Deu s'adrece
Lors est doble la jantilece

1255 Que HJCD. pooir] biaute HK. en] ou AEDF, el N, a I, eu C. 1256 Ou] Qui A, Quant HK, Qu' FG. cele E. de] dou IE(FG). sainte AN, haut C, *wanting* K. 1257 aigue AE, om N, Li angle I, ame D, Q' le G. en traist AB, entre F. a li] autrestel K, a lui JED, a soi BC, asse N, en le F, en lui G. 1258 de] del HKC, des JIEDF, pechié AHKC. abat] en traist HK. 1259 Dou uestemant A(HKFG). le] au NF, lor B, du D, espandent HK. 1260 doucors I, loins K(I). si *wanting* EF, en G. sestendent H(K)D, espandent B. 1261 Bien le HK, aourer H(K). 1262 ladorer A. 1263 cil AHKID, cils E. sires AKEFG. tant] si JI, itant B. 1264 Que] Qua A, Quil K, Et J, Qui EBCDFG. douce] doucor E. la] se A, le HJC. reclaime K. 1265 li] lui JNBDFG. au] a AI. 1266 viaut A(H), Volt J(KIBCD), Vest E, Vousist FG. por NF. fine G. 1267 dit JECDG. par A. cele IC. 1268 Serviroit KN, Suirent I, Serviront ED, Servoient B, Se voient C. 1269 a] as HK, au NE, de I. roi ANIEBC. dames] gentius I. 1270 Que] Et HK. par A. teles C. 1271 uolt N, voust I, uest E. est J. bien] beaus J, biau N, bian I. 1272 Quant EBC, Car D, Que I. lor biaus cors] son biau cors ABC, lor biauté N, gentis cuers I, lor bel cuers EFG, bon cuer D. cors] cuers J. 1273 cors A, cor C. a Dieu] a luj HK, a li J, uers deu N, a bien G. 1274 est] li A. doublee D. la] sa AK, *wanting* D.

Qu'il a de Deu, et Deu la rant
Quant il feit le bien aparant.
Vilains cuers redevient jantis
Quant il est a Deu ententis,
Et li cortois avilenist
Si tost con vilenie en ist.
S'a ne poruec grant avantage
Cil cui Dex ente en haut parage,
Cui il done force et poissance,
San et raison et quenoissance,
Que Damedés qui le cria
Et plus i met et plus i a.
Bien se doivent estre guardé
Cil qui pooir ont de par Dé,
Li baron, li prince et li roi
Qui metent le siegle en effroi,
Car se ce que Deu plaist ne feit
Qui plus i puet, plus i mesfeit.
Salemons li rois nos escrist
.I. san que Dex en cuer li mist:
„Vos, feit il, qui terre tenez,
„Entendez moi si aprenez.
„Vie d'omme est si abregiee

1275 Qui est E. de] a J. de luj HK. et] a HKC, et a BD. Deu la] il la A. la] le HKEC, li JFG. 1276 bien] roi HK. 1277—1278 *wanting* ABC. 1277 cuers] quant K. si devient H, il dev. K. redeuint N. 1279. E li gentis N. ravilenist I. 1281 S'a] Et AD, Mas E, Sans G. ne pour quant K(FD), nou por ce E, ne par ont A. 1282 ente] meine A, auce EFG. qui si entre HK. 1283 Cui] Que KBC. il] li HK. A cil a donné D. force] sens K(F). 1284 Sens HKJIEBCDFG. raison] honor K. 1285—1286 *interverted* HK. 1285 Que] Et HK, Cil I, Quar D. le] lor A. 1286 Et] Que JID, Quant BC. met] uit A. 1287—1292 *wanting* A. 1287—1288 *interverted* I. 1287 se] sen B, en D. deuoient H, deuroit BC. 1288 qui] i N. 1289 prince] conte D. et *wanting* NIBCDFG. 1290 met BC, voient FG. en ef.] a besloi K. 1291 ne] nest IED. 1292 i puet] se puet HK. i mesfeit] se meffait H(K)FG. 1293 David I. li rois] li vois K, lucas C. nos en IF. 1294 Un] Au A. sens HKJIEBCDFG. en] ou AIDFG, el KBD. 1295 terres K. 1296 Entendez a moi sapernez B(C). aprendes J(N). 1297 si est si J(2+). herbergie A, abergie C.

„Que ce n'est mais c'une cergiee.
„Se Dex vos a presté cest soir
„Sa saignorie et son pooir,
„Par le bien qu'il vos a presté
„Pöez avoir tost conquesté,
„Que vostre honors sera muree,
„Qu'a toz jorz mais avra duree.
„Amez Deu et justise et pais
„Si regneroiz a toz jorz mais,
„Si tandroiz lors par droit conquest
„Ce que vos est bailié a prest."

ASTITIT REGINA A DEXTERIS TUIS IN VESTITU DEAURATO, CIRCUMDATA VARIETATE.

David ot dit de l'armëure
Et de la riche vestëure,
Des commandemanz et des lois
Et des biautez le roi des rois:
Ci parole de la rëine
Qui delez lui estoit encline,
Clere et bele et bien atornee
Tot autresi con l'ajornee

1298 nest que une ND. mais] pas KB. saignie A, cerquie H(K), songie I, surgie D. 1299 vos] nos AECDG. cest] ce AG. 1301 le] son N. quil] qui JEF. vos] nos AEBCDG, *wanting* N. 1302 tost] tot KNEBCDG. 1303 Si sera v. h. m. I. nostre AKCD. honor IBC, amor EDFG. muee HKEBCD, honoree J, doublee FG. 1304 Qua] Et A, Qui HKBC, Que JD, A N. avra] sera E. 1307 Et si ABC. aurez BC. lors *wanting* ABC. par] a KEDFG. droit] grant K. H (1308) El siecle na plus biau 9q̄st. 1308 que] qui AHKD. quil vos a b. NIC. vos] nos ACFG. a] en AHKC. J *adds:* Et Dex nos laist ce maintenir C'a sa merci puisons venir. Chi fine David sa raison Et ses fils dous li rois Salemon. 1309 ot] a ABC. 1310 riche] chiere A. ABC *intercalate:* Que sainz esperites taila (mist la C) Que la roine li baila. *(v. lines* 1203—1204.) 1311 commancemanz A. De ...de N. 1312 des] la AC, les H, de N. biautei A(C). le] du D. li rois deus rois N. 1313 Si NEI. reine] trinité FG. 1314 dales HK, lez D. Qui seoit delez l. e. I. ert enc. G. 1315 Clere bele AD. Bele et gente I. aornee AD. 1316 *wanting* I.

Et con l'aube qui le mein crieve,
Qui devant le soloil se lieve.
Vestuz ot biaus aornemanz;
N'est richece ne paremanz
Que nus cuers sache deviser
Que l'an n'i pöist aviser;
D'or ne de pierre precïeuse
N'est nule oevre si gracïeuse
Que vers celi ne soit bastarde.
Li rois d'un douz reguart l'esguarde
Qui tote l'esprant et avive.
Ele est en lui si ententive
Que riens el siegle ne li plaist
Fors la douçors qui de lui naist.
Et le roi riens tant n'abeli
Con feit l'amors qui vient de li.
Quant David ot cele mervoile,
Cel joié que Dex aparoile
Si se porpanse qu'il fera:
De la rëine chantera
Si la löera en chantant
Qu'a cele joie qu'ele atant

1317 le mein] deuuant HK, au main BC, main E, matin D. 1317—1318 *interverted* E. 1318 *wanting* C. Et qui HK. Que N. devant] avoec H, dauant N. lieve HK, sesleue N. 1319 atornemens HKEDFG. 1320 N'est] Ne H. ne] ni N. 1321 nus] nos I. cuers] hom HKBC. raviser K. 1322 Que] Quant N, Ne BC. lan] la A, ion (?) H, on KI, li N, hom B, cil C. ni] non N, ne ADBC. puisse H, peust KNED, puet F (l—). 1323 Dor de pierres tres precieuses A. pierres CG. 1324 oevre] riens N. 1325 Qui HD. anvers AFG. celi] celui N, li BC, cele FG(D). 1326 dun] du K, de BC. regart] regne K, resgart AF, esgart E. regarde D. 1327 Que KIFG. toutes F. 1328 en] vers A, a IFG. Et ele en lui HK. enterine ABC. 1330 lui] li IE, dieu B(C). vait E. 1331—1332 *wanting* B. 1331 nembelist H, nabelist K. 1332 feit l'amors] de l'amour H, la clartes K, la beutaz N, fait l'oudors I. qui de lui ist HK. 1333 ot] voit IDE. 1334 Tel A, La HKBCFG, Cele ID. ioi N. li aparellie N. 1335 se] sen N. 1338 Qu'a] Que AHKBC. cele] la BC. ele] il ND. Cele ioie dont elle atant FG.

Fermemant se teigne et aerde;
Bien se guart qu'ele ne la perde
Que jamais en tot son eage
Ne recoverroit le damage.

AUDI, FILIA, ET VIDE, ET INCLINA AUREM TUAM, ET OBLIVISCERE POPULUM TUUM, ET DOMUM PATRIS TUI.

David, qui sainte eglise apele
Sa fille comme une pucele
Qui de son paranté fu nee
Et de ses droiz hoirs angendree,
Parole a li mout doucemant
Si mostre son ensaignemant
A chascune ame chrestïenne,
Por ce que n'est pas encïenne
Crestiantez si con il furent
Qui la loi Dé avant quenurent:
Li prophete et li patriarche,
Adans et Nöé qui fist l'arche,
Möysés et la granz ligniee
Cui la lois Deu fu enseigniee,
Tuit cil vindrent a l'ajornee
Ainz que la foiz fust atornee,
Si travailierent mout devant.
Quant ce vint au soloil levant
Si furent il ja tuit lassé

1339 Bien ferm. A, Forment N. se teigne] sa t. A, le tiegne K. et *wanting* AEBC. aerge H, arde D. 1340 Guart se bien A, Et bien gart K, Et gart soi bien BC. se] sen N. que ne FG. perge H. 1342 le] son A, cest N, itel F, cel G. 1343 glise I(N)C. 1345 *wanting* D. paraige F(G). fust I. 1346 Et de soi meisme HK. 1347 li] lui ID, dieu G(F). 1348 Si] Et K. 1350 n'est] niert HBC. pas nest FG. 1351 il] cil HKI. 1352 la loi damledieu c. I. 1353 et *wanting* AIECG. 1354 Adan IC, Adam BFG. noeis A, noel CG. 1356 A cui la lois fu ens. K(DG). 1357 vinrent HKI, vindront N. a] en N. ainjornee I. 1358 *wanting* C. foiz] foi AGD, lois HKN, loi B. 1359 Si] se AHEG, Et K, Sen BC. dauant N. 1360 au] an A, a KCD. couchant FG. 1361 lassé] passé HK.

Et de cest siegle trespassé.
Aprés cés qui furent grevé
Quant Dex ot le soloil levé,
Son fil le haut roi Jhesu Crist,
Celui qui le siegle refist,
Qui est a droit solauz verais
Qui en noz cuers espant ses rais,
Lors fist li sire sordre et naistre
Sainte eglise qui devoit estre
S'amie douce et s'esposee
Qui leva avoec l'ajornee
Quant Damedés qui l'esposa
De son baptesme l'arosa.
Por ce doivent bien tuit savoir
Cil qui tandent a Deu avoir
Que chascune ame baptisiee
Est a son criator loiee;
Par le batesme et par la foi
Est ele esposee le roi,
Se doit öir que dist Daviz,
Ses anseignemanz et ses diz.
Ce qu'il dist et ansaigne a l'une
Doit a son oés öir chascune.

1362 cest] ce D. tuit passé N. 1363 ces] ce AHK, eaux E. qui] quil AHK. 1364 Quant] Et K, Que G. le] son N. 1365 Son] Com HK. fils N, filz DG(F). le] a H, au K. 1367—1368 *interverted* N. 1367 Qui est] Bien K. li solaus H(K). salus BC. vrais HD. Qui est droiz solauz et verais A. 1368 son cuer K. espart A, respant HK. ses] les H. 1369—1370 *wanting* D, *who has instead:* Com cil qui en fut bon maistre. 1370 devoit] soloit E. 1371 et esp. HKFG. 1372 leva] loey A. avoec] auez A, auant N, ains C. la rosee NIED. 1375 Par AC, deuez AK, deuons H, deuem N. tuit] cil I. 1376 Qui entendons H. Qui entendes K, Qui entendent I, Cil quentendent N. Deu] lui E. avoir] le voir I. 1377 Que l'ame qui aime baptime A. batee N. 1378 liee ANIDFG, leuee BC. 1379 Par .. par] Por .. por NEBCD. le bapt.] la bonté N. 1380 cele H. au roi K. 1381 Or escoutez BC. que dauid dist G. dit] AHNEB. dauid AHKIECDFG, Dauids B. 1382 Ses commandemenz I. 1383 Ce qui F, Ce que G. dit NI, mostre AEBCDFG. 1384 a son oes] auec soi A. oir] prendre KBC, tenir ND.

Ci parole il a la premiere
Sainte eglise que Dex ot chiere:
„File, ce dist David, escoute,
„Tu et ta compaignie tote!
„Avant te proi de l'escouter
„Et del bien croire sanz doter
„Ce que tuit li prophete distrent
„Que ton sauveor te promistrent:
„Que por t'amor s'abaisseroit,
„Tes sire et tes amis seroit
„Et tu seroies soe lige,
„De tote joie plaine et riche.
„File, ançois que tu fusses nee
„Li fus tu promise et donnee,
„Et quant tu auras ce öi
„Et dedanz ton cuer conjöi,
„File, por ce que tu miauz croies,
„.I. po va avant et si voies
„Se Dex a bien la chose feite
„Ansi con il l'avoit portraite.
„Les voies que li rois ala,
„Qui por toi avoir s'avala,
„N'i a chose feite ne dite
„Qui bien ne fust avant escrite.

1385 Si HKN, Cil E. parole a N. 1386 ot] a H. kil molt ot ch. K, que ot ml't N, qui ot tant F, que il ot DG. 1387 dauid li dist N. Fille dit dauid or escoute EDFG. dit AI, fait D. 1388 Toi et BC. 1389 Quant te prie F, Auant ce croi K. proi] pri ANBCDG. de] a D. 1390 del] de AHNBCDFG. croire] faire I. 1391 Chou q̄ li saint prophete H(K). 1392 Qui HKED, Et a BC. ton] tuit A. te] li A *wanting* BC. 1393 Que] Kil H, Qui KE, *wanting* BC. 1393—1394 *interverted* NE. 1394 tos amiez N. 1395 soie HKEC. 1397 ainz I. 1398 pramise KI. 1401 par A. tu miez] meils o N, tu m'en D. 1402 Va .i. poi FG. voies] oies K, oiez BC. 1404 Issi HKBC. il avoit N, il l'a D. 1405 Les] Des D. li rois] por toi G. 1406 Qui] Et HK, Ke BC. avoir] veoir A, sauver HK. sesvoila A, auala K, sabessa FG. I *adds here:* Por toi seule qu'il vout avoir Molt l'en doiz bon gré savoir. 1407 a] ait N. 1407—1408 *and* 1408—1409 *interverted* I. 1408 Que NBC. fut EC. descrite C.

„File, bien t'a covant tenu;
„Por ce que tu voiz avenu
„Bien a ton forfeit aquité
„Li rois, li Dex de verité.
„Vien avant, file, oevre les yauz,
„Guarde se tu puez feire miauz.
„Est il ne rois ne dux ne quens
„Si soit ensamble biaus et buens
„Con cil qui d'amer te semont,
„De cui totes les biautez sont?
„La lune et li solauz sont pale,
„Li ciel sont deslavé et sale
„Se la clartez qui de lui vient
„En lor biautez ne les meintient.
„File, or as öi et vëu;
„Trop auras le cuer decëu
„Se tu n'i mez si t'antandue
„Que ta biautez li soit randue.
„Se li biaus rois au cuer te toche,
„Lieve sus, file, si t'aproche,
„Esqueu tes dras de la poudriere
„Si vest ta robe la plus chiere;
„Guarde qu'a ton cors ne se taigne
„Chose qui le roi desaveigne.

1409—1410 *wanting* BC. 1409 t'a] t'ai AKEFG. couans tenir E. 1410 avenir E. 1411 a] as B, ai E. ton] toz E, tot C. forfeit] soffert C. aq.] a querre C. 1413 les] tes N. 1414 se tu] si ni B, s'on i C. feire] trouver B(C). 1415 ni N *(thrice)*. dus ne rois EFG(N). 1416 Si] Qui BC. et] ne ANEBF. 1420 Et la biautes des ciels est (et H) male HK. Li ciel] Li si oil N. et de sale E. 1421 biautez NI, clarté BCDFG. de lui] deles K. 1422 En] Sen K. biauté HKEBCDFG. 1424 Trop] Molt I. aura N. recreu K. 1425 ni] ne NE. mez] viens JG. t' *wanting* EFG. estendue FG. 1427 te] ne B, ta G. 1428 si l'aproche K. 1429 Secou A, Secot N, Oste D. porriere H(KI). 1430 la plus bele et K. 1431 qu'a] que HKIBC, toi G. tes cors HK, a toi F. ne detiegne HK, no satanie N, ne tiengne D, ne soutaingne G. 1432 le roi] au roi ADBG, trop te H, trop li K. mesaviegne HKD, descovanie N(IBCFG).

„Por ce que tu soies bien nete
„Si doiz boivre de l'oblïete;
„Se tu viaus estre bele et clere
„S'oblie tot, et pere et mere;
„La ou tu as esté norrie
„Seroit tost ta biautez porrie.
„Aime le roi par fine amor
„S'ambeliras de jor en jor,
„Et que plus sera l'amors fine
„Plus iert la biautez enterine.
„File, aime le roi finemant,
„Nule rien plus ne te demant.
„Fine amors t'aprandra a feire
„Comant tu li porras miauz plaire;
„Fines amors vienent de lui
„Et fins joiés con de celui
„Qui onques d'amer ne se feint
„Ne ne demande fors qu'an l'aint.
„Sage seras se tu me croiz
„Et fole se tu te recroiz
„Des amors qui rejovenissent,

1433—1434 *and* 1435—1436 *interverted* I. 1433 bien] plus NE, bele et I. 1434 doiz] deus N. boire HKIECD. oubliece H. 1435 tu uous N. 1436 Oublie HKI. ton pere et ta mere ND. 1437—1438 *wanting* FG. 1437 Se penses la ou tu fus norrie (Se pense ou K) HK, La ou tu es tostems n. N. 1438 Ta (Sa K) biautes ert (t'ert K) toute pourie (loie K) HK, Si non ta b. est porrie N. Sera I. ta] la AEBC. tarie A. 1439 por E, de HK. bone amor K. 1440 Soblieras A, Si i uenras H, Si viveras K, Sabeliras NE. 1441 que] tant N, com IEFG, quant BC, Et plus i A. tamors HK, la biautez N. 1442 Quant plus iert la mors ent. N. la] ta HKD. 1443 bonemant K(FG). 1444 Riens nule HK. riens AIBCDFG. 1445—1446 *wanting* N. 1445 Fine] Fim E. amor AHEBCDFG. 1446 Por coi tu H. miez] plus C. plaire] faire IK. 1448 Et *wanting* HKD. fines HKIBCDFG. loiers A, amors KE, ioieus N. con *wanting* BC. si con de lui A. 1450 Ne] Ke K. fors] mas A. 1451—1454 *wanting* I. 1451 Sages BCFG. me] men N, le HK. 1452 ne me croiz ABC. te] ten KN. me descrois D, me mescroiz FG. 1453 D'amors qui onques ne fenissent HK. resjoissent B, rejonissent C, rajouissent D.

„Qui ne lassent ne n'enveilissent.
„Liee et joianz an doiz bien estre
„Qui as ami le roi celestre
„Que cil te rejovenira;
„Desor quanque son empire a
„Sera toe la saignorie,
„N'avras puis guarde de morie
„Ainz seras toz jorz bele et jante
„Que la fontaine de jovante
„Est chiés le roi a grant planté,
„Qui te guardera an santé."

ET CONCUPISCET REX DECOREM TUUM: QUONIAM IPSE EST DOMINUS DEUS TUUS, ET ADORABUNT EUM

Li rois David ot sainte eglise
Bien ensaigniee et bien aprise
Comant ele se doit pener
De li sagemant demener,
Que ses cuers soit an amor fins
Envers le roi et enterins.
Mais por ce que plus soit a aise,
Que li respiz ne li desplaise
Et que ne li doie anoier,

1454 Et qui AEBCFG, Ne qui H, Ne ne K. lessent CFG, usent D. (lassent) n'env. AHEB. uellissent N, fenissent FG. 1455 Lie HKIED, Liez BCFG. doiz] droit AC. bien] tu D. 1456 Qui a ACF. Quant ami as K, Qui es amie D, Qui a enmi F. le] au D. celeste AC. 1457 Et cil AI, Et que cil HG. te] qui AD, tot BC, de G. raj. A, renj. I, tesmongnera H(K), tabandonnera C(B), resjouira D, raioinira (?) G. 1458 Desor que tout A, De tout quant quen HF, De quankes en K, De quen que G. 1459 Sera] Te fera HK, Avras I, Si auras BC. toe] toute AHKIEBCD. a segnorir HK, la *wanting* BC. 1460 morie] morir HK. 1462 Que] Et A, Car HKD. 1463 chief AH. 1464 *wanting* E. mantindra N. 1465 ot] a FG. 1467 ele se] il a si N. mener I. 1468 li] soi BC, lui DG. 1469 ses] sis N. amors AIECF, amer HK. 1470 Vers N, Et vers EDFG. et] de tot N, toz EBCFG, moult D. 1471 Mais] Nes N, Et I. soit plus HK, or soit I. 1472 despiz G. li] le C. 1473 Et] En N, *wanting* F. qu'il KIFG, qui H. doie] uelt B, uoelle C. li] leur C.

Prometre li viaut grant loier.
„File, sez que li rois fera:
„Se tu l'aimes, il t'amera
„Si covoitera ta biauté
„Por qu'il i truisse loiauté.
„Sainz esperiz sera l'amors,
„Li solaz et li antrecors
„Qui de par toi au roi ira
„Et ton message li dira.
„Tu aparoiles le santier
„S'aies le cuer sain et antier;
„Oblie les pansez del monde,
„Que deables ne s'i reponde.
„Une chose te di ge bien
„Que tu guardes sor tote rien:
„Se t'amors iere ou fausse ou fainte
„Maintenant seroies atainte,
„Sainz esperites qui tot set,
„Qui feintise despit et het,
„T'avroit meintenant ancusee
„Si seroit t'amors refusee
„Et tu seroies desconfite
„C'onques Dex n'ama ypocrite;
„Ja n'avra s'amor ne sa grace
„Por fausse proiere qu'il face.
„Qui le mal feit et le bien feint

1474 Permestre A, Prametre KIB. viaut] doit HK, uout N. 1475 Ses fille F, Ses filles G. 1478 Por] Puis A. 1479 sera] sent C. la] li N. 1480 solaz] solauz AHKI(EC), soula D. et] iert H(K), si D. autres cors A, autre cors BC, entre en corps D. 1482 Et] Au A. 1483 apeleres K, appeille B. sautier AB, sentir E. 1484 sain] fin NI. entir E. 1485—1488 *wanting* I. 1485 pansers A, penes K, lou panser E(BC), pensees DFG (l+). 1486 rebonde NF, resconde B(C), responde E. 1488 Quil te guarde A. suz E. 1489 ert KG(HD), est NBCF, estoit I. ou..ou] et..et BC, et ID. sainte AC. 1490 estainte F. 1492 Qui] Le K. faussete HKN. 1493 escusee A, acusee EBCFG 1494 Si] Et H. 1496 Car onques nama yp. FG. 1498 Par I. priere AKEBDFG.

„Ne dessert mie que Dex l'aint.
„Guarde toi bien de covoitise
„Par coi li deables atise
„Evesques, abez et doiens,
„Si les en maine en ses loiens.
„Se tu faisoies symonie
„Donc par seroies tu honie:
„Bien pert s'annor et sa querone
„Cil qui vant le bien que Dex done.
„S'evesques est symonïaus
„Si est s'ame pute corsaus;
„N'est mais esposee le roi
„Qu'an son anel n'a que le doi
„Et li cuers est ailors alez
„Et en mauvais leu avalez.
„Tel doivent estre tuit prevoire
„Qu'as bones oevres facent croire;
„Lor vie soit esperitable
„Et lor parole veritable.
„Tu doiz avoir teus tes chanoines,

1500 desert HIBF. 1502 Por NEBCF. coi] ceux A. Par coi diables ki at. K. 1503 Auesques AE, uesques H. Abes et uesques H, Abes ev. KFG, Et les avesques et d. E. dians N, diens E. 1504 Et se les moigne A. ramaine HK, permaine N. liens AECDFG. 1505 semonie N. 1506 Donc par] Donques HKG, Adonc D. Tu i perdroies ton seruise A. 1507—1508 *interverted* BC. 1507 pert s'annor se tant diu K. pert son bien H. s'onor ANIBCG, l'onneur D. 1508 Cil *wanting* AK. Qui veut vendre ce ke Dius done K. les biens N. que Diex li donne A. 1509 Se *wanting* BC. auesques AIE, uesques H. 1510 Si] Dont AI. s'ame] sa uie AF. pute corsaus] nule es ciax A, pure cors faus N. Cest sanblant a putain corsaux D, il mais] mie A, une F. pas I. 1512 Qu'an] Que NC, Quant BD, Qu'a I. na] a N. le] son BC. Il ni a mais fors ke le doi K. 1513 est.... alez] qui a lui sa ploie E, qui ailleurs se ploie D. 1514 Sest tornez por autre voie E, Se destourne par a. v. D. 1515 tuit] cil E, li BCDFG. prov. NICDF. 1516 Qu'as] Ca H, Que IC, Ques E, Qui es D. oevres] voies A. 1517 Que lor vie est ANEB, Que leur vie soit DFG, Et lor vie est C. 1518 Lor p. soit v. K. 1519 Tel doivent estre li canoine HK. tes *wanting* AN. chaloines E.

„Prïeus, cloistriers, convers et moines,
„Arcediacres et abez,
„Que lor ordres ne soit gabez.
„Aprés l'ordre qui si haut monte,
„Ti baron, ti roi et ti conte
„Doivent siure le bien qu'il voient
„Et guarder cés qui por aus proient.
„Se cil qui tes honors reçoivent
„Sont si prodome com il doivent,
„Lors sera tes chiés biaus et genz,
„Et tote la menue genz
„Et li pueples de coi tu iés
„Verront que biaus sera tes chiés
„Si se peneront d'ajancier
„Et d'aus mëismes avancier,
„Si qu'an ton cors tot contreval
„N'avra teche ne mauvais mal.
„File, ton cors et t'annor guarde!
„Se tes amis li rois te tarde,
„Bele file, ne t'esmaier;

1520 Priors NEBFG, prious C, Prieurs D. cloistriers] et clers B(C), abbez D. et tot li moine HK. convers *wanting* NI. et cl. et m. I. 1521 Arched. HKEBCD. Arcediaques N, Archedianekene K. 1522 Que] Ne I, l'ordes Dé N, ordene K. 1523 Empres D. orde N, ordene K. 1524 Ti.ti.ti] Li.li.li HKNDFG, Ti..li..li IE. 1525 siure] sorre A, garder HK, segre N, croire I, suegre E, suire BCG, suir D, suivre F. oient HKI. quil] qui EF, que N. 1526 Esgarder F, Et sieurre HK. por aus] trop haut A. prient D. 1527 tes] tel EB, ces A, telle D. honors] rantes A, homes N, honour E(BD), loiers F, commanz G. 1529 Lors] Dont I. tes chies] ces biens K. leur (ses G) reaumes genz F(G). 1530 Et plus luisanz qu'ors ne argenz A, Si que bien le verront les gens N, Si sera plus plaisanz as genz I, A (Et C) totes les menues gens E(C). 1531 Et tout li p. G. de coi] de que A, a cui H, de cui I(C), deu que E. tu iers BC. 1532 Verront] Verra A, *wanting* N. biaus et gens sera N. tes] li ACG, tel H, leur F. et chiers B. 1533 penseront K, pameront N. auanchier HK. 1534 essauchier HK, agencier ID. 1535 qu'an] que BC. cors] pais HK. tot *wanting* HKE. 1536 Nauras ACG. taiche AED, tache N. ne] de BD. 1538 amis] sires F. te] se A, ne D, tesgarde HK. tarde] garde IEBC. 1539 esmoier D.

„.I. po te sueffre a delaier
„Tant que tu soies endormie,
„Que li rois ne vandra or mie,
„Avant le covient herbergier
„Por desduire an .i. sien vergier
„Tant qu'il avra coili son fruit
„Et si ami i seront tuit.
„Quant tu avras la mort santie
„Vers cui nus hon n'a guarantie,
„Et tes biaus cors se retraira
„A la mirre que Dex flaira,
„Que ta charz sera enterree,
„L'amors qui or est an aree
„A mout grant joie assemblera;
„Quant tes amis t'esvoilera
„Le matin au jor del jüise,
„Seras en ton roiaume assise
„Rëine enointe et encresmee,
„Bele et clere et si acesmee
„Qu'esmer ne dire ne savras
„La grant joie que tu avras.
„A cel jor seras apelee
„Amont en la chambre celee;

1540 suefre HK(IG), sueffe F, seufre D. a *wanting* A, au B. deslier E, desloier D(B). 1541 sois C. 1542 Que] Car HK. or] lors N. 1543 Avant] Ainz F. conv. HKEBCD, convendra FG. 1544 ded. HKIBCDFG. an] vers BC. un sien] son ANEBC. vergier] solier G. Pour d. et herbergier F. 1545 son] le AIF, dou N. 1547—1548 *wanting* E. 1547 lamor BCD. 1548 hons AIBCG(D). 1549 se ret.] enoins sera HK. 1550 A] Et A. fera HK. 1551 Que] Et HK, Kant B(C). char ABCDG. entamee A, honeree H. 1552 La morz A. est or AE, lors est I. eree HK(D), enceree (?) I, enree B, euree C. E larme en sera aseuree N, A grant leesce demenee FG. 1553 ioi N. 1554 resveillera I, sesv. BFG, esvellera C. 1555 Lo mardi N, La maim B. ioise NF. deu] de F. 1556 Sera KIC. regne BC. 1557 enointe] noble A, veritee B, netoie C, gente F. escramee AC. 1558 Et bele A, Bele est K. clere] gente IDFG. et si] et AKCDF, si HG, e bien NB. encesmee D. 1559 Qu' *wanting* A. esmer] ne eis (?) N, iames FG. 1561—1562 *wanting* I. 1561 A] En A. cel] ce AD. 1562 Lassus HK.

„A tes yauz verras revelé
„Ce que Dex a toz jorz celé:
„La joie que la amont a
„Ou nus hon fors lui ne monta
„Ce c'onques d'uel ne fu vëu
„Ne de cuer d'ome aparcëu,
„La douçors que Dex aparoile
„Celui qui a lui se consoile.
„Iqui te porras aaisier
„Et d'acoler et de baisier.
„Cil te fera joie et solaz
„Qui en la croiz tandi ses braz,
„Qui si belemant se desploie
„Por sa douçor qu'il viaut qu'an voie.
„File, ne t'esmaier tu mie;
„Dex te mande par Jheremie
„Qu'il n'est mie de tel maniere,
„De si crüel ne de si fiere
„Come cez janz del siegle sont
„D'une lor costume qu'il ont:
„Se famme a laissié son saignor
„Quant par pechié ou par error
„Est d'autre amor si entreprise

1563 yauz] iuis E. relevei A. 1564 a] ta BC. 1565—1566 *interverted* FG. 1565 que] quil N, qui G. 1566 Ou] Que FG. hons AIEBCFG(D). fors] que F. lui] dieu AH(K). 1567 Ce est que duel HK. diauz A, ne (de?) iuis E. 1568 cors HK. 1569 *wanting* C. gloire A, joie I. doucor NEBDFG. 1570 se] sa N. 1571 An qui A, Iluec HKIBC, Ici DFG. 1572 De l'acoler et du b. ABDFG (de b. E). 1573 Cist B. 1574 Cil qui FG, Ken H. tandi] estendi H, detraist K, te tent IEBCD, tent F, tient G. ses] les NE. 1575 Qui] Que AC, Et FG. doucement HK. 1576 Par A. doulor IC, qui HEF. 1577—1612 *wanting* ED. 1577 tesmaie K. 1578 par ialousie C. 1579 Qui H. nature FG. 1580 dure FG. 1581 cez] les I. 1583 Se] La ABC, Quant HK. a laissie] en laisse A, a guerpi I. a son s. besie F, a son s. lessie G. 1584 Quant] Ou HKFG. pechie] folie FG. error] amor HBC, folor K, pechié FG. 1585 Est] Et HK, Et est FG. d'aut. amor] destranie amor N, Dautre homme BC, dun autre FG. si] est HK. si sorprise N.

„Qu'ele son mari riens ne prise,
„S'ele vient a repantemant
„Et requenoist son erremant,
„Vers son mari riens ne li vaut;
„Por coi? c'a son mari n'en chaut.
„Por son pechié l'a enhäie,
„Sole la laisse et esbäie,
„Ne l'ameroit ne tandroit chiere,
„Miauz vodroit qu'ele fust en biere.
„Por ce te mande Damedés
„Que li siens cuers n'est mie tés:
„Il est la doiz et la fontaine
„Qui toz jorz est de douçor plaine;
„Qui a bonne fontainne puise
„Ne puet estre qu'iaue n'i truisse.
„Revien i, file, s'iés guarie,
„Ja ne la troveras tarie;
„Si est en lui granz la pitiez
„Qu'il n'en fu onques espuisiez.
„Se l'ame qui a Dé s'est jointe
„Por sa folie ailors s'acointe,
„Puis qu'ele iert del pechié retraite
„De qu'ele estoit vers lui mesfaite,
„Fermemant teigne sa creance

1586 Tant quele HK, Si que BC. riens *wanting* HK. 1589 re N, rien B. 1590 qu'a] que HG, car N, riens I. au mari NB. n'en] ne AKN. 1591—1592 *interverted* BC. 1591 mesfait I. 1592 laist KFG. 1594 Miez] Ml't C. vodroit] ameroit KBCG. qu'ele] que KC, quil BG. 1595 Par A. te] vos I. mande] demande ABC (te *wanting* C). 1596 siens] seus N. cors HK. 1597 la] li HCG. 1598 Qui de doçors K. 1600 qu'iaue] que l'en FG. truise AHKNC. 1601 i *wanting* HKI, et F. si es HIC, s'eres K. 1602 Ja la douchors dieu n'iert fallie H(K). tarie] porrie N. 1603 lui] li KIC, la grans p. N. 1604 Que FG. n'en] ne HKNBC. fu onques] puet estre KN. empiriez A, esprisiez H, empuisiez N. 1605 Se] De ABC, *wanting* HK. a] de HK. s'est] est HKI. desjointe HK. 1606 Por son pechie I, S'apres pechie HK. ailors] a lui AHKI. 1607 iert] est HKNC. deu] a A, de NBCFG. 1608 Dont ele HKI, De quoj ele ert FG. lui] li AC. a deu mesf. NI. 1609 Fieremant reigne A. ait Deu en creance K.

„Si ait en Deu bone esperance
„Por qu'ele vuele revenir,
„Qu'il est toz prez del retenir."

ET FILIÆ TYRI IN MUNERIBUS VULTUM TUUM DEPRECABUNTUR, OMNES DIVITES PLEBIS.

David vit en sa prophecie
Que ma dame sainte Marie
Seroit an cest siegle onoree
Et de tot le mont aoree.
En sa chançon la ramantoit,
Dire viaut ce qu'il en santoit.
„Vos, feit il, dame haute et clere
„Qui Deu seroiz et file et mere,
„Essauceroiz vostre lignage,
„Sauve l'onor de pucelage.
„Virginitez sauve et entiere
„Ne porroit sofrir la maniere
„Que de li issist hon charnex
„Se ce n'estoit mëismes Dex.
„Por ce savons que bien est voirs
„Que Dex mëismes est li hoirs
„Dont vostre vantres est toz plains
„Et li pucelages toz sains.

1610 Si] Et I. 1611—1612 *interverted* I. 1611 Por] Puis A. qu'ele] quele i G. vuele] vienge F. 1612 Qu'il est] Qu'ades est A, Tos pres est K, Il est NBC. del] le lui K, de FG. 1613 vit] dit D, lut HK. 1614 ma dame] la virge I. 1615 aoree FGK. 1616 monde N, honoree FG. 1617 rementoit ANFE. 1618 Que dire HK. en veut HK, en volt F(G), li volt N. ce qu'en HK, ce quil s. N. sauroit A, estoit HK, sauoit BC. 1619 dame h.] bele dame A. 1620 seroiz dieu A(HNE). file] dame I. 1621—1623 *wanting* C. 1621 Et hauceroiz A, Enfancheres K, nostre AK. 1622 de] dou NIEDG. le non de p. HK. 1623 Virginite AHKEBDFG. sauve] sainte NIFG, saine DB. enteirine N. 1624 *wanting* A. 1625 de] dex N. li] moy D, lui FG. hons AIE(F), home G(D). 1626 n'estoit] ne fust BC. 1627 Par A. est] et A, iert I. droiz A. 1628 est li] estoit ABC, ert li ED(I). 1629—1630 *wanting* A. 1629 vostre] li FG. est toz] iert touz I(EDC), ert trestoz F, eres toz G. 1630 *wanting* B. tot ED, estoit G.

„Tant li plaira li gentis veuz
„Que fera vostre cuers li preuz
„Qui chasteé li prometra
„Que Dex mëismes s'i metra.
„La chasteez iert seelee
„Et la letre sus neelee
„Qui dist que Dex i antre et ist
„Et nature li obëist.
„N'i claime usage ne droiture,
„Qu'ancontre Deu n'a riens nature.
„Nature est que nus hon ne naisse
„Se le pucelage ne laisse
„Tot avant cele qui le porte
„Et s'au naistre n'uevre la porte.
„De vos sera tot autremant,
„Bien le savons sëuremant
„Qu'a la vostre sainte vantree
„Sera toz jorz close l'antree;
„Ja au naistre ne au conçoivre
„De chasteé ne seroiz soivre.
„Mais por ce que seus iert li hon
„Qui naistra sanz corruption,
„Sainz esperites i sera
„Qui tote vos aomberra,

1631 Tant] Quant A, Tot FG. li] la N. 1632 Que li fera I. vostre] vo I, nostre KF. cors HEBCD. 1633 Qe KEBCFG. chastete E, chaste DC. pram. HKIB. 1634 Que] Et KFG. s'i] li AEC. 1635 Chatee A(NBCG). s'iert H(K). celee IBC. 1636 Et] En E. melee N, seelee C. 1637 Qui] Et AHK. dit ECD. 1638 nature] li autres FG. li i HK, lui D. 1639—1640 *interverted* I. 1639 Ne I. ne nature K. 1640 n'a] nia G. rien N. nature] droiture F. 1641 hons AIEBCDFG. 1642 ne] ni K. laisse] naisse I. 1644—1645 *interverted* N. 1644 Et au A, A celui E, Et sans FG. n' *wanting* AEFG. se nestre G. 1646 Ce sachies bien HK. certainement I(BCFK). 1647 Qu'a] Que AIECG, Qu'en D, De HKF. portee HK, nature A. 1648 Sera ades I. close] saine H. a l'antree ABC. 1649—1650 *wanting* A. 1649 ne] ni KN. 1650 ne] ni HK. feres HK. 1651 par A. seus] saint BCFG. iert] est AHKG. que] quil I. 1652 Qui] Que N, Il B, Quil C. 1653 Esperis HK(D). i estera H, i entrera K. 1654 touz nos E. obumberra H, oubeira E.

„Si vos fera ombre sanz nue;
„Ja vostre charz n'iert corrompue.
„Por ce feront en remambrance
„Vostre vout et vostre samblance
„Les hautes dames qui seront:
„A chief enclin l'aoreront."

OMNIS GLORIA EJUS FILIÆ REGIS AB INTUS, IN FIMBRIIS AUREIS CIRCUMAMICTA VARIETATIBUS.

Cist vers dist que mout par fu bele
Cele sainte virge pucele
Que Dex ot a son hués eslite;
Sa biautez fu de grant merite
Qu'ele venoit devers le cuer;
Dedanz en ot plus que defuer.
Si fu ele partot si granz
Con plus pot estre et fors et anz,
Qu'au deviser n'ot que redire.
Mais li rois qui el cuer se mire
Prise le cuer sor tote rien,
Por ce que plains est de tot bien.
El cuer sont les frengetes d'or,
Li trecëor et li anor,
Li jöel, li teissu de soie

1655 Si] qi C, Et D. Umbre vos fera A. sanz] souz HKID, sus N, sor B, for C. nue] ueue A. 1656 Ja] La HE. nostre F. char AEBCDFG. 1657 seront ADFG, fera BC. 1658 vout] uuel E. 1659 hautes] autres NIBC, riches ED. 1660 A] Au A, Le G. Chies encliens I. l'] te AHKN, vos IBCF. aouerront HK, aombreront I, porteront B, loeront FG. 1661 Cil K, Ce ED. dit IEBCD. par *wanting* DFG. tres bele F. Cist v. par fu chose tant bele A. 1662 virge] dame E, digne D. 1664 Sa] Li K. fu] est I. 1665 Que li NC(D), dedanz B(K). 1667 partot] defors F(G). granz] bele HK. 1668 pot] puet NECF, peus (?) I. et fors] fors IECDFG. anz] dedenz I, danz E. De cors, de vis et de maissele HK. 1669 Qu'au] Ou A, Quil H, De K, Quan E. 1670 Mais] Et I. eu cuer] dedens K. 1671 riens A. 1672 Par A. qu'il ert tous plains de b. H(K). tot] grant N. toz biens A. 1673 franchises A, fringetes HK, freingetes E, fenestres D. 1674 trecheoir HK, honor E. 1675 joiel KN, joial E(DFG). tissu AKIED, toissu FG.

Que la pucele li anvoie.
Li bon pansé que li rois aime
Deu jantil cuer qui le reclaime,
Qui font les bones oevres feire
Por s'amor avoir et atraire,
Sont li jöel que plus covoite.
Nostre dame en fu si adroite
Que toz ses cuers a lui aloit,
D'autre pansé ne li chaloit.
Et ele a lui pas ne faili,
Que por ce revint Dex a li.

ADDUCENTUR REGI VIRGINES POST EAM: PROXIMÆ EJUS AFFERENTUR TIBI.

Qui bien orroit et antandroit
Que cist vers conte ci androit,
Toz li cuers li devroit esmuevre
A bien panser et a bone oevre.
Ci esguarda David mout loing
Quant Dex qui tot a en son poing
Li mostra la gloire a ses sainz
Dont il devoit estre compainz.
Bien l'aparçut et bien le vit
Et bien li fu mostré et dit

1677 Li bons pansers AHKEG(F). 1678 Deu] De BCF. qui le] que il A, se lou E. recl.] bien aimme A, roi aime K. 1679—1680 *wanting* I. 1679 Lui reclamer tos jors bien faire K. 1680 *wanting* E. avoir samor FG. 1681 Ce sunt N. joiel KN, joial E(DFG). que] qui HE, quil KIBCG. plus c.] par couvoitise H. 1682 si delivre H. 1683 a deu AEBCD. 1684 Dautrui K. pansé] prisier HK, chose N, deduit I, penser BCDFG. 1685—1686 *wanting* ED. 1685 Et ele] Cele N. a] en AK. ne fali a luj H(K). 1686 Que] Car HK, Dex] or A. Car tous ses cuers estoit en luj H(K). 1687 kerroit HK, oiroit D. 1688 cist vers] David ED. conte] dist ichi HK(I). 1690 A] En E. bon pense IB. bien] bon F, son G. 1691 Ci] Si HKNEDFG. esguarde A(NBC), regarda D. 1693 moustre A. 1694 devroit HKBC. Dont] De quil A. 1695 Bien aperchut K. aperc.] HKNIDFG. 1696 *wanting* B. fu] a H.

Qu'aprés le jor del grant jüise,
Quant Damedés par sa justise
De sa paile et de son estrain
Avra sevré tot le bon grain,
Li grains iert saus ou que il aile,
Li vanz en portera la paile
S'iert departie et espandue,
N'i avra puis nule atandue.
Bien set qui de raison est plains
Que la bone ame est li bons grains
Cui la bontez estraint et serre
Et feit venir a ferme terre.
La paile qui au vant s'anvole
Ce est l'ame legiere et fole
Cui li vanz dechace et demeine
Quant il la trueve vuide et vaine.
Li mauvais vanz est li orguiauz
Qui l'ame fiert en mi les yauz;
Li orguiauz qui l'ame soslieve
Est li pechiez qui plus li grieve.
Pechierre qui par orguel peche
Ne puet avoir plus male teche.
Mostrer et ensaignier vos vuel
Qui bien se guarderoit d'orguel

1697 ioise NF. 1698 Quant] Que KF. par sa] tenra K. iostise NF, mestrisse G. 1699 et *wanting* HC. 1700 A raseure N, Amaserent G. 1701 saus] sains HKD. ou] comment HK. 1703 estendue HK. 1704 nule] bonne A. 1705 set] soit NB, sert C. qui] que ANID, *wanting* B. raisons BG. 1706 Quan A(F). la b. ame] la bonne euure A, bone paille F, la bonte G. li grains N. 1707 Cui] Car HK, Ke B. bonté EBCD. 1708 ferme] bone KI. 1709 au vant] avant AG. en vole HK. 1710 Lame est ki est l. et f. K, Cest la leugiere arme fole N, Tuit ausint con oyseau qui uole F(G). 1711 Cui] Que HKIBCD. an chace A, le cache K, chace DFG. remeinne A. 1712 la *wanting* A. troue AIEC(B). voide ANE, en terre I. 1713 est] c'est ID. 1715—1716 *interverted* K. 1715 sostient E, sollieve BC, seurlieve G. 1716 C'est HKIEBC. li] la HKB, le D. 1717—1718 *wanting* I. 1717 Pechierres AHKNECFG. 1719—1720 *interverted* N. 1720 E non auroit mauuas escoil N.

Ne porroit pas estre si maus,
S'il avoit foi, que ne fust saus.
D'orguel vienent meint mauvais vice:
Larrecin, murtre et avarice
Et träisons et omicide
Et maint pechié que nus ne cuide.
S'autre pechiez d'orguel ne vient
S'est il orguiauz qui le retient.
Se pechierre se sant mesfait,
Se maintenant ne se retrait
Et il vers Deu ne s'umelie,
C'est orguiauz qui le cuer li lie.
Por ce vos di tote la some:
Riens sanz orguel ne destruit home.
Si con David nos a conté,
Que Damedés par sa bonté
Avra tot orguel abaissié,
Li orguileus tuit eslaissié
S'an torneront aval fuiant,
Et li deable aprés bruiant
Tuit livré en paine vantoire.
Lors overra li rois sa gloire
Si verrons la procession
Que David vit en vision.

1722 avoit] amoit A. que] et A, qui H, k'il KIEBCDFG. fut EC. faus ID. 1723 vient BCF. 1724 larrecins AIFG. Murtres AI, murdre HK, et *wanting* AI. 1725—1726 *interverted* HE. 1725 Et *wanting* K. traison BCDF. homechide H(K), homecide IE. 1726 mains K. pechiez I(K). 1727 autres AHK. 1728 S'est] Est A, Cestui B, Sen C. il] li HE. org.] pechiez IN(BCDFG). qui] s'il A, s'on HK. le retient] orgoil tient N, lou sostient E, le maintient BCDG, les maintient F. 1729 Se] Quant IBC. mesfaiz AN. 1730 se] cest N, s'en GD. 1731 Et il] Et sil H, E an E, Que il F(G). se relie A, sumilie N(EDF). 1733 di] dist N. tote la] c'en est K. 1734 sanz] fors I. destraint HK. 1736 Que] Quant IEDFG. por NC. 1737 tot] tost AH. 1738 Li orgeus tretos K. deslie F. 1739 tornera K. 1740 Et *wanting* A. deables AEG. apres] tout G. 1741 en] a HKFG. 1742 Lores C. overra] venra K. 1743—1744 *wanting* HK. 1743. verront N. 1744 auison A, auision BC. en] par FG.

Mout iert la feste haute et bele,
N'i avra dame ne pucele
Qui ne voise aprés nostre dame
Saine et sauve en cors et en ame.
Cist vers aprés conte la joie,
S'est bien droiz que ma dame l'oie,
Cui Damedés meinteigne et guart
Si qu'ele en ait entiere part!

AFFERENTUR IN LÆTITIA ET EXULTATIONE: ADDUCENTUR IN TEMPLUM REGIS.

Par .i. samblant que David conte,
Selonc ce que cuers d'ome monte
Poons entendre et aparçoivre
La grant joie dont Dex aboivre
Et enlumine toz les suens,
Que mout par est et biaus et buens.
Une samblance vos i met
Par que grant joie nos promet.
Ansi comme an cest siegle avient
A la grant cort que li rois tient
Quant il doit corone porter
Por sa hautece conforter,
Des barons i a tant ensamble
Que desoz aus la terre tramble;

1745 haute] grans HK. la feste sera h. et b. I. 1747 voist AHEDFG, aut N. apre deles C. 1748 Saine et] Toute sainte I, Saine iert HK. sauve *wanting* HI. et cors et ame A, saine ert en ame H, et sauve en ame K. 1749—1752 *wanting* I. 1749 apres] empres N. 1750 C'est NBDFG. 1751 Cui] Que DF. 1752 qu'il HK. 1754 qu'a cuer IEG, qu'au cuer NF. monte] donte H, conte K. 1756 Le grant don I, Lo grant ioi N. dont Dex] de quoi I. laboivre K, nos abeure N. 1757 les siens ACG, le seaus N. 1758 Quar A(HK), Qui NEBDG. bons HBDG, boins C. et bos e beaus N. Quar il est sires de touz biens A. 1759 vos] nos EBCDF. 1760 Por N. que] coi HKNEBCDFG. nos] vos IE. 1761 Ainsin A(DF), Ausi IG, Ansinc E. an] a DF. cest] est N. vient AN. 1762 cort] joie E. 1764 presenter HK, demoustrer I. 1765 i a] y ot A. De ses barons tant en (i G) assemble F(G). 1766 desoz] de sor E, soubz D. en tramble K.

Les annors font, les granz dons donent,
La feste est granz, les cloches sonent,
De totes parz siegles acort,
Chascuns s'adrece vers la cort.
Li prince en mainent la rëine
El joié que Dex li destine.
Toz li siegles fremist et bruit,
Vers la rëine esguardent tuit;
Chascuns se paine qu'il la voie,
Li baron font devant la voie,
Li chasé vont mout belemant
Si la portent seriemant.
Ele s'oblie antre lor braz
De la grant joie et del solaz;
Une douçors au cuer li vient
Si que de li ne li sovient.
Cel joié que la rëine a
Ansi con Dex li destina,
Ce dist David, et mout greignor
Avront devant nostre saignor
Cil et celes qui sauf seront,
Et tot ansi les porteront
Li angle Deu entre lor meins;

1767—1768 *wanting* BC. 1767 annors] auoirs A. granz dons] terres HK. 1769—1770 *interverted* N. 1769 siegles] gens i HK, pueples I. li siegles cort E(BC). 1770 se drece N. 1771—1774 *wanting* A. 1771—1772 *wanting* I. 1771 roine HKEBCDG(F). 1772 En HK, Al NE, A BCFG. A la joie q. D. d. CD. joie] ioi N. li] la E. 1775—1776 *interverted* A. 1775 se paine] se pense N, desirre I. qu'il] que E. de li joie F, qui la ioie G. 1776 *wanting* C. dauant N. la] li E, lui D. 1777 serreiement N, seriement I. 1778 Si la moignent A, E porton la N. seurement HK, molt autement N, molt coiement I. 1779 lor] ses AI. 1782 li] lui CDG. De se meisme nel souient N. 1783 Cel] Cele A, Del HK, De N, Tel I, Cest E, La BCDFG. joie] delit HK. que *wanting* A, con I. 1784 Si comme HKBCD. li en dest. N. 1785 Ces H. dit AIEBCDFG. et] que HK, a E. 1786 Aura A. dauant N. 1787 saus BC(D). 1788 issi HBC. les] le KF. 1789 angle] mesage H. entre] en H.

Et cil joiés iert si certeins
Con cil qui ne faut ne ne lasse
Envers celui qui tost trespasse.
Ne die nus que ge contruef
Que chascune ame an avra nuef
Des angles por li ambracier
Et deporter et solacier.
Nos savons par les escritures
Don les paroles sont sëures
Que .x. ordres d'angles estoient
Qui ciel et terre et mer guardoient,
Que Dex fist au commancemant.
L'une en prist put amandemant
Qu'ancontre lui s'enorgoili,
Et li fiz Dé les acoili
Par sa poissance la hautisme
Ses trabucha jusqu'an abisme!
Bien dut lor grant orguel abatre
Qu'anvers lui se vostrent combatre;
Si en furent a ce mené
Qu'il sont or deable empené.
En leu de cés qui lors chäirent,

1790 Et cil joies] Et coniois H, Et com joies K, E si est li jois N, Et cil joieus I, Et si ert cest joie E, Si ert li joie BC, Ainsi ert celle joye D, Si est cist joies F, Si ert si ioieus G. si *wanting* ED. tant A, li I. 1791 Comme AHKNIEFG. ne lasse AHKNIEFG. faut] sent G. 1792 tost] tout AHKIBCDF. 1793—1796 *wanting* E. 1793 ge] ia N. contrues A. 1794 en avra] ainz lanre (?) A. 1795 li] lui KBCDG. 1796 desporter F, conforter K. 1797 por N. 1799 .x.] .ix. D. Queis ordres A, Que discordes F. ce estoient A. 1800 passoient A. 1802 Lun C. en *wanting* ANEBCDFG. prist] part G. put] mal HKI, por N. amand.] commancemant A, esmendament N, enmendement I. 1803 *wanting* BC. Que] Quant A, Qui HKND, *wanting* FG. contre AND. lui] li A, Dieu IFG, sorguelli K(H). 1806 Ses] Les HBCDF. trebucha HIBDG, tresbucha CF. ius en N. labime A(E). 1807 lor] le H. 1808 Que] Quant AIBCFG, Qui HD, Quar N. anvers] vers ANIFG, contre D, a BC. vodrent AFG(NIEBCD), uaut H. 1809 Si furent G. amene G. 1810 Qu'il] C'or I, Qui EF. or] vif I. pene F, apele H. Quil en sont H(1+). 1811—1812 *wanting* E. 1811 En] Eu H. çaus] aus A(1—), tiex C. lors] dont H, lor I.

Qui Deu mëismes enväirent,
Sera li hon qui s'umelie,
Qui bien croit Deu et merci crie,
Qu'an leu d'orguel ert simpletez
Et douçors et humilitez.
A cel haut jor de samedi
Sera por voir si con ge di:
Que de chascune ordre de ciaus
Istra uns angles clers et biaus;
.ix. et .ix. vandront tuit a terre,
Chascun nuef por lor ame querre.
De char et d'os la vestiront,
Droit devant Deu la conduiront;
A douce voiz iront chantant
Et ele ira entr'aus riant.
A tel joie et a tel delit
Iront li saint et li eslit.
Lors iert el ciel joie pleniere,
Que la maisniee riert entiere.
Mais la raison vos dirai gié
Por quoi li angle seront lié:
Il ont bien l'uevre Dé vëue

1812 Qui] Que AD, Et qui G. meimes A(IBCD), meesme H(N). Deu m.] damledeu F(G). si env. F. 1813 hons AECDG. sumilie AHNEBCDF. 1815 Que lou dorgoil N. ert] est ANEF. Por orguel iert simplicites H. si pleintez N. 1816 dolors A. 1817 A] En A. cel] ce AN1ED, cest FG. de] dou A(N)E. semadi AF, samadi N. endroit midi BC. 1818 par N. si con] ce que N. endroit midi *(sic)* BC. 1819 Que] Et E, Qui D. cascun H(NIDFG). de cex A, des ciaus G. 1820 Istra] Iert F(G). et clers FG. clers] bons I. 1821 a] en A, vers NEBC. por leur armes querre FG. 1822 Chacune AC, Cascuns HB(D). nuef *wanting* AHBC. lor] le soie H, un N, une I. armes E, amis D. Ch. nuef uendront tuit par terre FG. 1823 charn N. la] les CH. 1824 dauant N. menerront F(G). 1825 criant N1EBCD. 1826 Et ele] Ele en AB, E larme N, Cele en EFG, Celle D. es ciels F(G). chantant A. 1827 tele ACD, cele I. et *wanting* I. a] en N. tel] ce I. 1828 saint] sauf A. 1829—1830 *wanting* I. 1829 iert] est HNDF. la joie ou ciel ED. 1830 Que] Qui A, Et H. maisn.] maniere H, meimes A(F), maisine E, mesure D. riert] iert H(NFG). 1831 raison] maniere H. 1833 l'ore A, leure HI (l'evre?). devenue H.

Et sa pitié aparcëue,
Que Dex a forme d'omme prise
Par sa douçor, par sa franchise,
Nos a acoiliz en frarage
Si s'est mis en nostre lignage.
Por la hautece lor saignor
Porteront la ligniee honor,
Et quant li hon antr'aus ira
En la forme que lor sire a,
A lui servir et honorer
Ne vodront mie demorer:
Flors de roses iront coilant
Et flors de lis söef olant
Et violetes qui sont perses,
S'en feront querones diverses.
Chascuns l'avra selonc sa vie,
Tel comme il l'avra desservie.
De ce est il sëure chose
Que li martirs avra la rose
Qui est vermoile comme sans.
Le lis qui si est biaus et blans,
Celui avra par verité
Cil qui a foi et charité,
Qu'uevres de charité florissent
Si que les flors de lis en issent.

1834 sa] la AH. pitie] partie H, piete N. 1836 douçor] pitié IBCFG. par] por N, et E. 1837 ac.] ia quoiliz A, colliz N, cuilliz BF(CD). en] a IF. frairatge N, fraternage D. 1838 Si] Et AD. 1839 lor] dou A(BFG). 1840 Porterons AFG, Porterent HBC. la] son N, sa BD. 1841 li hons AIBCDG, home E. entr'aus] courant D. 1842 En forme AN. sires AN. qui lors sera C(B). 1844 uodrent A(HI), deuront F, deuroit G, vouldroit D. 1845 rosiers A. 1846 olant] flarant A(IE). 1847 uioles H, les violes D. seront H. 1849 aura BC, saura A. 1850 Tele FGD. il *wanting* FGD. la *wanting* BG. deservie HNIEBCDFG. 1851 certaine I. 1852 martires C (1 +). 1854 Le] Li ANBCFG. Lilie H. si est] est si EF. 1855 Cil auera H(D), Celi aura F. por NIEBDF. 1856 Qui avra ND. . 1857 Euures A(H), Euvre D, Cil qi reuent E (1 +). 1858 Que celes flors N.

Chasteez qui est sainte et nete
Avra la flor de violete,
Qui croist en bois et en montaigne
Si qu'en marois venir ne daigne;
Si senefie en sa nature
Cés qui se guardent de luxure.
Selonc sa vie et sa maniere
Avra chascuns queronne antiere,
Tel que ja flors n'i blesmira,
Et Dex mëismes li dira
Qu'il li done par fin covant
A toz jorz mais fresche et rovant,
S'avra antre les flors devise:
L'une iert an sus de l'autre assise.
Por la querone qu'an la voie
Qui par antre les flors champoie,
Les querones sont enterines
De pierres precïeuses fines.
N'i a celi qui bien ne pere:
L'une est d'une esmeraude clere
Et l'autre d'un safir espris
De grant biauté et de chier pris.
Li martirs que Dex a amé
L'a d'un rubi si enflamé
Qu'a celui qui de loing l'esguarde

1859 Chastey A(DC), chastee IBFG, chastetez E. 1862 Car en H, Si quau F. mares HIBCFG, esmarax A, maroie D. venir] croistre H. 1863 Si] Et H. en sa] par H, en la D. 1864 Ces] Cil H. se garde H. 1865 la . . . la N. 1867—1868 *interverted* C. 1867 Tele FG. ia] la IECDG, *wanting* BF. flor EBCDFG. n'i] nen HDF, ne NCG. blasmera NC. 1869 Qu'il] Qui HIFG, Quel N. 1870 fraucc iouuant A. rovant] olent HN. 1871 les] ses A. 1872 sera A. an sus *wanting* A. sus lautra aual assise N. 1874 blanchoie H. 1875 Les aucunes H. 1877 celui ND, cele BCFG. ne] na FG. 1878 esmaraude E, maragde N. 1879—1880 *interverted* A. 1880 chier] grant HBC. 1881 Et li A. martir EBC. que] qui HG, dont F. a amé] tant aime A, aura lame F, aura ame G. Deu N(ICDG). 1882 L'a d'un] La deu N, Aura le F, Aura G. rubin HFG, rumbim B, rubis D. aflame N, enflambe CDFG. 1883 Qui (qui *wanting*) F. qui la esguarde A.

Samble que toz li chiés li arde!
Cil cui Dex a tel don doné
Seront a droit roi queroné.
Nus rois n'a querone an cest monde
Si antiere ne si reonde.
Toz jorz ont roi guerre ou tançon,
Pëor de mort ou cusançon,
Et la endroit ou li rois dote
Est la querone fausse et rote.
Mais qui cele querone avra
Ja tant reguarder ne savra
Que de totes parz ne l'ataigne
La joie qui toz jorz angraigne.

PRO PATRIBUS TUIS NATI SUNT TIBI FILII:
CONSTITUES EOS PRINCIPES SUPER OMNEM TERRAM.

Ainz qu'an doie metre la table
Por le mangier esperitable
En cel joié que David voit
Qui tot le cuer li avivoit,
Trois vers viaut vïeler et dire
Que Dex mëismes li espire.
Par leianz va si s'esbanoie,
Ne li dessiet chose qu'il voie.
L'arçon retoche a la vïele

1884 Li samble (toz *wanting*) A. 1886 Seroit A. roi] rois A. queronnez A. 1887 Nus] Durs E. rois] hons I, *wanting* CD. 1888 ant.] enterine G, coustiere D. reonde] esmonde F, monde G. 1889 ou] et HNBCF. 1890 ou] et HFG. 1891 Et] Que G. ou] ont N. 1893 cele] cesti I. 1894 garder H, resgarder C, esgarder F. ne si sara H, ne sera E. 1895 ne taigne I (1 —), ne l'an sovene E. 1896 Li grans jois qui N. 1897 Puis 9 H, Bien E. deuez E, doiue B. 1899 En la joie ADFG, Cele joie H, En celui ioi N, En cele joie I (1 +), En cest ioie E, A la joie B, A la vie C. voit] oit H. 1900 Qui] Que NBC. 1901 biax vers (viaut *wanting*) A. vers] lais H. viaut] uout N(B), i vot C. violer AHE. 1902 Que] Et A. meisme I. 1903 va] vait F(G). lesbanoie A, cest banoie N, sesbeloie E. 1904 desplaist AB(C). 1905 Son arcon A. toiche A(CD), a toché NF, ratouche H. a la] an sa A. viole E.

Si comance une note bele;
Chanter viaut des fiz la rëine
Por sa chançon feire anterine;
Mout belemant la reconforte:
„Vos cuidastes, dame, estre morte
„Quant vostre enfent furent ocis,
„Or sont saignor de paradis.
„Cil anfant, dame, sont tuit vostre,
„Cil haut martir, cil saint apostre;
„Mout par ëustes grant dolor,
„Nerci le cuer et la color
„Quant vos lor vëistes mal feire,
„Lor cors träiner et detraire.
„Toz li siegles vos corroit sore;
„Dex vos soffri cele fort ore
„Que la mere a quant ele anfante,
„Qui est angoisseuse et dolante
„Jusque tant que Dex la delivre.
„Quant ele sant son anfant vivre
„Lors a sa dolor oblïee,
„Que Dex l'a tote recrïee.
„Dame, li vostre anfant naissoient
„Quant par martire vos laissoient;
„A cel joié, a cel bel estre

1906 Si] Et D, *wanting* N. 1907 dou fil A(IBCDFG). 1908 Lor commance une note fine A, Et loer sa venue fine FG. feire] fai E. entreine E. 1909 la] le D. Dont si biaus est li reconfors G. 1910 *wanting* G. dame] bien AH. 1913 Cist NIEBCFG. douz anfant (tuit *wanting)* A. 1914 Cist ... cist EBCFG. cil] et D. saint] aut N. 1915 par] por E, en FG. 1916 Le c. n. IB, Le cuer marri C. 1917 lor] los N. 1918 traitier E, detirer F, martyrier G. 1919 vos] nos BD, lor I. cori F, corut G. 1920 fort] haute H. 1921 Que] Car H, Ou N. la fame I, li maire E· a *wanting* AEBCD, est N. 1922 qui est] Est ml't H. ang.] corroceie N. 1923 desliure N. 1924 ele set IEBD, il i fait F(G). 1925 Lors] Si I. sa] la ID. 1926 Que] Et HFG. Que sa paine est en ioi changee N, Pour ce que Dieus la delivree I. 1927 nostre A. 1928 Quant] Qui G. 1929 A] Et ED. cel] cele H, sa BC, la D, cez F(G). grant ioie AIEBCD, grant ioi N, granz ioies FG. cel] ce HD, cest F.

„Les faisoit Dex issir et naistre.
„Granz fu li diaus au departir
„Quant vostre precïeus martir
„Le siegle avoient en despit;
„Lor joie mistrent en respit
„Et soffrirent an atandue
„Jusque Dex lor ëust randue.
„Onques por prince ne por roi
„Ne guerpirent Deu ne sa loi.
„Or est la chose si changiee
„Que bien vos a li rois vangiee:
„Ou sont or li felon tirant
„Qui vos aloient detirant?
„Lor vertuz est bien assomee,
„Que tot ainsi comme plomee
„Sont en abisme descendu
„Et vostre enfant vos sont randu.
„Mout fu precïeuse la morz
„Dont si biaus est li reconforz,
„C'or sont prince et saignor de terre,
„Ja en lor marche n'avra guerre!
„Rëine estes de riche cort,
„Veez la joie qui vos sort!
„Crëue a Dés vostre ligniee
„Tant que sa vigne est avigniee.

1930 Les] La E. fessoient G. 1931 diaus] dous N. 1932 Qnt vous les veiez (G: nos les veions) morir F(G). 1934 Lor] La AHN. en misent H. en] a BC. 1935 an] a A, lor NB, lors C. 1936 Tant que I. 1937 par .. par A. princes N. 1940 vos] nos HIEBG. li rois dex H. vang.] esuellie H. Li rois la toute depecie A. 1941 Or sunt ors N. 1942 vos] nos AEBFG. 1943 vertu EBCD. bien] toute H. 1944 Que] Car HN, Et FG, *wanting* D. 1945 labime A(EBF). 1947 mort HBCDFG. 1948 *wanting* F, *instead:* Qui lui ocist ne fu pas tort. est si biaus NG, si est b. EBCD. *After* 1947 G: Qui lui ocist ne fist pas tort. 1949 C'or] Or HDFG. segnior e prince N. 1950 marches NI. 1951 riches AC, tote N, haute I. 1952 Veez] Vers H. vos] nos IBG. sort] secourt H. De toutes parz joie v. s. F(G). 1953 Greuee A, Creu B. nostre ABCFG. 1954 auengee N.

„Ceste chançon que ge vos chant,
„Par quoi je vos guarnis avant
„Ainsi con Dex le me consoile,
„Vos dirai je pres de l'oroile
„Quant ceste joie iert avenue
„Que j'ai en vision vëue."

MEMORES ERUNT NOMINIS TUI IN OMNI GENERATIONE ET GENERATIONEM.

Cist vers conte la remambrance
Et la bele requenoissance
Que cil de paradis avront;
Voirs est provez que tuit savront,
En san l'avront et an memoire
Que Dex li douz pere de gloire
Les avra delivrez d'essil
Par son tres chier precïeus fil.
Cele fontaine de pitié
Par qu'il sont de prison getié
Löeront tuit communemant,
Et ameront si finemant
Chascuns de tote sa vertu
C'onques si granz amors ne fu
Celui qui la besoigne fist,
Nostre sauveor Jhucrist,
Son fil, sa destre, sa poissance,

1955 que vous rechant H. 1956 Par] Por HNBCFG, Dont D. garni EBC. 1957 le vos A. 1958 Le vous dirai H. je] ce FG. vostre oroile (je *wanting*) A. 1959 joie] cose H(IFG). iert] est ABCD. 1960 auison A. eue H. 1961—1962 *interverted* N. 1961 Cist] Dis A, rememb. AHC. 1962 Et] De N. bele] bone H. 1964 seront A. Quant de cest siecle partiront H. 1965 san] sens HIEBCDFG, cuer N. lavront] aront H(BC). 1966 peres AFG. 1967 avra delivré H, delivrerai E. de lessil E. 1968 prec.] benoit F(G). 1969 Cele] c'est la E. pieté N, pité IB. 1970 Por NBC. qu'il] cuj HG, qui DF, quoi IE. gete HIB(D), gitie AN. 1971 Lai iront E, Loerent F, Loerom G. 1972 amerent A, Lameront H, amerons G. 1973 chacun A(BCDG). 1974 Onques IBG. amor ABCDG. vertuz I. 1977 filz G.

Sa douce voiz, sa sapiance
Par qu'il sot si s'uevre portraire
Qu'il n'i ëust rien que refaire.
Celui devront il bien amer,
S'entandront tuit a lui löer;
Ja ne reposera cil los
Que li löers est fins repos.
Li biaus ruz d'icele fontaine
Qui le siegle conduit et maine,
C'est la vertuz saint esperite
Par cui Dex entre nos habite,
Lor aprandra tot et dira
Et toz lor cuers raemplira,
Si qu'il savront quanqu'a el monde,
En ciel, en terre, en mer parfonde.
La charz iert soutis et legiere,
Ne la tandra murs ne maisiere;
Plus tost iront de leu en leu
Qu'estancele ne saut de feu:
La ou ira la volantez
Iert meintenant li cors alez,
Ne ja li hon n'avra mestier

1979—1980 *interverted* BC. 1979 Par] Por NBC. qu'] cuj HG, qui IDF, quoi BC. il *wanting* IDFG. sot] sieut H. si *wanting* HBC. s'uev.] souef I. 1980 Si quil H. ni ot HFG. riens AHICDFG. retraire A(B), refraire F. 1981 doivent ABC, doit on H, devroit I, deuement N. il bien] par droit H. amer] loer HBCFG. 1982 S'ent.] Et tandremant A, Et son cuer H, Santendons FG. tuit] metre H, *wanting* AD. en luj amer H. 1983 cil] cis HC, cist NFG. Ne doit pas trespasser c. l. H. 1984 Que] Car HNIFG. loers] loiers HEBD, loiens C, loiriers G. est] iert IEF, cest G. Que dist li apostre sainz pox A. 1985 Et li H. rieus H, rius N, ruit B, roit C, vin D. cele AEBCDFG, le H. 1986 conduist HI. le sieg.] tele oeure F, cele euure G. 1988 cuj] que A, quoi IEBCFG. 1989 Lors NEBCDFG. apanra A(E). tot] tuit FG. 1990 tout lor (A: le) cuer AHEBCD. lor emplira A. aemplira B(C), aumplira N. 1991 quanques et m. A(EB). 1993 char ABCDF. sout.] sons (?) N. 1994 mais.] perriere A, rochiere C. 1995 Plus iront (1—) E. ira H. 1996 ne saut] ne fait i, qui ist BC. 1997 ira] naurra H. uolontez N(C). 1998 li cors] le cuers N, li hons BC. alez] portez HED. 1999 hons AIECG.

Ne de boivre ne de mangier,
Qu'el cors n'avra rien qui desnisse,
Qui dechiee ne qui blesmisse.
Damedés qui est verais pains,
Qui or s'aombre antre les meins
A cés qui font son sacremant,
Qui s'abaisse veraiemant
En la mie que nos veons,
Icil sire que nos creons
Amplira sa senefiance
Qu'il sera nostre sostenance.
Li sacremanz est feiz de pain
Qui paist l'omme contre la fain,
Et nostre sire qui i vient
Est li pains qui l'ame sostient,
Se nos ravive par son cors
Quant li deables nos a mors.
Et por ce que ses cors ravive
L'ame qui est morte et chaitive,
Cist sacremanz nos senefie
Qu'il mëismes iert nostre vie.
Or i vient il por nos conduire,
Qu'anemis ne nos puisse nuire;

2000 boire IEBCD. 2001 Qu'el] Car H, Del I, Que EDF, El BC, ou A. cors] la H, ciel B, *wanting* C. riens AHIBCDF. blaismisse H, frunisse N, deuise I, desmise E, destruisse BC, defise D, li nuise F(G). 2002 decline qui enuiellisse H. ne qui debrise C. Si com Dieu fait par sa devise D. 2003 verais] li voirs HNF, li vrais I(DG). 2004 or] meintenant A, *wanting* H. saumbre es mains A. les] ses H. 2005 son] lor H, le I. celui qui son FG. 2006 Qui] Quil ACD, Il H. si abaisse H, sabaissa NC, la besse F(G). vraiement HICDG. 2007 Dedens lame H. mie] nue N, veue D, uiule F, nuille G. En] A E. 2008 Et cil AH, Cellui D. sires AHIEF. 2010 Qu'il] Si A, Qui HBDFG 2011 est] qu'est A. fait BCD. de] dō N(I). 2012 paist home NBCD. 2013 nostres A. sires AIEF. 2014 qui] que NI. 2015 reuiue NC. 2017 par A. ses] li E(D). auiue FG, Et dex par ce saint c. r. H. 2018 morte] vaine FG. 2019 Sist N. nos] qui A. 2020 Qu'il] Que A, Cils F. Cil G. est HCD. 2021—2022 *and* 2023—2024 *interverted* A. 2021 Or uiennent A, Or vient EN. 2022 Que nus nez A. puist sousduire H.

Lors le verrons nos face a face
Si nos paistra sa douce grace,
Qu'entre nos iert et remandra,
Le cors et l'ame sostendra.
Et puis que la vie iert si forz
Comant i remandra la morz?
Qui vaincuz est il fuit adés,
Que cil qui veint nel teigne prés.
La morz fu veincue et conquise
Quant la vie fu en croiz mise,
Et par un mot que Dex i dist
Savons nos bien qu'il la conquist.
Morz, or fai quanque tu porras,
Que tu mëismes te morras!
Lors fu por voir morte la luite
Par quoi Dex a la mort destruite;
Et a cel jor la destruira
Si qu'en abisme s'enfuira,
Chaciee en iert et fors sevree
Et nostre vie assëuree.

PROPTEREA POPULI CONFITEBUNTUR TIBI IN ÆTERNUM, ET IN SÆCULUM SÆCULI.

Por cel joié, por cel desduit,
Ce dist David, löeront tuit

2023 Mes lors N(I). verrons nos] uerront il A, uerront N, uerrons I. face et face A. 2024 Si] Il A, Et D. paistra] presta A, prestra H(BCF), baudra G. 2025 Entre AD. est HBC. 2027 l'arme A(HIBCD), la mort F(G). iert] estra H, est NDFG. 2028 remanroit A(D), revanroit E. 2029 fuit] aut B. 2030 veint] vient HEBCDF, vent N, naist I. Et qui ne l'est il se tient pres A. 2031—2034 *wanting* BC. 2032 la vie] l'ame HD. en la croiz HD. 2033 dist] mist AHFG. 2034 qu'il] qui IEG. la] sen E. 2035 Mort ABCD. 2036 te] i AN, ne FG. t'ochiras B(C). 2037 de voir A. morte] faite EDFG. luite] fuite A, uite N, lite G. 2038 Par] Por HNBCFG. quoi] que Ni. 2039 Et *wanting* BCFG. cel] icel CFG, ces B. Et icel A. la conduira FG. 2040 Qu'en I. l'abime AE. lors sen f. I. 2041 iert] est H, ere G. sevree] juree AIFG. fort asseuree N. 2043 cel] ce AD, cele HIFG, cest EN, la B, sa C. cel] ce ACD, cest NEB. deduit HIBCDFG. 2044 dit AHFBCDFG. loerons FG.

Communemant nostre saignor,
Chascuns de tote sa vigor.
Nule riens n'iert en tot le monde
Qui a löer Deu ne s'aponde:
Les poissances et les natures
Et les diverses criatures,
Angle et archangle et les vertuz
Et li hon qui iert revescuz,
Li ciaus et la terre et la mers
Et li ers qui tant par est clers
Qu'il n'i avra ne vant ne nue
Ne rien qui griet a la vëue.
Solauz et lune chanteront,
Les estoiles s'acorderont;
Ce sont li angle qui les mainent
Et qui de Deu servir se painent.
N'i sera nus qui Deu ne lot
Et qui ne die son bon mot
Chascuns an douce melodie,
N'i avra qui trop ne po die.
De cel joié et de cel los
Nos dist li apostres sainz Pos
Que nus cuers ne porroit esmer,
Tant s'i sëust bien aesmer,

2045 CumineumentN, CommunaumentC(B). 2047—2048 *wanting* I. 2047 n'est HND. 2048 loer] lor BCG, lonor F. sabonde HD, se reponde G. 2051 Anges archanges G. 2052 hons AICDG. iert] est AHED. 2053 mer BCDFG. 2054 aers N, lair D. tant] si NBCFG. cler BCDFG. 2055 Qui G. ne vant] ombre I. ni nue N. 2056 riens AIDFG, grief E, soit FG. venue AIEBCG. Gresil ne orage ne pluie H. 2057 loerront H. 2058 lacorderont I. 2061—2062 *wanting* E. 2061 N'i] Ne HBC, No N. avra nul AD, a celui I. 2062 Et] Ne BC. 2063 Cascune H, Chascun CDFG. en] a AHED. 2064 avra] a cel I. 2065 De] Por H. cel] ceste HFG, cest N, cele IBCD. ioie] ioi N. grant joie N(EBC). cel] cest HNFG, ce ED. et del los C. 2066 dit ANIBCDFG. 2067 esmer] penser I, amer B. nus] nes H. 2068 si] i A, que D, se C. poust N. acesmer EBCDFG. Ne bouche domme deuiser I.

Ne yauz veoir n'oroile öir
Joie tant face a conjöir!
Ci androit faut *Eructavit*,
Li biaus saumes le roi David
Ou Damedés nos mostre au doi
Le fondemant de nostre loi.
Chançon de chambre l'apela
Einsi con Dex li revela.
Sachiez que c'est fontaine et puis;
Plus i a que dire ne puis.
La jantis suer le roi de France,
Recordez i vostre creance.
Pansez, dame, de bien amer,
De servir et de reclamer
Celui qui la foi nos espire
Ou vostre jantis cuers se mire.
Mout l'avez fin et aguisié,
Ne sai ou vos avez puisié
Mes d'une chose vos faz sage:
Que mout avez grant avantage,
Qu'un mot a an sainte escriture
Qui de grant bien nos assëure:
Qui Deu aime et de lui anquiert
Sëurs soit il que miauz l'an iert;

2069 *wanting* E. Ne *wanting* A. oil B(CDFG). 2070 Joie] Y oit A. quenoir A, conoir N. 2071 eruptavit E. 2072 Li bons HE(D), La bele B. psalme H(N), siaumes I, seaume C(BF), pseaume D, psiaumes G. que dauid dist H, au roi David ED. 2073 Ou] Ont N. Damedes] il nous a H. au] a N. 2074 foi ND. 2075 Chancon] Chacuns A(C). 2076 Issi HB. 2077 que c'est] il est H. 2078 ne] n'en I, A *adds:* Toutes clartez de bien i truis. 2079—2100 *wanting* HIBC. 2079 le] du D, au FG. 2080 Recorde EG. i] nos A, ci EG, en F. nostre A. 2081 bien] deu N. 2082 De] Do N, Du FG. et de] e dou N, deu et E, et du FG. 2083 nos] vos NG. 2084 uostres A. cors A. 2085 fin] bon F, bone G. 2086 l'auez FG. 2087 chose] rien E, *wanting* A. faiz ND(G), *wanting* E. faz ie bien saige A. 2088 Que] Qui D, Dont FG. 2089 .J. mot A, Com mont E, Qui moult D. 2090 de *wanting* E. granz biens F, bien toz N. nos] vos ED. 2091 Deu] bien FG. et de lui] de deu N, de lui E, deu et F(G). quiert A. 2092 Seure E. il que] que il G, que D. ere D.

Mout met son cuer a bone escole
Qui volantiers ot sa parole,
Et vos, dame, estes toz jorz preste
De l'öir et d'estre an anqueste.
Li bons maistre don vos avez
Retenu quanque vos savez,
Si comme il est verais amis
Croisse le bien qu'il i a mis!
Une douce proiere i a
Qui est en leu de *Gloria*,
Si est estraite d'Ysäye
Qui apela Deu en äie
Quant li crüés rois Manassiés
Qui par lignage estoit ses niés
Le traist de Iherusalem fors
Sel fist soier parmi le cors.
Por le tormant qui graindre fust,
La sie fist feire de fust.
En cele angoisse ou il estoit
Quant li soierre s'arestoit,
Prist le prophete une granz sois;
Mais por ce que li cuiverz rois
Ne soffri qu'an li donast boivre,

2093 a] en F(E). 2094 ot sa] de deu N. 2095 Et vos estes t. j. li prestes E. prest A. 2096 D'oir N. d'estre] estes G, estre F, dou mestre A, deste D. an quest A, en queste D. Au roi a destre e a senestre E. 2097 maistre] rois A, sire N, maistres F(G). don vos tout auez A. 2098 quanques A, ce que E. 2100 Croissent E, Cressez G, li bien E. 2101 priere AEBDFG. 2103 Qui fu est I. 2104 Deu en] deuant A. 2105 cruaux E. manasses AN(BCD). 2106 nies] mes A, sers E. 2107 Le] Li F. trait ANICD. 2108 Sel] Si ANEBCFG, Et D. le soia EBC, le feri A, le sia NFG, le saya D. permi N. 2109 Par AF. qui] que G. graindres AIEB, grande N, plus gries F(G). 2110 La sie] Le siege A, La soie EG, Les sies G. 2111 Por le torment ou il e. G. 2112 *wanting* B. li siegierres A, le seeres N, li seietres E, le saieur D, la sie FG. si arestoit FG. 2112—2113 *interverted* I. 2113 Prist] Fist B. le] au A, la N, li E. 2114 *wanting* C. Mais] Et I. cuvers A(D), cruels N(B), quex E. 2115 Ne uost N, Ne volt F. a beure N(F).

Deu commança a ramantoivre.
Par cez paroles le proia
Et Damedés li anvoia
Un fil d'iaue devers le ciel,
Söef et douce come miel.
Si tost comme il l'ot avalee
Si en fu l'ame a Deu alee.
Qui chascun vandredi matin,
Ou an romanz ou an latin,
En sainte eglise la diroit
Ja pechiez nel desconfiroit:
N'est mie chose controvee
Mais quenëue et esprovee
Qu'an po de tans et an po d'ore
L'en avroit Dex mis au desore.

GLORIA PATRI

Merci de moi, biaus sire Deus,
Pere de gloire esperiteus,
Par vostre saint glorïeus fil
Deffandez moi de cest peril
Et traez a la sauveté
Par que nos somes racheté.
Par lui qui voirs sauverres est,
M'apelez, sire, en cel conquest

2116 Deu] S'en E, Dont G. rement. ANEFG. 2117 Par] Por E. ses ACG(N), les E. pria ANEDFG. li] tant FG. 2118 Et] Que EFG. 2120 Soueve C. 2121 l'ot] ot NG. 2122 fu] est F. a *wanting* A. 2124 romant E. 2125 la] lo N(E). 2126 ne lou sorpanroit A. 2127 mie] une B. 2128 convenue B. 2130 L'en] Lor C. L'avroit DFG. tot au desore F(G). 2131 biau AIBC(ED). 2132 Peres AF. 2133 Por NCG. saint] chier I. glorieus] precieus IFG. 2134 Desfendez AE. Me delivrez I. cest] cel A, tot N. moi] nos A. m'arme de peril EDFG. 2135 traiez ICDFGO. a la sainte vie A. 2136 Par] Por NBCD. que] quoi NIEBCDO(G), somes] fumes B. rachäte BCDFO. Par que nos oiens tuit t'aie A. 2137 Por N. vrais CG(D). 2138 Apellez moi N. sire] seur G. en] a EO. cel] ce AD, cest BCFGO.

Que vos fëistes par sa voiz
Et par la sainte voire croiz.

ET FILIO

Iesu Criz, sire, rois de gloire,
S'aiez en san et en memoire
Ceste ame pecheriz chaitive
Que en vos soie et en vos vive.
Voirs sauverre, de douçor plains,
Recevez moi antre voz mains
Que vos plot en la croiz estandre
Por pecheors le grant devandre.
Sire, qui totes noz dolors
Et noz pechiez et noz langors
Prëistes sor vostre bel cors,
Et totes les portastes fors
Et lavastes par le bel sanc
Qui vint de vostre destre flanc,
Lavez moi, sire, par cele onde
Dont vos lavastes tot le monde.

ET SPIRITUI SANCTO.

Sainz Esperites, voirs consauz,
Douce lumiere, clers solauz,

2139 Que] KerB. par] por E. la] sa EO. 2140 par] por E, per N. voire] vraie CDFG. 2141 crist BCDFG. sires IE, *wanting* A. roi NBCDFG. 2142 Oiez A, Soez N, Soiez IBFG(EC), Receuez D, Maintieng O. sens IBG(F). 2143 *wanting* C. pecheresse DFG (1 +). 2144 Que] Qui ID. Que ie a vos N. en] o GO. soie] soit IBCG. 2145—2146 *wanting* G. 2145 Voirs] Rois N, vrais IC(F). sauverres ANIBCFO. Que de toz pechiez soe sains E. 2146 Retenez IE. moi] marme E. Voz] les O. 2147 Qu'il ECDF, Qui G. daingnastes en croiz est I. plot] firent O. est.] tendre O. 2148 pecheor I. grant] saint N, long O. divendre NED. le vendresdi graindre B(C). 2149 noz] les A. lengors E(D). 2150 dolors A(ED). 2151 biau ANIBG(EDF). 2152 hors DFG. 2153 par] por N, de D. le biau ANIG(EF), vostre beau D, vo beau O, le doz C. 2155 moi] nos O. par] por NE. cel NCGO. 2156 sauvates A(BC). 2157 Esperis CBD. vrais IGD, uerai B. 2158 Droite E.

A vos me rant, a vos m'otroi.
Voire lüors, alumez moi
Et conduisiez a Deu le pere
Par le fil a la virge mere.
Sainte vertuz, sainte clartez,
Ja de moi ne vos departez
Jusque cil qui par vos m'a feit
Par vos m'ait a sa gloire trait,
Que toz mes cuers puisse obëir
A lui, amer et benëir. Amen.

2159—2160 *interverted* FG. 2159 me ran ge et otroi A. 2160 Voire] Sainte A, vraie ICDG. lumiere BCD. alume FG. 2161 Conduiez moi BC. 2162 fix B, filz D(FG). 2163 sainte] douce ED. 2164 despartez F. 2165 par] por N. faite B(C). 2166 Por N. a] en G. traite BC. 2167 Que] Et BC. Et que mes cuers A. puist I. 2168 amer] loer IEDFG. BC *add:* Amen, que cil sires l'otroit. Qui ceu bien (C: toz biens) set et ot et voit. **Explicit Eructavit** IC. — Esplicit iste psalmus Eructauit B, Explicit de l'auenement Nostre Seigneur D.

Notes.

2 *en cuer,* so 1246, 1294, parallel to the expressions *metre en corage* (290), *en memoire* (1070). No doubt *el cuer* was also used, as *Vers de la Mort* IV, 4; etc.

7 *qui dire l'ose,* a variant of the phrases *si dire l'ose, bien dire l'ose,* etc.

9—10 *Tant . . largece,* without *de,* as not unfrequently (ML III § 494).

47—50 *Is.* XLIII, 10: Vos testes mei, dicit Dominus . . ut credatis mihi.

68 *milë anz,* cp. *trentë et un rei, Reimpredigt* 46f. The total confusion of the mss. shows plainly that a syllable has been supplied at the beginning of the line, to do away with the hiatus. Altho the plural *miles* is known (ML II § 71; Knösel, *Altfrz. Zahlwörter,* p. 28) and altho one of the two certain instances is found in Gautier de Coincy whose language offers many points of resemblance with that of our author, there is no warrant in the mss. for the form *miles.*

82 David's inspiration is attributed here to the Holy Spirit, in v. 2 to *nostre sire,* in v. 1902 to *Deus meïsmes.* The author is as literal in his belief as his contemporary Peter Lombard, who says (apropos of this psalm): *David . . velut tuba Spiritus sancti prophetavit.* This point of view lends itself to popular irony, as in Tillier's *L'Oncle Benjamin* it is said of a writer of Noëls: *Ce ne peut être que le Saint Esprit qui lui ait inspiré ce beau vers* (ed. Gröber, p. 29).

84 *set cenz anz;* cp. the more precise indication in v. 261, and see the Introduction.

92 *tuit seriens seror et frere.* As the mss. do not authorize the nom. pl. *serors* (as in NBC), we must conclude that we have before us an expression intentionally different from the strictly literal, in other words an adverbial phrase in the sg., of which the point of departure may be, *on les claime seror et frere, on les dirait s. et f.,* etc. Cp. *E lor chatel erent tot un,* Méraugis 362, as discussed by Ebeling in ZfRP (1900), p. 509. A passage which contains the same expression in the plural is: *Si avions toute ordenée*

Nostre amour et noz deux cuers, Trop plus que freres ne suers, En un seul entier vouloir. Christine de Pisan, *Chemin de Long Estude* 86—90.

95 Cp. *Phil.* II, 7.

120 *a la voiz,* etc. I call attention to McKibben's note (p. 41) on instances where this idea has been taken literally. No doubt the list might be greatly extended: cp. Adam de Perseigne in Migne CCXI, 705, C. An echo is perhaps Rabelais I, ch. VI.

121 *ne santi ele,* etc. I meet with the same idea in Adam de Perseigne (707, A) and in the apocryphal *Ascensio Isaiæ* ch. XI, 14 (ed. Dillmann 1877), where the neighbors, astonished to see the infant Jesus, are made to say: nec clamorem dolorum audivimus. For the feigned lying-in of Mary, see the apocryphal Gospel of James, ch. XIX.

136 *harpe et vïele.* The *vïele* re-appears at vv. 359, 1905, but there is no further mention of a harp; are there two musical instruments in question, or only one?

According to *Amos* VI, 5, David's instrument was the psalterium, so Haymon (Migne CXVI, 195); Jerome, in the *Prologus galeatus,* mentions, in connection with David, the lyra with the psalterium, while the Psalms themselves couple constantly the cithara with the psalterium (LVI, 9; CVII, 3; etc.). As the biblical cithara is regularly rendered in O. Fr. by *harpe,* it remained for the vernacular writers to find an equivalent for psalterium. In their uncertainty as to the proper equivalent, many of course chose *sautier* (*Oxford Psalter,* etc.), but others, including our author, preferred *vïelle,* and, moreover, regarded the two words as designating but one instrument, or at the most two types of the same instrument. In doing so they had good authority: Peter Comestor explains (Migne CLXXXVIII, 1343): Est psalterium canora cithara decem chordis coaptata; Rémi d'Auxerre is even more explicit: psalterium nomen est additum, quia ejus plectro desuper chordæ pulsantur. Quando autem inferius tangitur cithara nuncupatur (*Max. Bibl. Patrum* [1667] XVI, 1041). We may conclude therefore that our author means to speak here of David and his 'psalterium et cithara', the instrument which was at the same time his *harpe* and his *vïelle,* very much as Chrestien de Troyes makes Enide say of herself (v. 4687): *Je sui sa feme et s'amie.* John (*Archeologia biblica,* § 94) informs us that the Hebrew harp, in the later times of Josephus, was played with a small bow or plectrum, and it was no doubt this tradition which caused this identification of the psalterium with the mediaeval *vïelle.*

Adam de Perseigne, *Sermo de Partu Virginis* (Migne CCXI, 723—724) gives a detailed description of the cithara, but remains

vague as to the structure of the psalterium: it has ten chords, and sounds in the upper part, while the cithara has an indeterminate number of strings. An exact parallel to *sa harpe prent e sa vïele* is Adam's sentence: Hac virga et hoc baculo usus est Pastor bonus, dum quæreret ovem (ibid. 704, D).

149 ff. As indicated in the Introduction, this passage seems elaborated from I *Paralip.* XXI, 16 (less detailed in II *Reg.* XXIV).

157 *enseigna.* Cp. I *Par.* XXI, 26.

169 *nus n'i enterroit jamais.* According to the *Descensus Christi,* exception was made for Enoch and Elijah; see also P. Comestor, *in Genesim* (Migne CLXXXXVIII, 1540).

218 The construction is well known from Tobler's *Vermischte Beiträge* I, p. 25.

221—224 An instance of 'transposed parallelism', as studied by Warren, *Modern Philology* III, p. 179.

226 One is forced to choose between apocope, *Escri l'an,* and hiatus, *chartrë.* If we follow Rydberg (II, 3, pp. 476, 491—492) apocope is preferable for the older period. For our author we have then three cases of hiatus: *largecë* 11, *milë* 68, *chartrë* 226, possibly *comancë* 282. Otherwise the author seems to have preferred to avoid hiatus by adding the *-s* of flexion, cp. 1008, 1296, 1812, 2137, and Introd. III, § 32.

244 *saches.* Note that *vos* and *tu* are carefully distinguished in the conversation between the angel and David, 211 ff., 239.

282 Enclisis of *le, les* with *si, se* (sic) and *ne* appears to be optional with the author: *si le* 282, 299 (unless we suppose hiatus in the first case and read *se dreça* in the second); *sel* 1165 and 2108 (reading again not certain); *si les* 462, 1504 and *sis, ses* 1127, 1806; *ne le* 610, 877, and *nel* 621, 2030, 2126; *ne les* 1104, 1422, and *nes* 840.

333 ff. Cp. *Deut.* XXI, 6, 7: Viriliter age, etc.

336 *perdre son leu.* For the expression, cp. *Bien retint el siecle son leu Raouls li vaillanz de Fouchieres. Bible* of Guiot de Provins, v. 383—384.

340 *Guart se,* instead of *guart soi,* so again 520, and cp. 1340. Other instances of *se* in this position in Rydberg, § 93. Similarly *oevre me l'uis* 211 in ms. I.

343 *l'evangile.* Possibly the *Evangelium Nicodemi (Descensus* ch. viii) in which the Lord says to Adam, 'Peace be unto thee with all thy children, my just ones'.

354 The variant *n'est pas mervoile* is no doubt a modernization, cp. *N'est merveille se dolanz fu,* Wace, *Saint Nicolas* 687; so D. Pyramus, *Vie St. Edmunt* 1185.

393 ff. The author here follows St. Augustine, *Enarrationes in Psalmos* XLIV, § 3 (McKibben, *op. cit.* p. 31).

442 *le mont Escalvaire.* An interesting variant of the usual *mont (de) Calvaire* which I have found only *Coronement Loois* 761 (Langlois, *Table des Noms Propres,* s. v.).

462 *en melite.* For this much-discussed word, see especially Foerster's remarks in a note to *Erec u. Enide* 2358, and ZfRP XXII, p. 529. Quite recently, A. Thomas (*Romania* XXXVII, pp. 126—27) having noticed these two lines in the *Eructavit* where Egypt is mentioned, concludes that Melite is the Promised Land, terra quæ fluit lacte et melle. It is a question whether this conclusion follows from this and other passages in the *Eructavit.* I am inclined to believe that the meaning is rather 'place of safety', and that Foerster's solution (Melita = island of Malta) is very probably correct.

491 *Ce est la force,* etc. I note in Haymon of Halberstadt the similar expression: . . . . fortitudinem, fortiter utere 'gladio', id est, verbo praedicationis (Migne CXVI, 349). I have noted a large number of these parallels in the commentaries known to the author, and in the Bible, but it seemed fastidious to reproduce them all in print, altho the understanding of the text might have been somewhat facilitated. Cp. Introd., at the end.

502 *entachiez,* so 503. I have followed the mss. here, though with some doubt, having in mind mod. Fr. *entaché* (*d'égoïsme,* etc.) Cp. 175.

517—518 *le los saint Pol.* Probably I *Cor.* VI, 18—20; VII, 32—35.

520 *la* in the mss. is very natural, but *le* has better support.

594 *soglage.* The verb is rare, but seems well attested (v. Godefroy). Another compound, *deglagier,* is found in D. Pyramus, *Vie St. Edmunt* 2148, 2350.

609 ff. These lines seem a reproduction of *Is.* XLV, 8.

610 The reading of I, *nel porrïez,* might be preferred (cp. 624) were it not that enclisis of *ne le* seems optional for the author (cp. 877 and note to 282).

628 Proverbial expression. Cp. *Ivain* 6780, n.

632 *Is.* LV, 7: Derelinquat impius, etc.

635 The acc. *celui* is surprising, but has the support of all the mss. except I, who changes. Apparently the author began his phrase with the objective in mind, *vos häex celui qui,* etc. Cp. 1855—56.

661 As *justise* is several times assured for the author by the rhymes, *malise* in J is interesting, but I have hesitated to introduce it into the text. Guiot de Provins has *malice (: vice)* 772.

673 ff. The allegory is widespread (Mc Kibben, pp. 32—33).

725 ff., 735 ff. See the Introd.

733—734 The same play upon words in the *Roman de la Rose,* ed. Michel, II, p. 77.

760 *Pere,* as in the *Coutumes et Péages de Sens.* This by-form of *Pierre* had a wide extension. I note it not only in Chrestien de Troyes (*Cligès* 21, n., *Ivain* 335, *Guill. d'Ang.* 1719), Guiot de Provins 755, and Rustebuef, but also in Eustache Deschamps IX, p. 107, and so regularly in the Pathelin that, philologically, the title *Farce de Pere Pathelin* is abundantly justified. The *Besant Deu* contains both forms; cp. 754, 2222.

784 This explanation is rejected by the editors of the *Gallia Christiana* XII, col. 132, by Bouvier, *op. cit.,* p. 26, and more recently by M. Prou, *Etude sur les Chartes de Fondation de l'Abbaye de St. Pierre-le-Vif,* Sens, 1894, p. 19, n. All these agree that *Vif* is in place of *Vic,* or, better, *Vi* (cp. *amicum-amī*), which designated the *vicus* which grew up around the Abbey. There is nothing to add to M. Prou's explanation, except perhaps that the confusion must have begun in the nom. case, the form thus assured by rhyme in the *Eructavit.* Originally people said *St. Pere le Vi,* and in the nom. *li Vis. Vis* was then mistaken for the nom. of *Vif,* with which it was identical in sound.

831 *le Coine,* Iconium, as in the *Jeu St. Nicolas, Li Proverbe au Vilain* str. 91, and, without the article, *Octavian* 1323, 1333.

837 *saichiént.* I note this form in A, being uncertain whether or not it belongs to the author. Cp. Goerlich, *op. cit.,* p. 21.

875 ff. The author seems to have followed Gregory's exposition of *Ez.* I, 10 (Mc Kibben, pp. 34—35).

891 *Ysäies* and *Jeremies* are declined as nouns of masc. II, cp. 902, 921; *Danïel* and *Ezechïel* have but one form. *Luc* has the nom. *Lucs* 949, also *Luques* 942, very much as we find *Polz* and *Paules* on the same page of the *Livre de Job* (ed. Le Roux de Lincy, p. 465).

933 *Jeremies .... lor disoit,* etc. Perhaps *Jer.* VII, 21—23, but more fully *Heb.* IX, 13—14.

959 *darriere.* It would have been easy to print *d'arriere* (so 1033) but the *Atlas Linguistique* teaches us that, at least in modern times, the form *darriere* is wide-spread in the East and South-East.

964 *lai,* from *lacus.* Cp. *Romania* XXXVI, p. 457.

1003 ff. This story of the lion's whelp is sufficiently well known. Cp. Mc Kibben, *op. cit.,* pp. 39—40.

1064 *quë Ezechïel.* The hiatus, though permissible (cp. 1701), seems awkward. The author may have used one of the forms

with H-, Hi-, or J- (see the variants); I note *Hiezechiel* in Clarius, as in the *Codex Amiatinus,* and *Jezechiel* in the *Quinze Signes,* 56 (ed. Grass).

1072—74 A valuable addition to the evidence that the mediaeval clerics were often embarassed to find words to translate the abstract ideas of their Latin texts into the uncultivated vernacular. A collection of similar passages would be instructive; cp. Jean de Meung's *Prologe* to his Boethius, as printed by Guillon, *Clopinel,* p. 151; Piaget, *Martin le Franc,* p. 229.

1102 *le. les* would suit very well here, as in N, and as in 1103, referring back to the evangelists and prophets of v. 1091.

1116 *anemi,* 'the Devil', as usual without the definite article, so 2022. Similarly *deables* 825, but commonly *le deable* 72, 459, 647, 1502, etc.

1139 ff. Cp. *Eccles.* xxx, 1, 2.

1157 *viaut.* The subject evidently is David, as appears at v. 1168.

1166 *tés demande est fole.* The Judæorum obcæcatio erga Christum is a favorite theme of Gregory in the *Moral. in Job.;* for him also Judæi sunt stulti, in matters theological.

1192 *anoint.* Some mss. have substituted a past tense *(a oint, anoinst)* but the author regularly transferred the perfects of the Latin verses to the present tense: *dilexisti* = *amex* 1186, *eructavit* = *isse fuer* 206. The variant *enoinz a rois* 1190 (nom. case) IFG is interesting.

1218 *aloé* seems to be fem., as Latin *aloe,* later also *aloa* (Isidore of Seville, etc.).

1220 *pimant.* It is difficult to choose between the variants *piment* and *piument, pieument,* the former answering to *pigmentum,* the latter no doubt to a pronunciation **pigumentum.*

1223 ff. Needless to say, the allegorical 'significations' proposed by the author are found in the traditional glosses.

1250 *Longis,* the soldier mentioned *Joh.* xix, 34. The name also appears as *Longin* (: *enclin, Resurrection du Sauveur,* ed. Monmerqué et Michel, p. 15); and there may have been confusion in the popular mind between Longinus and saint Longis, whose name, if we are to believe the hagiographic dictionaries, goes back to Launogisilus.

1272 This line caused offence to most of the copyists as containing an idea a little too vividly expressed. Cp. the variants.

1293 *Salemons nos escrist. Sap.* ch. vi, passim.

1298 *cergiée,* a word noted here I believe for the first time, meaning evidently 'the duration of a candle's burning' *(cerea + atica).* Bits of candle, as is well-known, have been used by auctioneers

as a means of bringing the bidding to a close. Furetière notes: *On fait aussi des excommunications à la chandelle éteinte, c.-à-d. qu'on donne encore le temps de la durée d'une chandelle aux pécheurs pour venir à résipiscence . . .* I add: *Nous fusmes là bien deux chandelles, Sermon Joyeux* in the Montaiglon-Rothschild collection VI, p. 204. The simile in *Sap.* II, 5 is different: Umbræ enim transitus est tempus nostrum. . . Cp. II, 3.

1342 ff *Filia = populus Christianus,* as in Cassiodorus, Augustine; etc.

1395 — 96 Note the inexact rhyme *lige : riche.* Otherwise the *Eructavit* is carefully rhymed; I can only cite 1600 *puise : truisse,* which has a parallel in Chrestien's *Lancelot* 3393 *nuise : truisse* (but *truisse : puisse* Guill. le Clerc, *Bestiaire* 3885). Cp. *Cligès* § 28.

1402 *et si voies,* answering to: et vide impletas of the Glosses.

1460 *morie.* The word occurs also in *Roman de la Rose,* 20741 (ed. Michel). A variant is *morine (: fine)* in Angier, Cloran p. 23.

1485 The author uses the form *pensé* (cp. *pansei* in ms. A) not *pensée;* cp. 1677, 1684, and Steffens, *Perrin d'Angicourt,* pp. 314, 342.

1522 *ordre.* The author seems to have hesitated as to the gender of this word which is here certainly masc., at 1802, 1819 fem. The same hesitation is met with in Guiot de Provins.

1527 *tes.* I should perhaps write *tés = teus.*

1571 *iqui.* This form is proper to the East and South-East: *Erec* 1250 *(: vainqui);* Evrat in Meyer's *Recueil,* p. 339; Guiot de Provins 458; *De David li Prophecie* 1479; Théophile 327 (in the Bartsch-Horning Chrestomathy); *Coutumes et Péages de Sens,* p. 283.

1578 *mande par Jeremie. Jer.* III, 1 and 12 seem to be meant. The anachronism involved in David directly quoting Jeremiah (Mc Kibben, p. 27) need not be taken too seriously; cp. vv. 327 — 30.

1589 *riens.* The reading of N, *re = rien,* may be correct; cp. 259.

1613 ff. As vultum tuum was generally understood as vultum ecclesiæ, it is surprising to find the author transferring the whole verse to the Virgin. His thought was no doubt somewhat as follows: The Deity (as Holy Spirit) in mystic marriage with Mary, is father of Deity (as Christ) whose spouse is the Church. But because, in these two marriages, Mary and the Church both represent the human partner, it was easy for the mystic interpreters to pass from one to the other, or even to regard them in a certain sense as the same. Thus Isidore: Beata Maria typus est Ecclesiæ. The transition here was facilitated by the fact that O. Fr. *vout* was used in the sense of 'image of a Saint'; cp. 1658.

1638 *li obëist.* Possibly *l'i,* as the direct object with *obéir* was also used; *obéir votre mari* in Malherbe (Haase, *Syntaxe frç. au XVII^e Siècle,* s. v.), so Meschinot, *Lunettes des Princes,* p. 66: *Plusieurs luy firent obéissance Qui ne l'eussent obéy sans ce,* and Marie de France, *Fables,* p. 89: *li vueillez obëir* with variants *a lui, le,* and *i.*

1674 *anor.* This word, hitherto unknown, I refer without hesitation to Latin *inaures,* 'ear-rings'. It is impossible to confuse it with *enor, anor* from *honorem* for two reasons, either of which would be conclusive: 1) *anor* = *honorem* is regularly fem. in O. Fr. (so our author v. 60); 2) *honor* has *ǫ*, not *ǫ*, in O. Fr. (so our author vv. 1268, 1840). Writers who mix the two sounds are, of course, not unknown (for a recent collection of instances, see Wulff and Feilitzen, *Li Vers de la Mort,* p. 55) but our author does not appear to be among the number, see Introd. §§ 9, 10. For him, as for Chrestien de Troyes and Guiot de Provins, the two vowels are absolutely distinct. Finally, Godefroy IV, p. 491, s. v. *honor,* furnishes us with another example of the word *enors* = *inaures,* which he erroneously defines: 'les marques, les attributs de la dignité'. The passage is from *Les Chétifs,* an assonanced poem of the early XIII^th century (ed. Hippeau, *Le Chevalier au Cygne* II, p. 265): *Laiens erent lor femes, qui moult ont gens les cors, Vestues de diaspre, de cendaus et d'anors.* I leave for another time a discussion of the change of gender from fem. *inaurem* (the sg. occurs several times in the Vulgate) to masc. *enor,* thus well attested for O. Fr.

1729 *se sant mesfait* (*mesfaiz* AN) is noteworthy; cp. Tobler, *Beiträge* II, p. 64.

1741 *peine vantoire* = peine infernale. Although Godefroy enters a substantive *ventoire* = 'orage' (from *ventus?*) it is more likely that we have here the fem. subst. *vantoire,* derived like *vanter, vanterece* from *vannus,* cp. A. Thomas in *Romania* XXXII, p. 203. Once more it is the Bible which is the source of the author's ideas and metaphors: *Jer.* XV, 6, 7, extendam manum meam super te, et interficiam te . . . dispergam eos *ventilabro* in portis terræ . . . and, more especially, *Luc.* III, 17, cujus *ventilabrum* in manu ejus (cp. Guiart, *Bible: et tenra sa ventoire en sa main)* purgabit aream suam . . . paleas autem comburet igni inextinguibili. I may add an instance of the same metaphor from modern French: *Vous avez l'air tout vanné de fatigue,* G. Sand, *Meunier d'Angibault,* an expression which the author took pains to italicize.

1750 *ma dame* is, of course, Marie de Champagne; cp. vv. 3, 2081.

1754 *monte* = 'is worth', 'is able to understand'.

1762 *la grant cort*, a comparison suggested by the Latin phrase: in templum regis; cp. Introd. The gloss followed here, ministeriis angelorum in Jerusalem futuram (in supernam Jerusalem, Haymon) goes back ultimately to Cassiodorus.

1790 *joiés*, or *joieus*. For a discussion of this word, which I refer to Latin *gaudiale* + *s*, see the Introd. III, § 22, *δ*.

1794—95 *nuef des angles*. Mc Kibben, *op. cit.*, p. 37—38, refers these ideas to Gregory; for their origin, cp. among others, White, *History of the Warfare of Science with Theology* I, p. 119 ff. Cp. also 2059 ff

1812 *mëismes*, with *-s* in the acc., as in Chrestien de Troyes (*Cligès* 1025, etc.); with *-s* in the nom. sg. fem. 2036.

1819 *de ciaus*, without the def. article, as not infrequently, cp. *Se ciaus tramblast* 879 (with article 412, 608). So *L'arme lasus en sainx ciaus*, Rustebuef, ed. Kressner, p. 87; *Dex . . . qui habites lassus en cieus*, Metrical Psalter, ed. F. Michel, *Psalt. Gall.* p. 347. Cp. ML III, § 143.

1845 ff. Gregory, *Hom. in Exech.* VI (Migne LXXVI, 830) assigns the rose to the martyrs, as is common (Joret, *La Rose*, pp. 237 ff.). He differs from our author in assigning the lily to the virgins, the violet to the humble.

1854 *lis*, in the acc. as *Cligès* 818.

1862 *marois*, from Germanic *marisk* + *s* (*v. Romania* XXXI, p. 286); this form from **maris*, where *-s* is the result of an early reduction of the group *-sks* (nom. sg. and acc. pl.) while the variant *marés* goes back to *marisk-* (acc. sg. and nom. pl.) with checked vowel. From which form is modern *marais* derived?

1897 *metre la table*, etc. The marriage feast concludes with a repast; the spiced wine *(piment)* provided for the wedding-guests (or rather its spiritual substitute) has already been mentioned (v. 1220).

1920 *Joan.* XVI, 21: Mulier cum parit, etc.

1986 *conduist*, ps. 3 in HI, may belong to the original; the ps. 6 *desduisent* is assured (: *luisent* 576), and cp. *dist* = *dicit* (: *sist* 871).

1989 *lor* refers back to *cil de paradis* (1963).

2001 *desnisse*. A verb *desnir* is called for, and seems well attested by the rhyme. It was evidently unknown to all the copyists except A: the word therefore could have had but very little geographical extension. E, with *demise*, seems to have connected the word in some irregular way with *desmetre*, the p. ptcp. *desmis* being used (v. Godefroy, *s. v.*) in the sense of 'weakened', 'fallen in ruin', etc. In another place, I shall offer some considerations in support of the derivation *desnisse* = **desĕnīscat*, for the verb *desĕnēre*, or *desenescere*, of popular origin and used once

by Sallust (Priscian, *Inst.* X, 20) answers perfectly all the requirements of phonology, morphology and semantics. The sense therefore in this passage would be: 'which grows weak or languid', while the formula *desnir* = **desĕnīre*, for *desenērc*, *desenescere* has abundant parallels in verbs like *florir* = **florīre*, for *florēre*, *florescere*, etc. I add that Sallust also used the p. ptcp. of *senēre*, or *senescere*, in the expression *corpus senectum* in precisely the same general sense as the author of the *Eructavit*, *senescere* and *desenescere* not being substantially different in meaning (cp. Woelfflin, *Philologus* XXXIV, p. 159).

2065 I *Cor.* II, 9 = *Is.* LXIV, 4.

2068 *s'i . . . aesmer. S'aesmer à*, while not frequent, is well attested.

2075 *chançon de chambre* translates epithalamium of the glosses; v. Introd.

2089 Apparently *Ps.* XXXIII, 11: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.

2101 ff. Mc Kibben (*op. cit.*, p. 24—25) was the first to note that vv. 2101—2168 are found separately in the Le Mans ms. (our O) and were printed from that source by Bonnard, *Les Traductions de la Bible en Vers frç. au Moyen Age*, pp. 161—162. There seems to be no good reason to doubt that the passage is a part of the original composition: besides an entire agreement in language, we note at vv. 2135—36 the recurrence of a rhymed phrase which is found in the body of the poem (1100—01):

. . . la sauveté
Par quoi nos somes racheté.

It is possible, of course, that the author of the *Eructavit* may not be the author of the prayer: in that case v. 2102 should be understood as a disclaimer of authorship.

2102 *en leu de Gloria.* The prayer in French (vv. 2131—68) is a paraphrase of the three parts of the *Gloria*, the latter being introduced here as usual after a Psalm.

2103 *estraite d'Ysäye.* The author means that the expressions of the French paraphrase are drawn verbatim from the book of Isaiah, to whom the first formulation of the *Gloria Patri* is ascribed below (v. 2117). A few citations will suffice to show that this interpretation is correct:

I. Gloria patri. . . . . glorificate Dominum (Is. XXIV, 15); Domine, salvum me fac (XXXVIII, 20); Deus ipse veniet et salvabit vos (XXXV, 4); etc.

II. et Filio. Dominus rex noster (XXXIII, 22); corpus meum dedi percutientibus (1, 6); languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit (LIII, 4); livore ejus sanati sumus (LIII, 5); etc.

III. et Spiritui Sancto. spiritus Domini: spiritus consilii (XI, 2); ambulemus in lumine Domini (II, 5); in gloriam meam . . . feci eum (XLIII, 7); etc.

2105 ff. I have offered an explanation of the form *Manassiés* (so mss. FI), v. Introd. III, § 15. The legend of Isaiah's martyrdom is well known. P. Comestor (Migne CIIC, 1414) relates: (Manasses) Isaiam quoque avum maternum, secundum Hebræos, vel affinem suum, ejectum extra Jerusalem circa piscinam Siloe serra lignea per medium secari fecit. Cp. the *Ascensio Isaiae* ch. v (ed. Dillmann, 1877), and, for the stream of water, the illustration reproduced by Lacroix, *Arts, Sciences, Lettres*, etc., p. 333.

2108 *Sel fist soier.* I have not hesitated to adopt this reading of I in preference to *Si le soia* of NE, because the 'secator' is expressly mentioned (v. 2112) and because *si le* (without enclisis) is doubtful; cp. note to v. 282.

2117 *par cez paroles.* Our author seems here to ascribe the first formulation of the *Gloria Patri* to the dying prophet. I have not been able to determine whence the author derived this idea, but it may be noted that all the materials for such a legend are present in the *Ascensio Isaiæ*, a text known some of the Church Fathers. Thus, ch. v, 14: Et Isaias dum dissecabatur nec vociferatus est nec flevit, *sed os ejus colloquebatur cum Spiritu Sancto,* donec in duas partes dissectus est. And later on (ch. VIII, 18) Isaiah himself relates: Et ibi (in the seventh heaven) omnes nominabant primum Patrem et Dilectum ejus, Christum, et Spiritum Sanctum, omnes una voce. In this praise the prophet joins: et *glorificavi* ego quoque cum iis (VIII, 17 and IX, 28). The verb *glorificare* recurs here repeatedly, and it was therefore but a step to make Isaiah the author of the *Gloria,* or hymnus glorificationis, as it has been called.

Vocabulary.*

a *in* a tierz jor 1007
aaisier 1571r
aamplir 739
abaissier 609, 825; s'— 1393, 2006.
abatre 1807r
abé 1503, 1521
abelir 1331r
abevrer *ps.* 3 aboivre 1756r
abisme 1806r, 1945
abregié 1297
acesmé 1558r
acoilir 1804, 1837
acointier, s'— 1606r
acoler 1572; *ps.* 3 acole 1033r
acompaignier 1062
acomplir 485, 943.
aconduire 400
acorde 699r
acorder, s'— 56, 2058
acorre *ps.* 3 acort 1769r
acoter, s'— 791r
acouchement 126
Adan 168r, *nom.* Adans 198, 1354
adés 2029r
adoucir, *cond.* adouceroit 688
adrecier 1135, s'—, 354, 1770
adroit 1682
aerdre, s'— 1339r
aesmer, s'— a 2068r
afaitier 140, 359
aferir 1194
afilé 664r
afoler 694, 966
aguisié 715r, 2085
aidier, *ps.* 3 äide 1001; 313, 1086, s'— de 712
äie 901r, 2104r
aigle, f. 1034, 1048
aignel 970r
ailors 1513, 1606
ainsi, ansi 1404, 1761, 1944
ainz 'first' 246, 1027r; 'on the contrary' 77, 90; — que 84, 145
air 2054
aise, estre a — 581, 1471
aiue 439r
ajancier 359r, 1533r
ajornée 1316, 1357
ajorner 111
alaschier, s'— 708
aleine 722r, 1005r
aler, *ps.* 3 va 1903, 6 vont 266r; *ps. sbj.* 3 voise 1747, aile 1701r; s'en — 266
Alixandre, Alexandria 818r
alõé 1218, 1229r
alumer 554r, 2160
ambedui, ambedeus 590, 778
ame 267, 514r
amende 448r, 927r
amendement 1802
amener 928, *cond.* amenroit 64

*) Including proper names. An *r* after the line-number indicates that the word occurs in rhyme.

amer 1148
amer, *ps. sbj.* 3 aint 1144r
ami 243, 1394
amie 1264
amont 811, 1221
amor 515, 521
an 84
ancestre 247r
ancïen 951, 1350r
ançois 264, 1397
andeus 712r
Andrieu, Saint 799
anel 1512
anemi 732, 1126; 'the devil' 1116
angle 161, 1789
angoisse 2111
angoisseus 1922
annor, *f.* 60, 387, 1767, *Cp.* honor
anoncier 937
aombrer, *fut.* aomberra 1654; s'— 88, 2004
aorer 1616, 1660
aornement 1319
aparaistre 329, s'— 124
aparant 1276r
aparcevoir 551r, 1101r; aparçoivre 847r, 1755; s'— de 129
aparicion 397
aparoilier 1334r, 1483
apartenir 110, 982
apeler 43, 1343r, 201
apondre, s'— 2046r
apostre 433r, 753, 1914
aprendre 156, 494r
aprés 272, 295
aprochier 218, 1428r
aquiter 1411r
Arabe, Arabia 811
arc 667, 700
arcediacre 1521
archangle 2051
Arche, 'the Ark' 1354r
archier 734r, 751
arçon 203r, 1905
ardoir, *ps. sbj.* 3 arde 1884r
aree, estre en — 1552
arester s'— 684; *pf.* 6 s'aresturent 772
armëure 1309
aroser 1374
Asancion 464
asoagier 593r
aspre 152
assemblée 472
assembler 1553
asseoir, *p. ptcp.* assis 881r
assëurer 70, 308, 1118
assez 242
assomer 1943
atachié 876
atalanter 638r
ateindre 729, 1490, 1895
atendre 253r, *subst.* 259
atendue 868, 1704r, en — 1935
atirier 885r
atisier 1502r
atochier 1249
atorner 112, 645r, 1315; s'— 33
atraire 649r, 736, 1173
aube 1317
aucun 182, 510
ausi con 265, 330
autel 844
autel, *m.* 445r, 796r
autre 265, 273
autrement 1645
autresi 36, 1316
aval 1739
avaler 2121; s'— 1406
avancier s'— 751, 801, 1534r
avant 1352, 1389
avantage 1281, 2088
Avanz, les, 'Advent' 53r
avarice 503r, 1724r
avenant 695r
avenement 39, 910

avenir 42, 874, 907
aventure 981; par— 509, 925
avignié 1954r
avilenir 1279r
aviser 1322r
avision 160r
aviver 240r, 1900
avoier 1124, 1164
avoir, *ps. sbj.* aiens 14, aiez 2142, aient 100; *pf.* 3 ot, 6 orent 777r; *impf. sbj.* 6 ëussiént 936
avuec 273, 276
avugle 425

Babiloine 832r
baer 248
bailie 77r, 1172
bailier 229, 1204, 1308
baisier 1572r
ban, 167r; crier le — 58
bandon, a— 652r, 862
baptisier 419r, 1377r
Baptiste, le 415
baron 27, 814
barre 195
bas, en — 293
basme 1218, 1239
bastart 1325r
bataile 480r
batesme 411, 1255r
batre 1140, 1143; *p. ptcp.* batu 683
baudoire 350r
bel, *nom.* biaus; *neuter* 214r; *in address* 243, 251
belement 1062, 1575
Belliant, Bethlehem 402
benëiçon 387, 391
benëir 389, 2168r; *p. ptcp.* benëoit 123
Bertolomieu, Saint 808
besoigne 255r, 560
besoing 26, 844r, 1189r
beste 895, 953r
biauté 369, 422
bien, estre — de 884; *subst.* 5,702
biere 1594r
blanc, *nom.* blans 1854r
blesmir 1867, 2002r
boche 375r 1090
bofois, *m.* 774r
bois 1861
boivre 2115r, *pf.* 6 burent 780r, 1243r
bon 141, 188; *cp.* buen
bonëuré 1117r
bonté 385, 870r
boter 747; se— 193, 747
braire 1012
brait 1010r
braz 407r, 1574
bruire 1740r, 1773r
bruit 925
buen 1416r, 1758r
buer 729

Ça fors 578
çaienz, ceianz 243, 262r
caisse, 'cassia' 1218r, 1251
ceindre, *ps. sbj.* 3 çaigne 489
Ceine 429, 1051
cel, *m.* 173, 681, *nom.* cil 636, 829; *pl.* ceus, cés 781, 901, 1363, *nom.* cil 758, 1084; *f.* cele 156, 953; 278, 548; *pl.* celes 1787
celer 1562, 1564
celestre 1456r
celui, *m.* 1100, 1448r; *f.* celi 877, 1325
cendre, çandre 150
ceptre 873, 1131
cergiée 1298r
certain 166, 823r
cest, *m.* 291, 1615, *nom.* cist 871, 1155; *pl.* cez 423, 814; *f.* ceste 369, 2143; *pl.* cez 607, 1581, 2117

chacier 1126r, 2041
chaitif 65r, 2143r
chaloir 863, 1590
chambre 1206; 'chançon de —' 2075
champoier 1874r
chançon 204r, 207, 225, 1617, 1908
chançonete 137
changier 538r, 1939
chanoine 1519
chant 54r
chanter 212, 1907
chapuisier 675
char 152, *nom.* charz 1210, 1551
charité 108r, 1857
charnel 223r, 1625r
chartre 226, 615
chascun 363, 1849
chasé 29, 891, 1777
chasement 98r, 889r
chasteé 1633, 1635
chastïer 1141, 1147
chavet 1058
cheoir, *pf.* 6 chäirent 1811
chief, *nom.* chiés 292, 1532; el premier — 319
chier, avoir — 733
chiere 960r, 1019
chiés 1463
chose 166r, 220
ciel, *nom.* ciaus 412r, 1819r
cire 226r
cité 740r
clamer 1639
clarté 155, 156
clef, *nom.* clés 763, 1058
cler 365; *adv.* 575
clerc 141
cliner 292, 1052
cloche 1768
cloistrier 1520
clorre 556, *p. ptcp.* clos 165r
coardie 1020
coi *v.* quoi
coilir, cuilir 912, 1845
Coine, le 831r
colée 693
color 1916r
colp, cop, *nom.* cos 730, 759r
comancement 1042, 1801
comancier 17, 145r, 360
comandement 1311
comander 839
comant 1022, 1076
combatre 1808r
communement 1971, 2045
compaignie 78, 945r
compaignon, *nom.* compainz 1028r, 1694
comparer, *cond.* 3 comparroit 677
comporter 1094
conçoivre 1649r
conduire 450, 1105; *ps.* 3 conduit 1986, *ps.* 5 conduisiez 2161; *pf.* 3 conduist 163
confermer 384
confession 1134
confondre 1126
conforter 1764
conjöir 1400, 2070
conoissance, quenoissance 1284r
conoistre, quenoistre 1352, 2128
conquerre, *pf.* 3 conquist 2034r, *p. ptcp.* conquis 815r
conquest 1307r, 2138
conquester 1302
conreer 1230
consentir 587
consoil, *nom.* consauz 279, 2157r
consoilier 1049r, se — a qn 1570
conte, *nom.* cuens 1415r
conter 305, 869
contralïer 985
contralïeus 127
contre 34
contrée 22, 401

contremont 1066r
contreval 833, 1535
controver, *ps.* 1 contruef 1793r; 2127
convers 1520
converser 812r
convertir 795, 804
convoier 468, 720
cor, *nom.* corz 896, 919r
corage 13r, 290r
corageus 746
corde 671, 700r
corine 523r
corone, queronne 860, 1507r
coronement, queronemant 1156
coroner, queroner 1182, 1198
corre sore, *with dat. of person* 131, 1919
corrompre 1656
corruption 1652
cors 862, 966r
corsal 1510
cort, *nom.* corz 345, 1762
cortois 1279
costé 1249
costume 21, 582
covenir, *with acc. pron.* 173, 1543, *with dat.* 312; *ps. sbj.* 3 covaigne 534r
covent 539r, 1869
covoitier 1170, 1477, 1681
covoitise 1501r
creance 100, 1805
cresme, *m.* 1193, 1256
crestïen 768r, 822r
crestianté 1351
crever, *ps.* 3 crieve 1317r
criator 535r, 1378
criature 116, 366
crïer 1012r
crïer (creare) 984, 1110
croire, *ps.* 1 croi 208r; *ps.* 2 croiz 1451; *sbj. ps.* 3 croie 517; *p. ptcp.* crëu 50r
croistre, *ps.* 3 croist 1861; *p. ptcp.* crëu 1953; *ps. sbj.* 3 croisse 2100
croiz 272r, 2147
croller, se — 880
crüel 73, 2105
cuer 176, 205; metre an — 2, 1246
cuidier 986, 1910
cuivert 2114
cure 865; n'avoir — 686
cusançon 12, 1890

Damage 14r, 1342r
dame 3, 288, 321
Damedé 4, 107r
Danïel 893, 963, 983, 997
darriere 959r, 1033
dart 714, 741r
David 2072r, *nom.* Daviz 80r, 231, 2072
Dé 286r, Deu 2131; por — 284
deable 72, 459, 825
debonaire 697r
dechacier 1711
decheoir, *ps. sbj.* 3 dechiee 2002
deciple 467, 718
deçoivre 20, 1122
dedanz 1400, 1666
deerain 328
deffendre 598, 2134
deffense 1114r
defors, ça — 253, 351r
defuer 1666r; par — 1103
deignier 1862r
delaier 1540r
delez 1314
delicïeus 1209r
delit 553, 1272r
delivre 424r
delivrer 1923; *fut.* deliverroiz 461
demaine 1090r; avoir en — 436
demande 1166
demander 564r, 644

demener, *ps.* 3 demeine 1711r; se — 1468
demorer 257; *ps.* 3 demore 483r
departir 296, 501, 1127, 1236; *subst.* 1931; se — 2164
deporter 1796; se — 1083
des 168
desavenir 1432
descendre 63, 254r; *transitive* 609
desconfire 270, 1495
descovrir 1060; a descovert 301
desduire 1544; se — 219; *ps.* 6 desduisent 576r, 1093
desduit 236r, 911r
desfaire 527
desfermer 186
deshonor 536r
desirrer 358, 566
deslaver 1420
desloial 73
desloier 768
desnir, *ps. sbj.* 3 desnisse 2001r
desore, metre au — 2130
desoz 901, 1766
despens 11
despire 1493
despit, avoir en — 1933
desplaire 1178, 1472
desploier 1575
desseoir, *ps.* 3 dessiet 1904
desserte 183r
desservir 1500, 1850
destiner 1772, 1784
destraindre 1143
destre 162r, 1067r
destrece 1136r
destruire 1734, 2038r
(detirier) detirant 1942
detraire 1918r
deus, *nom.* dui 1030, 1076r
devant 261, 1359
devendre 2148
devers, venir — 154, 1665
devise 101, 1871r; avoir a — 557
deviser 305, 1185, 1321
devocion 159
devoir, *ps.* 2 doiz 1434, 1455; *pf.* dui 1075r
devorer 968, 980
digne 324
dire, *ps.* 3 dist 871r; *ps. sbj.* 3 die 672r; *pf.* 6 distrent 1391r
dit 1382; voir — 583
divers 1848, 2050
doble 103, 1274
döer 104
doi, *pl.* doiz 241, 618r
doien 1503r
doiz, *f.* 381r, 1597
dolant 1922
dolor 1915, 1925
don, *m.* 861r, 1181
don, dont 155, 376
doner 105, *ps. sbj.* 3 doint 14
dormir 1057
dotance 89r, 308
doter 748; 839, 1247
douçor 205, 710r
douz, douce 271; doucement 489
drap, *pl.* dras 1429
drecier 299, se — 300
droit 63, 100, 1169, 1346; *nom.* droiz 33, 567; *adv.* 163, 772
droiture 1639r
duc, *nom.* dux 1415
duel, *nom.* diaus 1200, 1931
dui, *v.* deus
duit 235r
dur 685r, 691
durable 1046r
durée, avoir — 500, 1304
durement 677
durer 69; *fut.* durra 56
durté 686

E *in* E Deus 177
eage 421, 1341

effroi 1290r
eglise 782r, 785
Egypte 461r, 810r
eissir, issir 578r, *fut.* istra 262; *ps.* 3 ist 376, 549r; *ps.* 6 issent 1858r
ele (ala) 895
embausemer 1240r
embelir 1440
embracier 886, 1795
empené 1810
empire 36r, 1458
emplir 1191, 2009
emprés, anprés 152, 490
en, em 402, 460
en, an (homo) 645; l'an 1173
enchartré 65
encheminer 607
enclin 1314, 1660
encliner 544
enclorre, *p. ptcp.* enclos 209r
encomancier 204, 831
encontre 1112, 1640
encor 132, 209, 784
encresmé 1196, 1557
encuser 1493
endormir 1541
endroit, en son — 30; la — 143, 826; ci — 1688, 2071
endurer 759, 1149
enfanter 1921
enfer 267, 987
enflamé 1882r
enföir, s'— 2040
engendrer 1346
engraignier 1896
enhäir 991, 1591
enluminer 1757
enoier, anoier 1473
enoindre, *ps.* 3 anoint 1192; *p. ptcp.* enoint 1190r
enor, *m.* 1674r
enorgoilir, s'— 1803
enquerre, *ps.* 3 enquiert 2091r
enqueste 2096r
ensaigne 820r, 1254
ensaignement 1348, 1382
ensaignier 4, 157, 669
ensemble 1416, 1765
ensement 362
entachier 502, 503
entechier 175r
entendre 493r, 563
entendue, metre — a 1425
ententif 1278r, 1328
enter 1282
enterin 391, 1875
enterrer 1551
entier 346r, 363r
entor 818, 1008r
entraidier, s'— 1029
entre 179, venir — 373
entrecors 1480r
entredeus 827
entree 215, 1648
entremetre, s'— de qch 180
entreprendre (de qch) 142
entrepris 189, 1585
entrer, *fut.* enterra 342; 169
entrovrir, *imper. sg.* entrueve 284
enväir 1812
enveilir 1454
envers 1470, 1808
envïeus 128
envoier 706r, 714; *sbj. ps.* 3 anvoit 526r
envoler, s'— 1709r
enz, anz 1036r; — en 1248
eritage 93r, 106
errement 1588
error 797r, 1584
Eructavit 2071r
esbäir 1592
esbanoier, s'— 1903
esbatre, s'— 1083
esblöir 1039
Escalvaire, le mont 442r
esclairier 441r, 1215r

Esclavonie 799
escole 2093r
escorce 1258r
escorre, *imper. sg.* esqueu 1429
escouter 194, 331r
escrit 79
escriture 55; *pl.* les — 1797
escrivain 242r
escrivre 1073r; *fut.* escrivra 241; *imper. sg.* escri 226; *sbj. ps.* 3 escrive 239r; *p. ptcp.* escrit 81r
escrois 294, 295
esguarder 301, 469, 1691
esguart 756r
eslaissié 1738r
eslire 1663; li eslit 1828r
esloignier 256
esmaier, s'— 1539, 1577
esmer 1559, 2067
esmeraude 1878
esmolu 665
esmuevre 1689
Espaigne 833
espandre 1368, s'— 1260; 1703
espartir 295
espee 196r, 511
espenëir 134
espenöir 913
espens 12r
esperance 90r, 108
esperit 211, 1021; esperite 81r, 370r
esperitable 432r, 853r
esperitel 45, 224r, 2132r
espirer 5r, 1902, 2083
esposée 1371r, 1380
esposer 1373
esprendre 554, 1327; espris *adj.* 1879
esprové 178r, 2128
espuisier 1604r
espurgier 597, 940
essaucier 1621
essil 1967r
establir 384
esteindre 521r
estencele 1996
estendre 2147r
estes vos 294
estoile 398, 575
estoire 148
estovoir 878r
estrain 1699r
estraire 850, 2103
estre, *ps.* sui 235, ies 1531r, somes 569r; *impf.* iere 191r, 215r; *pf.* furent 884, 885; *fut.* sera 230, iert 2092r; *cond.* seriens 92; *impf. sbj.* 6 fussiént 330; *subst.* 306, 1068r
estreindre 1707
estreine 435r
esvoilier, s'— 1014; 1554
evangeliste 899r
evangile 343, 703, 1087
Eve 198
evesque 1503, 1509
Ezechïel 894, 1064r

Fablel 32
face 1192r, 2023
faile, sanz — 479
failir 439, 508, 1685
faim, fain 2012r
faire, *ps.* 1 faz 2087, 6 font 265r; *pf.* 6 firent 1087r; *imper. sg.* fai 2035. Faire a, *with infin.* 498
fais 758r
famme 1583
faus, fausse 1489, 1498
fauseté 344
feindre 1499; se — 334, 1449; feint 1489r
feintise 1492
Felippe, saint 809
felon 1941
felonie 1171r, 1177

fenestre 161r
fëon 1011, 1014
fer 670r, 723, 1250
ferir 696, 1714
ferm, *nom.* fers 876; fermement 881, 1339
feste 954r, 1745
feu 1996r
fiance 936r
fier, fiere 216, 1580
fiet 28
figure 365, 903r
fil (filum) 2119
fil, *nom.* fiz 286; 1968r, 2133r
file 1269, 1387
fin 1043r; en nule — 1107
fin, fine 149, 178, 1106, 1869, 1984
finement 1443, 1972
finer 291
flairier 1216, 1550
flamme 513r
flanc 2154r
fleche 723
flor 909r, 1845
florir 1251, 1857
flun 416
foi, *nom.* foiz 50, 1358
foible 600
foiee, a la — 1123
fŏir, *ps.* 3 fuit 2029, fuiant 1739
fol 166r, 1452
folie 20, 1142r
foiz 13
fondement 2074
fonder 785
fontaine 381, 1089r
force 491, 722
forfait 448, 1411
forme 96, 1226
fors 198r, — que 71, — de 262, ça — 578, sevrer — 2041, porter — 2152
fort 152, 2027; *adv.* 1012r, 1223r
forterece 829
franc, *nom.* frans (*in address*) 283
France 770r, 781, 2079
franchise 1836r
frarage 1837r
fremir 1773
frengete 1673
frere 92; *(in address)* 243
fres, fresche 1870
fruit 912r, 1545r
fuer, eissir — 206r
fuiant 1739
fun 1005
fust, *nom.* fuz 670, 2109

Gaber 1522
Gabrïel 111
genice 930r
gent, *v.* jant
gent, *adj.* 1529r
gentil 13, 1273, 2079
gentilece 1274
gesine 126
gesir, *ps.* 3 se gist 1007; *pf.* 3 jut 1231
getier, *fut.* getera 449; *ps.* 3 giete 1010; *p. ptcp.* getié 964, 1970r
gié 1831r; ge, je 254, 303
Gloria 2102r
glorïeus 286
glose 347r
gote 546r
grace 377r
gracïeus 1324r
graignor *nom.* graindre, 522r, 1032r
grain 1700, 1706r
Grece 797
Greu, Gré 795
grever 599, 1363, *ps.* 3 grieve 1716r; *ps. sbj.* 3 griet 251r
guaires 866, 979

guarantie 1548r
guarde, n'avoir — de 1460
guarder 218, 1066; se — 340, 520, 1340; *p. ptcp.* guardé 'careful' 1287
guarir 626, 1601, *fut.* guarroiz 426
guarison 450r
guarnir 1167, 1956
guerpir 1938
guerre 598r, 1950
guichet 186r
guise 641r, 1115r
guile 344r

Habiter 369, 1988
hãine 524r
hãir, *ps.* 3 het 1492r, 5 haez 629; *ps. sbj.* 3 hace 520r
haire 151
hanche 490
hardi 743r, 960
harpe 136
haut 1015, 1049; *adv.* 1034
hautece 750, 1764
hautement 1041, 1155
hautisme 1805
hé 755, *v.* É
herbergier 1543r
heritage 93, 106
Herodes 128
hoir 87, 1628r
homage 28, 94r
home, *nom.* hon 244, 542r, 947r
homicide 1725
honir 1506
honor 1268r, 1840; *cp.* annor
honorer 786
huis, uis 211r, 252, 302
huissier 281r
humain 904
humelier, s'— 1731, 1813
humilité 1816

Iaue 416, 1252
Illande 791
Inde 802, 807, 816
ipocrite 1496r
iqui 1571
isnelement 680
Israel 616

Ja *with* ne 248, 274
jant 40r, *nom.* janz 355, 565, 1530r
Jaques, saint 793
Jehan, saint 413, 795, 1035
Jeremie, saint, *nom.* Jeremies 892r, 921r, 933, 941, 1578
Jerusalem 740, 2107
jõel, *nom.* joiaus 1675, 1681
joiant 1455
joie, *f.* 34, 66, 1119r; faire — 357
(joiel), joié, *m.* 558, 1334, 1772 etc. (*cp. p.* XLII); *nom.* joieus, joiés 1448, 1790
joindre 293; se — 1605
jõir 1107r
jor, *nom.* jorz 328, 1007r
Jordain 416
jovente, fontaine de — 1462
Judas, saint 813
Jüeu, Jüé, *nom.* Jüeus, Jüés 127, 840, 1158
juesdi 430
jugement 646
juglëor, *nom.* juglerre 31, 235
jüise 338r, 1082r
jus, *adv.* 505r, 527
jusque 62, 75
justise 641r, 681r; justice 662r
justisier 711

Lai (lacus) 964, 994
laianz, leianz 193, 512, 1105
laidement 679
laissier 797; *ps. sbj.* 3 laist 534, 4 laissons 532; *fut.* lairoiz 621

laisus 470
lancier 752, 769
landon 651r
langor 2150r
langue 240
large 859
larrecin 1724
larron 965
lasser 1361, 1454
latin 16, 2124
laver 420, 2153
leece 353r, 1199r
legier 771, 1710
lent 788r
letre 337, 347, 1636
leu 336r, 882
lever 820; se — 1318
lez 320, 666
lié 591r, 1832
liepreus 425
lïer 1732; *cp.* loier
lige 1395r
ligeé 28r
lignage 105, 171, 830
ligniée 1355r, 1840
lion 964r, 967
lioncel, *nom.* lionciaus 961, 1004
lire, *ps.* 3 list 54, 4 lisons 963
lis, *acc.* 1854
livre 842r, 1074
livrer 862, 967
lŏer 1971; *ps. sbj.* 3 lot 2061r
loi, *nom.* lois 617r, 673r
loial 181, 606; loiaument 1236
loiauté 596, 1173
loien, lïen 767, 1504
loier 458, 1378; lïer 1732r
loier, *m.* 1474r
loing 48r, 769, 1691r
loingtain 807r, 824r
Lombardie 744
Longis 1250
longuement 488
lor 592, 842, 1272, 1517
lors 194, 197r
los 517r, 1983r
losange 559
losangier 282, 649
luire 398, 575
luite 2037r
lumiere 2158
lune 571, 2057
lüor 2160
Luques, sainz 921, 942; Lucs 949
luxure 510r, 1864

Madeleine, la 1234
main, *f.* 162, 241r
main (mane) 1317
maint, mainte 13, 838, 1726
maintenant 968, 1108; de — 696; — que 975
maintenir 793, 1422
mais 1831, 1893; — que 1108
maisiere 1994r
maisniée 1830
maison 339r
maistre, mestre 762r, 2097
mal, *m.* 834r, 972; *adj.* 1721r
malice 661r
Manassiés 2105r
mander 1578, 1595
mangier 780; 1898
maniere 639r; trover — 192r
manoier 1030
Marc, saint 817
marche 1950
mari 1586, 1589
Marie 914r, 1614
marois 1862
martir 1852, 1881
martire 860r, 1928
matin 1044r, 1555
Mathieu, saint 819, 902, 911
mauvais 504, 510
mauvaisement 653
mauvaistié 631, 1187r
meilor, *nom.* miaudre 434

meins 823
mëismes, *nom.* 356, *acc. sg.* 1812
Melite 462r
melodie 2063
memoire 1070, 1965
mener 652, 1138; *fut.* menroiz 462
menu 565r, 591
mer 571, *nom.* mers 2053r
merci 232, 251; vostre — 580
mere 1620, 1921
merite 809r, 1194
mervoile 277r, 354, 1013r
mesfaire 1292
mesfait, 'guilty' 1729r, 1608
mesprendre 924, 1024
mespresure 926r
message, 'messenger' 52, 569; 'message' 1482
mestier, avoir — 1999r
metre, *ps.* 2 mez 1425, *pf.* 6 mistrent 1392r
mi, en — 516, 737
miauz 140, 1414r
mie, 'bread' 2007
miel 2120r
mile 557; *pl.* miles (?) 68
mirer, se — 304, 1670
mirre 1218, 1223
misericorde 628r
moble 104r
moilier 428r
moine 1520r
Mõisés 333, 1355
mon 289, *nom.* mes 269
monde 737r, 1887r; mont 61r, 328r
mont 442, 618
montaigne 1861r
monter 1523r; 1754
mordre, *p. ptcp.* mors 2016r
Moretaigne 819r
morie 1460r
morir 264, *transit.* 457, se — 2036
mort, *m.* 423
mort, *f.*, *nom.* morz 75r, 2028r
mortel 524
mostrance 130
mostrer, *fut.* mosterrai 228, 374
mot 234, 944r
movoir 877r, *see also* muevre
muable 586r, 1045r
muevre, se — 555r; *ps.* 3 muet 279r; *pf.* 3 se mut 200r
mur 827, 829r
murer 1303
murtre 1724
mut 425r

Nagier 803
naissance 121, 287
naistre 40, 91, 372, 1217; né de mere 244
nativité 918r.
nature 115, 542, 2049
navrer, *ps.* 3 nevre 731, 735
neeler 1636
nercir 1916
net, nete 138r, 185r
nevot, *nom.* niés 2106r
nis, nes 186, 556, 575
noces 86, 111
Nõé 1354
Nõel 15
noiant 249r, 316r; *nom.* noianz 1106r
nom, non 388r
noncier 49, 1068
norrir 549, 1437
nostre, *m.* 709, *nom.* nostre 102; *pl. acc.* noz 134, 379; *f.* nostre 115, 322; *pl. acc.* noz 1150, 2149
note 32, 1906
novel, *nom.* noviaus 31r, 1063r
novele 135r, 823, 906
nu 152r, 418r
nue 1655, 2055r
nuef 1794; — et nuef 1821

nuire 2022r
nul, *nom.* nus 169, 1704

Obëir 1638, 2167
oblïer 1109, 1436
oblïete 1434r
ocirre 680, 784, 840
odor 39, 1214
odorer 1262
oés, hués 221, 1384, 1663
oevre 188r, 1324
offerende 447r, 928r
offrir, *fut.* offerra 404
öir, *ps.* 3 ot 214, *ps. sbj.* 3 oie 358r; *fut.* orras 271, orroiz 922; *ps. ptcp.* oiant 141
olant 1846r
ombre 1655
omicide 1725r
onction 1237r
onde, *f.* 2155r
or 280, 318
or, *m.* 1323, 1673r
ordre, *m.* 1522; *f.* 1799, 1819
ore, *f.* 132r, 1920r; en po d'— 815, 2129
orguel 1720r, *nom.* orguiauz 1713r
orguileus 1738
Orïent 401, 790
oroile 1958, 2069
oroilier 1050r
os 1823
oser 7r, 201
oste 1130
oster 481, 1250
otroier 2159
outrage 655
outre 831, la — 821
ovrir, *ps.* 3 oevre 187r, 556r; *fut.* overra 1742; *p. ptcp.* overt 184r

Paile 1699, 1702r
pain 432, 438r
pais 170r
päis 816r
paistre 548, 2012; *p. ptcp.* pëu 440r
pale 1419r
par *(intensitive)* 332, 1506, 1874
paradis 66, 164, 763
parage 1282r
pardoner *(subst.)* 638
parement 1320r
parenté 1345
parfont 62, 993; parfondement 1072
parler, *ps.* 3 parole 281; 1072r
paroir, *ps.* 3 pere 1877r
parole 724r, 1165r
part 71, 93, 1242; de totes —z, 742
partie 870
partir, s'en — 191
partot 789, 888
passer 451
passion 948r
patriarche 1353r
pechëor, *nom.* pechierre 496, 502, 523
pecheriz 2143
pechier 679, 1123
pecol, *nom.* pecos 915, 1033
peine 648r, 808r
pendre 666
pene, pane 720
peneancier 153
pener, se — 1467, 1775
penitence 1134
pensé 1485, 1677, 1684
penser 314, 2081; se — 687
pëor 1890
percier 727
perdre 336, 352
Pere, saint 745, 760; Saint Pere-le-vif 783
peril 2134r
pers, perse 1847r

Perse 811
persone 324r, 701r
pesant 691
petit, *adv.* 563
Pharaon 459r
pié, *nom.* piez 245r, 299r
piece 25, 907; pieç'a 611
pierre 1323, 1876
piment 1220, 1232
piteus 589r, 711r
pitié 592r, 1604r
piz 1052
plaindre, se — 730
plaire 631r, *ps. sbj.* 3 plaise 562r; *pf.* 3 plot 2147; *impf. sbj.* 3 plëust 1161
plaisir, *m.* 577r
plein 205, 377, de — vol 754
plenier 345r, 1829
plenté, a — 1463
ploier 713r, 690, 705
plomée 1944r
plus, et — et — 1286, et que — . . . plus 1442
po 8, 182, 2129
poing 1692r
poissance 122, 1283
poissant 674, 692r
Pol, saint 753r, *nom.* Pos 760r, 2066r
pooir, *ps* puis 206, puez 1414, poons 604; *fut.* porroiz 19; *ps. sbj* 3 puisse 26, 379; *pf.* 3 pot 158r, 6 porent 778r; *impf sbj.* 3 pöist 193; *subst.* 656
por, — ce si, 'yet', 'nevertheless' 83, 125; — que 100, 522, 633
pormener 767
poroffrir 85
porpenser 1335
porrir 1438
porter 407, 758; 1643
portraire 317, 1404, 1979
poruec 1143; ne — 1281
porvoir, se — de 29
Potencïen, saint 776
poudriere 1429r
pous 1006
precïeus 119, 365
prendre, *ps.* 3 prent 136, *pf.* 3 prist 102, 5 prëistes 2151; *cond.* prendroit 172; *p. ptcp.* pris 179r
premier 168; *adv.* 649, 1251; premierement 361
pres 1067; tenir — 2030r
prest, *nom.* prez 1612, *f.* preste 2095r
prest, *m.* 386, 1308
prester 1050, 1299
preu, *nom.* preuz 335r, 1632r
prevoire 1515r
prïeus 1520
prince 27, 592
pris 1880r
prisier 540, 558
prison 449r, 460r
procession 405r, 1743
prodome 44, 1528
proie 64r, 276
proier, *ps.* 1 proi 1389, 3 proie 487, 562, 4 proions 645, 6 proient 1526r; *imper. sg.* proie 275r
proiere 640r
proisme 528
prometre, *pf.* 6 promistrent 1392r
prophecie 1613r
prophete 43, 1063, 2113
proprement 937, 1088
prover 1003, 1964
pucelage 1622, 1630
pucele 114, 288r
pueple 818, 1098
puis, *m.* 2077r
puisier 1089, 1599
put, pute 1510, 1802

Quant que, quanque 157, 312
quarrel 714
quart 894
que, ne — 600; que 'in such a way that' 200; que que soit 19
quel, *nom.* queus, qués 670, 848
queronemant 1156, v. coronement
querre 555, 1822r; *cond.* 3 querroit 555
qui = 'if one' 7, 1318
quite 246, 932
quoi, *nom.* quoiz 200; quoiement 1208

Racheter 1100, 2136
raemplir 1990
rai 154r
raison 340, 672, 1157
ramender 640
ramener, *sbj. ps.* 3 ramaint 276
ramentoivre 2116r; *ps.* 3 ramantoit 581, 1617r
rassener 1137
raviver 2015, 2017
recevoir 1102r, 1121; *fut.* recevra 418
reciner 1051
reclamer 497, 1678, 2082
recoi, en — 1206r
recoilir, *ps.* 3 requiaut 1125
reconfort 76, 1948
reconforter 1909
reconoissance 1962r
reconoistre, requenoistre 798, 1244, 1588
reconter 79, 978
recorder 2080
recovrer, *cond.* recoverroit 341, 1342
recrïer, 'recreate' 1926
recroire, se — 1452
redevenir 1277
redevoir 1028
redire 1669r
redoner 98, 104
refaire 325, 593, 642
reflori 454
refuser 1494
regne 1069
regnier 568, 765, 1306
reguarder 1894
reguart 1326
rëine 362, 1313r
rejovenir 1453, 1457
relever 403
remanoir, *fut.* remandra 268, 351; *ps. sbj.* 3 remaigne 506, 1153r
remembrance 1657r, 1961
rendre 868, *pf.* 3 rendi 1228; se — 2159
renomer 541
reont, reonde 1888r, a la — 738
repentement 633, 1587
repentir 75, se — 637
repleni 383r
repondre, se — 1486
repos 210r, 1984r
reposer 1983, se — 219
rere, *ps. sbj.* 3 ree 505, 527
resolacier 378
resovenir 623
respit 1472, 1934
respondre 243, 250
restre, *fut.* riert 348, 1830, resera 411
resurrection 463
resusciter 990
retenir 1728, 2098; *cond.* retendroit 71
retochier 1905
retraire 770, 1607; se — 1549, 1730
reveler 852, 2076
revengier 537r
revenir 216, 1127; 'come in turn' 1686
revivre 423; *p ptcp.* revescu 2052r
riche 64, 872, 1396r

richece 508, 1320
rien 6r, 1331; *adv.* riens 1586
rime 143
rire 1826
robe 455, 1209
roi 674r, 1205
roiaume 1043, 1556
roide 675
roissier 683
romanz 18r, 1073, 2124
Rome 747, 750r
Romenie 800
rose 1852r; flor de — 1845
rot, rote 1892r
rote 332r
rovant 1870r
ru, *nom.* ruz 1985
rubi 1882

Sacrefice 929r
sacrefiement 938
sacrefïer 931r
sacrement 957, 2005
sacrer 437, 443, 1239
safir 1879
sage 51r, 235, 2087; sagement 1468
saiete 665, 719
sailir, *fut.* saudront 424
sain 423, 973r
saint, *m.* 1693, 1828
saisir 162, 267
sale *(adj.)* 1420
Salemon 1293
samedi 1818
sanc 1853, 2153r
santé 1464r
sapïence 1978r
Sarazinois 774r
sauf, *nom.* saus 327, 973; 1622
saume, *m.* 17, 2072
sauvage 812
sauvement 736
sauvëor, *nom.* sauverre 1976, 2145
sauver 613, 1197
sauveté 1099, 2135
Savinïen, saint 775
savoir, *ps.* sai 237, sez 260, set 280r; *ps. sbj.* sache 109, saches 244, sachent 837; *pf.* sot 157r, sorent 778
secors 1765r; au — 1265
seel 615r
seeler 1635
seignier, se — 1098
seignor, saignor, *nom.* sire 35, 102, 208
seignorie 656r, 1300
selonc 777, 897
semaine 971r; la grant — 430
semblance 99, 898; metre une — 1759
semblant 961; faire — de 125; conter un — 1753
sembler 695, 1217
semondre, se — 356, 1417; *p. ptcp.* semons 570
sen 340; avoir en — 1965, 2142
senefiance 394, 897, 935, 1133, 2009
senefïer 671, 922, 1224
sentier 1137, 1483r
sentir 38, 117, 1924
Senz, Sanz 772r, 782
seoir, *pf.* 3 sist 872r; se — 150, 252, 1081
sepucre 1231
serf, *nom.* sers 725r
seriement 1778
serjant 29
seror, *nom.* suer 92, 2079; estre — et frere 92
serrer 195, 1707r
servir 2082; *imper. sg.* serf 275
servise 85r, 443r
sëur 220, 602r
sëurement 604, 643
sevrer 1700, 2041

sie 2110
siege 880
siegle 38, 558, 1094, 1769
sien 1544, 1596, *cp.* suen
signe 1099
simonial 1509r
simonie 1505
simple 970; simplement 292
simpleté 1815r
siure 1525, *ps.* 3 seut 1016
soatume 553r, 1245
soavet 1031
sodées, *pl.* 237r
söef, *nom.* söés 1241r, 2120; *adv.* 698, 1057
soffrir 133, 263, *ps.* 3 suefre 838, 1540; *pf.* 3 soffri 536; *p. ptcp.* sofert 654r
soglagier 594r
sohaidier 314, 574
soie 'silk' 1675r
soier 2108
soiëor, *nom.* soierre 2112
soif, *nom.* sois 2113r
soir 1057, 1299r
soivre 848r, 1650r
sol, *nom.* seus 563, 1592, 1651
solacier 1796r
solaz 408r, 1480, 1573r
soloil, *nom.* solauz 571, 790, 1318, 2158
somme 749r, 1733
son, *nom.* ses 1272, *pl.* si 94, 304,407,1546; *f.* soe 499,1395
son, *m.* 213
soner 1768r
sonet 31
sor 155, sore 131r, 366
sordre 382; *ps.* 3 sort 1952r; 1217, 1369
sormener 647
sorprendre 509, *ps. sbj.* 3 sorpraigne 1154r
sort, 'deaf' 425
soslever 1715
sospirer 250
sostenance 2010r
sostenir 548, 897
soutil, *nom.* soutis 1993
sovenir 311, *ps. sbj.* 3 sovaigne 533r
sovent 540r, 1139
suen 1758r
Sulie 794
surrection 999, 1238
sus, en — 217; en — de 1872
Symeon, saint 406
Symon, saint 813r
Syna, le mont 618

Table 431r, 1897
tailier 1203
talant 494, 504
tant 9, 258, 263
tarder 483, 1538
tarir 1602
tarquais 757r
teche 622, 1536, 1718r
teissu 1675
tel, *nom.* teus, tés 173r, 655
temple 371, 404
tençon 1889r
tendre 667, 1376
tenir 109, 196; *ps. sbj.* 3 teigne 2030; se — 583, *with nom.* 200, s'en — 624
tens, tans 484, 2129
terme 260
termine 392r
terre 571, 792
tesmoignier 999
tesmoing 47, 843r
Thomas, saint 801, 1247
tierz, *f.* tierce 595, 1007
tirant 1941r
tiste 900r
tochier 379r; *ps.* 3 toche 376, 1427r

todre, *fut.* todroiz 660
ton 222, *nom.* tes 1394; *pl.* tes 1519, *nom.* ti 247, 1524; *f.* toe 1459
tor, 'turn' 1009
tor, 'bull' 920r, 922
torment 2109
torner, s'en — 1739
tort, a — 599r, faire — 676
tost 255, 521
tot, *nom. pl.* tuit 566, 1546r
trabuchier 977, 1806
träiner 1918
träir 992
traire 326, 417; — en romanz 139, — arçon 360, — losange 559, se — en sus 217, 635; *ps.* 5 traez 2135, *pf.* 3 traist 738, 854
träison 1725
tranchier 489, 511
travailier 1359, se — 249
trecëor 1674
trembler 413, 879
trente 421
tresor 1060
trespasser 958, 1362
tristece 1200r
trone 872, 1030
trop 257, 788, 2064
trover 82, 148, 1011; *ps. sbj.* 3 truisse 1478, 1600r
Turc, *pl.* Turs 830r, 845, 850

Uel, oel, *nom.* iauz 468, 556, 1413, 1714
uis 211r, 302
usage 951, 1639
usé, 'customary' 21

Vain 586, 1712r
valoir 144, 259
valor 883r
vantoire, peine — 1741
veine 1006r
veintre 2029, 2030
vendre 863, 1508
vendredi 2123
vengeance, vanjance 532
vengier 1940
venir, *ps. sbj.* 3 veigne 145, 5 veigniez 567r; *fut.* vendras 273, *pf.* 3 vint 154, 6 vindrent 52; *imper. sg.* vien 1413; s'en — 273
vent 1702, 1709
ventre 727r, 1629
ventrée 1647r
venue 49r, 566
veoir, *ps.* 2 voiz 1410, *ps. sbj.* 2 voies 1402r; *pf.* 3 vit 1208r, 6 virent 1088r
verai 153r, 938; veraiement 2006
verge 1135, 1141
vergier 1544r
veritable 585r, 1518
verité 739r
vermoil 1853
vers, *m.* 363, 493, 1901
vers 380, 1325
verser 414
vertu, *nom.* vertuz 370, 417r, 505
vespre 1044
vestement 1259
vestëure 1202r, 1310
vestir 115, 151, 1530
veu, *nom.* veuz 1631r
vëue 2056r
vice 504r, 1723r
vie 453r, 1849
vïele 136r, 1905
vïeler 202, 234
viez 673, 923
vif, *nom.* vis 783r (*v. p.* 100)
vigne 1954
vigor 2046r
vilain 1188, 1277

vilenie 1280
vilté 848
violete 1847, flor de — 1860r
virge 88, 403
virginité 1623
vis 516r; ce li fu — 163
visage 952r
vision 1744, 1960
vivre 44, 330, 2144; *pf.* 3 vit 909
voie 53r, 1405, 1776
voir, *nom.* voirs 1627r; de — 244; por — 552; — disant 620
voirement 97
voiz 216, 243
vol 754r
volant 787
volenté 1997r
volentiers 192, 2094
voler 723r, 742
voloir, *ps.* 1 vuel 207, 2 viaus 225, 3 viaut 496; *ps. sbj.* 3 vuele 1611; *fut.* vodront 1844; *pf.* 3 vost 38, 698, vostrent 1808; *impf. sbj.* 3 vossist 693; *subst.* 1179
vostre, *m.* 402, *nom.* vostre 1629; *pl.* voz 388, *nom.* vostre 1913r; *f.* vostre 375, 439; *pl.* voz 437, 573
vout 1658
vuide 1712

Ysäie 2103r, *nom.* Ysäies 891r

CONTENTS.

Page.

Introduction.

I. VII

II. Manuscripts XXIX

III. Language XXXIV

A. Vowels XXXV

B. Consonants XLIII

Eructavit 1

Eructavit cor meum verbum bonum: Dico ego opera mea regi 10

Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis 11

Speciosus forma præ filiis hominum 17

Diffusa est gratia in labiis tuis 17

Propterea benedixit te deus in eternum 18

Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime . . . 22

Specie tu et pulchritudine tua 24

Intende, prospere procede, et regna 25

Propter veritatem et mansuetudinem, et justitiam: Et deducet te mirabiliter dextera tua 26

Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, in corda inimicorum regis 29

Sedes tua, deus, in sæculum sæculi: Virga directionis virga regni tui 38

Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: Propterea unxit te deus, deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis . . . 50

Mirra, et gutta, et cassia a vestimentis tuis, a domibus eburneis, ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo . . 52

Astitit regina a dexteris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate 57

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam, et obliviscere populum tuum, et domum patris tui 59

Et concupiscet rex decorem tuum: Quoniam ipse est dominus deus tuus, et adorabunt eum 64

Et filiæ Tyri in muneribus vultum tuum deprecabuntur, omnes divites plebis 71

Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus 73

Page.

Adducentur regi virgines post eam: Proximæ ejus afferentur tibi 74
Afferentur in lætitia et exultatione: Adducentur in templum regis 77
Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: Constitues eos principes super omnem terram 83
Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem 86
Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, et in sæculum sæculi 89
Gloria patri 93
Et filio 94
Et spiritui sancto 94

Notes 96

Vocabulary 107

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.

914 378

3 0081 011 532 326